



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 6

להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש...

Para compreender “Esta matsá que comemos”



Pêssach tem dois tipos de matsá. A matsá obrigatória da primeira noite atrai o intelecto de Abá, uma luz acima de toda compreensão, para a qual “a escuridão é como a luz”; somente ela podia alcançar o Egito impuro e redimir Israel, interiormente e somente para eles. A matsá dos dias restantes veio por si mesma quando o Rei dos reis foi revelado, e as gerações posteriores devem atrair sua autoanulação (bitul) para suas sete midot.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/6/

A IDEIA CENTRAL

Pêssach tem dois tipos de matsá. A matsá obrigatória da primeira noite atrai o intelecto de Abá, uma luz acima de toda compreensão, para a qual “a escuridão é como a luz”; somente ela podia alcançar o Egito impuro e redimir Israel, interiormente e somente para eles. A matsá dos dias restantes veio por si mesma quando o Rei dos reis foi revelado, e as gerações posteriores devem atrair sua autoanulação (bitul) para suas sete midot.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que a Hagadá explica a matsá pela pressa do Êxodo, quando a matsá havia sido ordenada anteriormente. Responde que, no Egito, somente a primeira noite era obrigatória; a matsá dos outros dias resultou da pressa. Para explicar o significado interior da matsá, contrasta Yom Tov — a revelação do intelecto de Imá, em que a luz desce à compreensão e assim produz alegria — com Shabat — o intelecto de Abá, acima da compreensão, onde “a escuridão é como a luz” e há bitul, em vez de alegria. Yom Tov recebe apenas um “chamado” daquela santidade; segundo a lei da Torá, Pêssach a atrai por meio da matsá, Abá em “pequenez”, como o conhecimento que uma criança tem de seu pai. Somente uma luz assim podia alcançar o Egito impuro, daí “Eu, e não um anjo”; por meio da mitsvá, ela veio interiormente a Israel e não ao Faraó, que dela havia recebido “por trás”. Maror, a amargura por estar distante de D'us, desperta os Treze Atributos de Misericórdia. No futuro, até o chamêts será elevado, mas a luz é atraída pelas ações de hoje. As duas matsot são o “começo” e o “fim”, o temor inferior e o temor superior.

ESQUEMA

1 A pergunta sobre a Hagadá

¶1

Por que a Hagadá vincula a matsá à pressa do Êxodo, quando ela havia sido ordenada anteriormente; a resposta do Mizrachi, segundo a qual, no Egito, somente um dia era obrigatório; e as festas como ocasiões de alegria, com a revelação do intelecto de Imá.

2 Alegria em Imá, bitul em Abá

¶12-9

Dois modos de revelação, “algo a partir de algo” e “algo a partir do nada”; a compreensão traz alegria, como a de um príncipe liberto ao ver seu pai ou a de uma alma no Gan Eden; Shabat revela Abá, acima da compreensão, onde a Torá é somente um brilho, “assim como a escuridão, também a luz”, e há bitul, em vez de alegria; yesh e ayin.

3	Resumo	¶10
	Yom Tov provém de Biná, “o rio”; Shabat, do Éden, Chochmá; oneg como Éden, Nahar e Gan.	
4	Kodesh, mikra kodesh e matsá	¶11-14
	Shabat é kodesh, Yom Tov é mikra kodesh, um brilho de Abá dentro de Imá; segundo a lei da Torá, isso vem por meio da matsá, Abá em “pequenez”, como uma criança que conhece seu pai; no Egito, uma noite bastou, por causa de Moshe, Aharon e da nuvem abrangente, e a primeira noite é Chessed, que inclui todos os dias.	
5	Resumo	¶15
	Kodesh e mikra kodesh; matsá e a criança; alimentar os sete dias.	
6	Duas matsot e o Rei dos reis	¶16-19
	A matsá dos dias restantes veio por si mesma quando o Rei dos reis dos reis, Chochmá, foi revelado; o temor ao Rei domina a inclinação, que é o chamêts; as gerações posteriores devem atrair o bitul da matsá para as sete midot.	
7	“Por causa disto”: Eu, e não outro	¶20-26
	Por meio da matsá, o Nome Havayá alcança Assiá e “a mim” no Egito; somente Abá, e não um anjo, podia fazer isso; os Treze Atributos, o pedido de Moshe para que a Shechiná não repousasse sobre as nações, Bilam e a nutrição do Faraó “por trás”; por meio da mitsvá, a luz veio interiormente somente a Israel; um parêntese sobre zeh e as “medidas” de misericórdia.	
8	Matsá e maror, agora e no futuro	¶27-30
	Maror, a amargura por estar distante de D'us e pela fisicalidade (“morte”), desperta os Treze Atributos; a revelação futura da Torá interior é atraída por meio de “hoje, para cumpri-los”; no Tempo Vindouro, a morte será tragada, o chamêts será elevado e a teshuvá já não terá relevância.	
9	Começo e fim	¶31-33
	Uma segunda resposta: o mandamento anterior “anuncia o fim desde o começo”; as duas matsot são o “começo”, o temor inferior, e o “fim”, o temor superior, provenientes do Jubileu e de Kéter, cujo começo está incrustado em seu fim.	

CONCEITOS-CHAVE

O intelecto de Imá (mochin de Imá) מוחין דאימא

Biná, “a mãe dos filhos”: a Luz Infinita que desce pela cadeia de níveis até a compreensão. Perceber até que ponto se elevou traz alegria; isso é revelado em Yom Tov.

O intelecto de Abá (mochin de Abá) מוחין דאבא

Chochmá, que é “encontrada a partir de ayin”: uma revelação acima da cadeia de níveis e acima da compreensão, revelada em Shabat e por meio da matsá. Ela traz bitul, em vez de alegria.

Yesh e ayin יש ואין

Yesh é a revelação dentro da cadeia de causa e efeito, algo que pode ser apreendido; ayin é o que está além do alcance, o ponto mais elevado de Chochmá unido à sua fonte.

“Assim como a escuridão, também a luz” כחשכה כאורה

Salmo 139:12, lido com seu kaf duplicado: diante de D'us, não apenas a escuridão é como a luz, mas até a luz mais elevada é como a escuridão. Somente uma luz assim podia alcançar o Egito impuro.

Kodesh e mikra kodesh קדש ומקרא קדש

Shabat é kodesh, a própria santidade superna, Chochmá; uma festa é mikra kodesh, um “chamado” de santidade, que recebe somente seu “nome”, um brilho de Abá dentro de Imá.

A pequenez (katnut) de Abá קטנות אבא

A matsá atrai Abá numa forma que pode ser recebida, como uma criança que sabe chamar “Abá” antes de compreender o que seu pai é: um conhecimento acima do entendimento, “o alimento da fé”.

Zeh (“isto”) זה

“Por causa disto (zeh)”: a luz de Chochmá transmitida por meio de Yessod, a luz diante da qual acima e abaixo são iguais, atraída por meio da matsá e do maror; no futuro, será dito duas vezes.

Os Treze Atributos de Misericórdia י”ג מדות הרחמים

Misericórdias supernas acima de qualquer limite, reveladas àqueles que retornam a D'us e despertadas pela amargura do maror, mas chamadas “medidas” porque fluem somente onde é apropriado.

Temor inferior e superior יראה תתאה ויראה עילאה

O temor inferior precede a sabedoria (“o começo da sabedoria é o temor a D'us”); o temor superior vem depois dela. São o “começo” e o “fim” das duas matsot.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta sobre a Hagadá

1 להבין מ"ש בהגדה¹ מצה זו שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שלא הספיק² כו' כי גרשו³ כו'.

Para compreender o que se diz na Hagadá: “Esta matsá que comemos, por que razão? Porque [a massa] não teve tempo”, etc., “pois foram expulsos”, etc.

O maamar começa com uma pergunta sobre a Hagadá. Segurando a matsá, dizemos que a comemos porque a massa de nossos antepassados não teve tempo de fermentar antes que o Rei dos reis Se revelasse e os redimisse, como diz o versículo: assaram pães ázimos “pois foram expulsos do Egito” (Exodus 12:39).

דמשמע הא אלו לא גורשו והספיק להחמיץ היו אוכלים חמץ, והלא כבר נצטוו בעשור לחדש הזה⁴ כו' על מצות ומרורים יאכלוהו.⁵

Pois isso implica que, se não tivessem sido expulsos e [a massa] tivesse tido tempo de fermentar, teriam comido chamêts. Mas, certamente, já lhes havia sido ordenado: “No décimo dia deste mês”, etc., [e] “com matsot e ervas amargas o comerão”.

A razão apresentada pela Hagadá parece implicar que, sem a pressa, teriam comido pão fermentado. No entanto, ainda no Egito, nas instruções que começam com “No décimo dia deste mês”, eles foram mandados comer a oferta de Pêssach com matsá; portanto, a matsá foi ordenada antes de qualquer pressa.

וגם לדורות נצטוו שבעת ימים שאור לא ימצא⁶ כו' בכל מושבותיכם תאכלו מצות⁷ ובפסוק עצמו יש להבין שהציווי שלדורות היה זכר ליצי"מ.

E também para as gerações futuras foram ordenados: “Durante sete dias não se encontrará fermento”, etc., [e] “em todas as vossas moradas comereis matsot”. E é preciso compreender, no próprio versículo, como a ordem para as gerações futuras constituía uma lembrança do Êxodo do Egito.

Há também uma ordem para todas as gerações: durante sete dias, não deve haver fermento em casa, e deve-se comer matsá em todas as moradas (Exodus 12:19-20). A Torá apresenta esses sete dias como uma lembrança do Êxodo, “pois saíste às pressas” (Deuteronomy 16:3), e o Alter Rebe pergunta como isso pode ser.

והלא פסח מצרים אינו נוהג איסור חמץ אלא יום א' כדאיתא בגמרא (פ"ט דפסחים דצ"ו ע"ב).

Mas, certamente, no Pêssach do Egito a proibição de chamêts vigorava por apenas um dia, como consta na Guemará (chapter 9 of Pesachim, folio 96b).

A dificuldade é que a Guemará (Pesachim 96b) deduz que, no Pêssach do Egito, a proibição de chamêts durou apenas um dia, pois “nenhum chamêts será comido” aparece junto a “Hoje estais saindo”. Se no Egito essa lei vigorou por apenas um dia, o que os sete dias comemoram?

והענין דפסח מצרים אינו נוהג אלא יום⁸ א', ולכן דוקא כי גורשו ומחמת זה הוא שאכלו

A explicação é que o Pêssach do Egito vigorava por apenas um dia; portanto, foi precisamente porque foram expulsos, e por causa disso, que comeram

A resposta começa aqui: como a obrigação no Egito vigorava por apenas um dia, a matsá que comeram nos dias seguintes não era uma ordem; comeram-na somente porque foram expulsos às pressas.

מצה גם בשאר ימות הפסח וכ"כ המזרחי בפ' ראה⁹ ע"פ כי בחפזון יצאת^{10.11} ואעפ"כ הציווי שלדורות ז' ימים והם זכר ליצי"מ.

matsá também nos demais dias de Pêssach. E assim escreveu o Mizrachi, na Parshat Re'eh, sobre o versículo "Pois saíste às pressas". Apesar disso, a ordem para as gerações futuras é de sete dias, e eles são uma lembrança do Êxodo do Egito.

É assim que o Mizrachi, supercomentário sobre Rashi, explica Deuteronomy 16:3: a razão dada pela Hagadá refere-se à matsá dos demais dias, e os sete dias ordenados para as gerações futuras recordam justamente aquela partida apressada. Resolvida a questão simples, o maamar passa ao significado interior.

ולחבין קצת ענין אכילת מצה יש להקדים ענין מועדים לשמחה שעיקר המועדים הוא בחי' השמחה¹²

E, para compreender um pouco a questão de comer matsá, é preciso primeiro explicar a questão de "festivais para alegria": que a essência dos festivais é o aspecto da alegria,

Para explicar o efeito espiritual de comer matsá, o Alter Rebe começa explicando o que é um festival. As orações chamam os festivais de "tempos designados para alegria", e a alegria é sua própria essência.

וכדכתיב ושמחת בחגך¹³ שאז הוא זמן גילוי מוחין דאימא¹⁴ דהיינו מ"ש בהלל¹⁵ מושיבי עקרת הבית¹⁶ אם הבנים שמחה.¹⁷

como está escrito: "E te alegrarás em teu festival"; pois então é o tempo da revelação do intelecto (mochin) de Imá. É a isso que se refere o que se diz no Hallel: "Ele estabelece a mulher estéril (akeret) da casa [como] mãe jubilosa de filhos".

A Torá ordena: "E te alegrarás em teu festival" (Deuteronomy 16:14). Em termos cabalísticos, Yom Tov é o momento em que se revela o intelecto de Imá, Biná, "a mãe"; o Hallel alude a isso com as palavras: "Ele estabelece a mulher estéril da casa como mãe jubilosa de filhos" (Psalms 113:9).

Alegria em Imá, bitul em Abá

2 והנה בשבת הוא גילוי מוחין דאבא¹⁸ והם יותר עליונים ואין שם בחינת גילוי שמחה כביו"ט.^{19,20}

Ora, no Shabat há uma revelação do intelecto (mochin) de Abá, que é mais elevado, e ali não há o aspecto de uma revelação de alegria como em Yom Tov.

O Shabat está acima de Yom Tov: no Shabat revela-se o intelecto de Abá, Chochmá, “o pai”, como mostra a nota da Kehot com base no Pri Etz Chaim do Arizal. No entanto, o Shabat não tem uma alegria revelada como a alegria de Yom Tov, o que parece estranho se ele é mais elevado.

אך הענין כי הנה ביאור מהות מוחין דאימא יובן במה שנודע שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה.²¹

Mas a explicação é a seguinte: a natureza essencial do intelecto de Imá será compreendida a partir do que se sabe: há dois níveis na revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Para resolver essa questão, o Alter Rebe primeiro define o intelecto de Imá. Ele recorda um princípio conhecido: a Luz Infinita revela-se de duas maneiras diferentes.

הא' בחי' ההשתלשלות וסדר המדרגות שהם בחי' ההמשכות מעילה לעילה כו' הארה והארה דהארה כו'.

O primeiro é o nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da ordem dos níveis, que são os influxos de uma causa para outra, etc., um brilho e um brilho de um brilho, etc.,

A primeira maneira é a hishtalshelut, a cadeia ordenada de níveis, na qual cada nível deriva daquele que está acima dele como um efeito de sua causa. Cada etapa é um brilho mais tênue que a anterior.

כמשל שכל במדות ומדות במחשבה כו' שכל בחי' ההשתלשלות דרך כלל נקי יש מיש.²² והבי' למעלה מן ההשתלשלות יש מאין ממש מאין המוחלט כו'.

como na analogia do intelecto que se manifesta nos atributos emocionais (midot), e dos atributos emocionais que se manifestam no pensamento, etc.; pois a hishtalshelut como um todo, em geral, é chamada “algo a partir de algo” (yesh mi-yesh). A segunda está acima da hishtalshelut: verdadeiramente “algo a partir do nada” (yesh me'ayin), do nada absoluto, etc.

Assim como numa pessoa o intelecto dá origem aos sentimentos, e os sentimentos, ao pensamento, cada etapa se desenvolve a partir da etapa anterior; por isso, a cadeia inteira é chamada “algo a partir de algo”. A segunda maneira está acima da cadeia: verdadeiramente “algo a partir do nada”, de um ayin absoluto que não tem relação com aquilo que dele provém.

3 והנה בהשתלשלות עלה ועלול כשהעלול מתקרב לעילתו ממטה למעלה הנה הוא משיג את עילתו.

Ora, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa e efeito, quando o efeito se aproxima de sua causa, de baixo para cima, ele compreende sua causa.

Na cadeia de causa e efeito, um efeito pode aproximar-se de sua causa, elevando-se de baixo para cima. Quando isso ocorre, chega a compreender a causa da qual proveio.

ולכן הוא שש ושמח בו ותהי השמחה גדולה כמשל בן המלך שיצא מן השביה²³ ובא וראה את פני אביו.

Por isso, ele se alegra e rejubila com ela, e sua alegria é grande, como na analogia do filho do rei que saiu do cativo, veio e viu o rosto de seu pai.

Essa compreensão traz grande alegria, como a alegria de um príncipe libertado do cativo que vem ver o rosto de seu pai. O Alter Rebe usa a mesma imagem no Tanya, capítulo 31, para descrever a alegria da alma ao sair de seu exílio.

כך תהיה שמחת העלול בהגלות נגלות עליו אור העלה שלמעלה תחת אשר ירד בהשתלשלות ונעשה מרחק רב בינו ובין עילתו ורחק מאור פניו בסתר

Assim será a alegria do efeito quando a luz da causa superior se revelar abertamente a ele, ao passo que ele havia descido pela cadeia descendente dos mundos, e uma grande distância se formara entre ele e sua causa, e ele se afastara da luz do rosto dela, no ocultamento dos

A alegria do efeito decorre do contraste: ele havia descido pela cadeia, ficando longe de sua fonte e oculto atrás de muitos níveis; agora, a luz de sua causa se “revela abertamente” a ele. As palavras behigalos niglos ecoam a expressão de Michal em II Samuel 6:20.

המדרגות והכל הוא מפני שעתה בגילוי זה יש לו השגה איך שיצא מאפילה לאור גדול²⁴ ומאבל ליו"ט ומשעבוד לגאולה²⁵ כו'.²⁶

níveis. E tudo isso se deve ao fato de que agora, nessa revelação, ele compreende como saiu da escuridão para uma grande luz, do luto para a festa e da servidão para a redenção, etc.

A alegria depende da compreensão: o efeito apreende a distância que percorreu, “da escuridão para uma grande luz, do luto para a festa, da servidão para a redenção”. Essas são as palavras com que a Hagadá agradece a D'us pelo Êxodo.

4 וזהו ענין יו"ט גילוי השמחה שמבחי עקרת הבית²⁷ נעשה אם הבנים שמחה. פי' כי עקרת מלשון עקרה ומלשון כחולדה זו הדרה בעיקרי בתים²⁸ בגמ' פי' בתרא דפסחים²⁹

E este é o sentido de Yom Tov, a revelação da alegria: do nível de “a akere da casa”, ela se torna “uma mãe de filhos alegre”. A explicação é que akere deriva do termo akarah (estéril) e também do termo [em] “como esta doninha que habita nos alicerces (ikarei) das casas”, na Guemará, último capítulo de Pesachim.

Em Yom Tov, “a akere da casa” torna-se “uma mãe de filhos alegre”. O Alter Rebe interpreta akere de duas maneiras: como akarah, uma mulher estéril, e como alguém que vive nos ikarei, os alicerces ocultos da casa, como na Guemará (Pesachim 118b), onde Knesset Israel diz: “Teus filhos me tornaram como uma doninha que habita nos alicerces das casas”.

והיא בחי' מלי' שמלובשת כל יומין דחול בבי"ע בק"נ כן פי' בספר שו"ס³⁰ לתלמיד הרמב"ן ז"ל.

E ela é o nível de Malchut, que durante todos os dias da semana fica revestida em [os mundos de] Beríá, Yetsirá e Assiá, em kelipat nogá. É assim que se explica no livro Shushan Sodos, escrito por um discípulo do Ramban, de abençoada memória.

A “mulher estéril” é Malchut, que durante toda a semana fica revestida nos três mundos inferiores e até mesmo em kelipat nogá, o domínio em que o bem e o mal estão misturados; ali, ela está oculta e não gera filhos. Ele cita essa ideia de Shushan Sodos (fólio 68a, segundo a nota da Kehot), uma obra cabalística escrita por um discípulo do Ramban.

5 וביו"ט היא עולה למעלה באצי' בבחי' אם הבנים בינה והשגה באור א"ס הנגלה אז שאור א"ס משתלשל ויורד

E em Yom Tov ela ascende ao Mundo de Atsilut, ao nível de “mãe de filhos”: Biná e compreensão da Luz Infinita (Or Ein Sof) que então se revela; pois o Or Ein Sof desce, elo por elo, e vem para baixo

Em Yom Tov, Malchut ascende a Atsilut, a Biná, “mãe de filhos”. Biná é compreensão: na festividade, a Luz Infinita desce pela cadeia de níveis para que possa ser apreendida.

אז באופן שיהיה דרך ומבוא לתפיסא והשגה במה שיכולים להשיג מאור א"ס ב"ה הנגלה ואיך שהגילוי רב מאד עד

naquele momento, de tal maneira que haja um caminho e uma entrada para apreender e compreender aquilo que se pode compreender do Or Ein Sof, bendito seja Ele, que se revela, e quão grandiosa é a revelação, até que

A descida da luz abre “um caminho e uma entrada” para a mente: é possível apreender aquilo que se revela do Or Ein Sof e perceber quão grandiosa é a revelação.

כי נהפך להם מיגון לשמחה³¹ ושהיו בחשך ראו אור גדול³² הוא גילוי אור א"ס ב"ה המתגלה בבחי' יש והשגה להיות איזו תפיסא והשגה באור פני מלך³³ המתגלה אז.

“a tristeza se transforma em alegria” para eles, e aqueles que estavam “na escuridão viram uma grande luz”. Esta é a revelação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, que se revela no modo de yesh (existência) e compreensão, de modo que haja alguma apreensão e compreensão da luz da face do Rei que então se revela.

Apreender isso transforma a tristeza em alegria, nas palavras de Esther 9:22, e aqueles que caminhavam na escuridão “viram uma grande luz” (Isaiah 9:1). Este é o Or Ein Sof revelado como yesh, como algo que existe para a mente e pode ser compreendido, de modo que se tenha alguma apreensão da “luz da face do Rei”.

6 וכמו עד"מ הנשמה שמתענגת בעוה"ב מזיו השכינה^{34,35} תחת היותה מתלבשת בגוף הגשמי ונפרדה משם ועלתה למקור חוצבה שמתענגת בג"ע העליון ונהנית מזיו כו'

Assim, por exemplo, a alma que se deleita no Mundo Vindouro com o esplendor da Shechiná: em vez de permanecer revestida no corpo físico, ela se separa dele e ascende à fonte de onde foi talhada, onde se deleita no Gan Eden superior e desfruta do esplendor etc.,

Uma analogia: a alma no Mundo Vindouro. Depois de deixar o corpo físico, ela ascende à sua fonte, o Gan Eden superior, e ali “desfruta do esplendor da Shechiná”, como o Talmud (Berachos 17a) descreve o Mundo Vindouro.

הנאה ותענוג נפלא וע"ז נאמר להנחיל אוהבי יש³⁶ שמתגלה אור א"ס בבחי' יש להיות השגה ותפיסא להנשמה להיות נהנית מזיו ואור הנ"ל דהיינו שיש השגה והבנה איך שיצאה מאפילה לאור גדול כו'.

um prazer e deleite maravilhosos. E a isso se refere o versículo: “Para fazer os que Me amam herdarem yesh”: a Luz Infinita (Or Ein Sof) é revelada no modo de yesh, de modo que a alma possa compreender e apreender, e assim desfrutar do esplendor e da luz mencionados acima; isto é, ela compreende e entende como saiu da escuridão para uma grande luz etc.

Esse prazer maravilhoso é o sentido de “para fazer os que Me amam herdarem yesh” (Provérbios 8:21): a Luz Infinita é revelada como yesh, algo que a alma pode compreender e, portanto, desfrutar. Seu deleite decorre da compreensão de quão longe chegou, da escuridão para uma grande luz.

וזהו בנהר יעברו ברגל³⁷ שם נשמחה בו פי בנהר היוצא מעדן³⁸ שהוא בינה הוא העלייה בכל רגל משלשה רגלים ושם הוא מקור השמחה.

E este é o sentido de “Pelo rio passarão a pé (beregel); ali nos alegraremos Nele.” Isto é: no rio que sai do Éden, que é Biná, ocorre a ascensão em cada festividade (regel) das três festividades de peregrinação, e ali está a fonte da alegria.

Salmos 66:6, “pelo rio passarão a pé (beregel)”, é interpretado como referência às festividades de peregrinação, os regalim. O rio que “sai do Éden” (Gênesis 2:10) é Biná, e em cada festividade há uma ascensão a ela, a fonte da alegria; assim, “ali nos alegraremos Nele”.

(ועמ"ש מזה בד"ה הוי לי בעזרי).³⁹ וכ"ז הוא מבחי מוחין דאימא בינה עוה"ב ג"ע עליון גילוי תענוג הנשמות לפי השגתם

(E veja o que foi escrito a respeito disso no discurso que começa com “Havayá está comigo entre os que me ajudam”). Tudo isso provém do nível do intelecto (mochin) de Imá: Biná, o Mundo Vindouro, o Gan Eden superior, a revelação do deleite das almas de acordo com sua compreensão.

O parêntese remete a outro discurso, sobre Salmos 118:7, para mais detalhes. Biná, o Mundo Vindouro e o Gan Eden superior são todos um mesmo nível, o intelecto de Imá, onde as almas se deleitam de acordo com aquilo que conseguem compreender.

אבל מוחין דאבא החכמה מאין תמצא⁴⁰ אין נקי מה שאינו מושג⁴¹ למעלה מעלה מבחי בינה⁴² והשגה Mas o intelecto de Abá, [sobre o qual se diz:] “Chochmá é encontrada a partir de ayin”: ayin é o nome daquilo que não é compreendido, muito, muito acima do nível de Biná e da compreensão;

O intelecto de Abá é diferente. As palavras de Jó “Chochmá é encontrada a partir de ayin” (Jó 28:12) são interpretadas como significando que Chochmá provém de ayin, “nada”, termo para aquilo que não pode ser apreendido de modo algum, muito acima de Biná e da compreensão.

דהיינו שמתגלה בחי אור א"ס ב"ה מה דלית מחשבה תפיסא⁴³ כו' ולא ניתן ליהנות בו מאחר שאין שם שום תפיסא והשגה.

isto é, revela-se o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, aquilo que “nenhum pensamento pode apreender” etc., e não é concedido desfrutá-lo, pois ali não há apreensão nem compreensão alguma.

Por meio de Abá, a Luz Infinita é revelada tal como está “além do alcance de qualquer pensamento” (Tikkunei Zohar). Como ali não há nada a compreender, não há nada de que “desfrutar” da maneira como as almas desfrutam de Biná.

7 וענין גילוי זה הוא ביטול ההשגה וביטול הנשמות במציאות באור א"ס ב"ה דלית מחשבה כו' והגילוי הזה הוא שמתגלה בשבת,

A natureza desta revelação é a anulação (bitul) da compreensão e a anulação das almas em [sua própria] existência, na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que “nenhum pensamento [pode apreender]”, etc.; e esta revelação é o que se revela no Shabat.

O que o Shabat revela não é a compreensão, mas o bitul: a própria compreensão é posta de lado, e as almas são anuladas em sua própria existência dentro da Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender.

ולכן אמרו בקושי התירו לדבר בד"ת בשבת⁴⁴ כי אורייתא מחכמה נפקת^{45,46} פי' נפקת יוצאת לחוץ כמו נפקת לבר שהיא הארה בלבד היוצאת מחכמה

Por isso disseram: “Com dificuldade permitiram falar palavras de Torá no Shabat”: pois “a Torá provém de Chochmá”. O significado de nafkat é “sai para fora”, como em nafkat levar (“sai para fora”), pois ela é apenas um esplendor que sai de Chochmá,

Isso explica a afirmação de que o estudo de Torá no Shabat foi permitido apenas “com dificuldade”. A Torá “provém de Chochmá” (Zohar), e nafkat, “provém”, significa sair para fora, como na expressão aramaica nafkat levar; assim, a Torá é apenas um esplendor que emergiu de Chochmá.

אבל עצמיות החכמה היא רמה ונשגבה למעלה מעלה מבחי' אורייתא (וכמ"ש במ"א בד"ה עוטה אור כשלמה⁴⁷ בשם האריז"ל בפ"י נובלות חכמה שלמעלה תורה ועמ"ש בביאור ע"פ יונתני)

mas a essência de Chochmá é elevada e exaltada, muito, muito acima do nível da Torá. (Como se explica em outro lugar, no discurso que começa “Aquele que Se envolve em luz como num manto”, em nome do Arizal, de abençoada memória, sobre o significado de “A Torá é o fruto caído (novlos) da Chochmá acima”; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Minha pomba”.)

A essência de Chochmá está muito acima da Torá, que é apenas seu esplendor exterior. O parêntese remete a Igueret HaKodesh 19, em Tanya, que cita o Arizal sobre a afirmação de que a Torá é o “fruto caído” (novlos) da Chochmá suprema, e a uma explicação sobre um versículo que começa com “Minha pomba”, em Shir HaShirim.

ובגילוי זה לא שייך שמחה ותענוג שאין השמחה והתענוג נראה ונרגש אלא במה שיש תפיסא והשגה איך שיצא מאפילה לאור גדול והיינו מאחר שנרגש בחי' אור גדול שהוא בבחי' מעלה מעלה.⁴⁸

E nesta revelação não se aplicam alegria e deleite, pois alegria e deleite só são percebidos e sentidos naquilo que se pode apreender e compreender: como se saiu da escuridão para uma grande luz — isto é, quando se sente o nível de uma grande luz, que está num nível muito, muito elevado.

Alegria e deleite são sentidos somente onde há compreensão, onde se apreende o contraste entre a escuridão de onde se veio e a grande luz acima. Sem compreensão, não se sente uma ascensão; portanto, nada há com que se alegrar dessa maneira.

8 ואחר שיבין שירד מטה מטה הנה בעלותו ממטה מטה למעלה מעלה תגדל השמחה במאד מאד.

E, depois que a pessoa compreender que havia descido muito, muito abaixo, quando subir de muito, muito abaixo para muito, muito acima, a alegria crescerá enormemente.

A alegria é máxima quando a pessoa primeiro compreende quão baixo havia caído e, em seguida, sobe do lugar mais baixo ao mais alto; quanto maior a distância, maior a alegria.

וכל זה לא שייך אלא במוחין דאימא שהוא גילוי אור א"ס בבחי' יש והשגה איך שהוא מעלה מעלה כו'

Tudo isso se aplica somente ao intelecto (mochin) de Imá, que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) na modalidade de yesh e compreensão, de como ela está muito, muito acima etc.

Esse tipo de alegria pertence somente ao intelecto de Imá, onde a Luz Infinita é revelada como yesh e compreensão, de modo que se pode apreender quão elevada ela é.

אבל מוחין דאבא שהם בבחי' גילוי מה שלמעלה מהשגה שם לא שייך מעלה ומטה כלל ומעלה ומטה שוין וכחשכה כאורה⁴⁹ שגם חשך לא יחשיך כו'.

Mas o intelecto de Abá, que está na modalidade de revelação daquilo que está acima da compreensão, não comporta de modo algum as noções de acima e abaixo; ali, acima e abaixo são iguais, e “como a escuridão, assim a luz”, pois “nem mesmo a escuridão escurece” etc.

No intelecto de Abá, que revela aquilo que está acima da compreensão, as noções de “acima” e “abaixo” não se aplicam; são iguais. Nas palavras de Salmos 139:12, “nem mesmo a escuridão escurece para Ti [...] como a escuridão, assim a luz”; portanto, não há subida pela qual se possa alegrar.

9 ודקדוק הלשון כחשכה כאורה^{50,51} בשני כפ"ן והל"ל חשכה כאורה אלא משום דחשכה כאורה בלבד לא סגי אלא לומר שגם החשך לא יחשיך כו'

E [quanto] à formulação precisa “como a escuridão, assim a luz”, com dois kafs: deveria ter dito “escuridão como luz”. Mas [a razão é que] “escuridão como luz”, por si só, bastaria apenas para dizer que mesmo a escuridão não escurece etc.;

Salmos 139:12 diz “como a escuridão, assim a luz”, com a letra kaf comparativa em ambas as palavras: “como a escuridão, assim a luz”. Se quisesse dizer apenas que a escuridão é como a luz, teria dito “escuridão como luz”, com um só kaf, e isso ensinaria apenas que mesmo a escuridão não escurece diante de D'us.

אבל כחשכה כאורה בשני כפ"ן משמע דלא זו שגם החשך לא יחשיך והחשך שוה לאור

mas “como a escuridão, assim a luz”, com dois kafs, implica que não só a própria escuridão não escurece, de modo que a escuridão é igual à luz,

O kaf duplicado faz a comparação funcionar nos dois sentidos. Não se trata apenas de a escuridão não escurecer e, assim, ser igual à luz.

אלא אף האור שוה לחשך דכל נהורין מתחשכאן קמ"י כו' וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צה אור מצוחצח אוכם הוא⁵² כו'.⁵³

mas também a luz é igual à escuridão, pois “todas as luzes se obscurecem diante Dele” etc.; e o Kéter supremo (a Coroa), embora seja uma luz clara, uma luz brilhantíssima, “é negro” etc.

Também a luz é igual à escuridão diante Dele: o Tikkunei Zohar afirma que todas as luzes se obscurecem diante da Causa das causas e que até mesmo o Kéter supremo, uma luz clara e brilhantíssima, é “negro” diante Dele. Diante do Infinito, até a luz mais elevada não vale mais do que a escuridão.

(ועמ"ש סד"ה שחורה אני⁵⁴ ונאווה⁵⁵ בפ"י המולך מהודו ועד כוש⁵⁶ ואפשר שזהו ענין ב' הכפ"ן דכחשכה כאורה. כ"ף דכאורה זהו כתר עליון וכמ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע.^{57,58}

(E veja-se o que está escrito ao final do discurso que começa “Sou negra, mas formosa”, sobre o significado de “que reinava desde Hodu até Kush”. E é possível que este seja o sentido dos dois kafs de “como a escuridão, assim a luz”: o kaf de “assim a luz” é o Kéter supremo, conforme explicado no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha”.

O parêntese remete ao discurso sobre “Sou negra, mas formosa” (Cântico dos Cânticos 1:5) e à sua interpretação de “que reinava desde Hodu até Kush” (Ester 1:1), onde se discute a “escuridão” suprema, acima da compreensão. Em seguida, o Alter Rebe sugere que os dois kafs representam dois níveis: o kaf de “assim a luz” é o Kéter supremo, como explicado no discurso sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha” (Cântico dos Cânticos 2:14).

וכ"ף דכחשכה זהו כענין כלה ונחרצה.⁵⁹ וע"ד שנוכר בזח"א ד"ג ע"א⁶⁰ וכן כרת עיין במא"א אות כ' סעיף ט"ו ולגבי אור א"ס ב"ה כחשכה כאורה כו').

E o kaf de “como a escuridão” corresponde ao conceito de “destruição decretada” (kalah venecheratzah), conforme mencionado no Zohar, Parte I, fólío 3a; e também a karat (“ser extirpado”); veja-se Me’orei Or, letra kaf, seção 15. E, em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, “como a escuridão, assim a luz” etc.)

O kaf de “como a escuridão” é o polo oposto: no Zohar (1:3a), quando a letra kaf pediu para ser a letra com a qual o mundo seria criado, D'us recusou, pois com ela está “destruição decretada” (kalah venecheratzah), e kaf também é a inicial de karat, “ser extirpado”. Diante da Luz Infinita, ambos os kafs, o da Coroa e o da destruição, são iguais: “como a escuridão, assim a luz”.

ועל זה נאמר ישת חשך סתרו⁶¹ שאין שם אור וגילוי ההשגה כלל אלא ביטול ההשגה

E a respeito disso foi dito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: pois ali não há luz nem revelação da compreensão, mas somente a anulação (bitul) da compreensão.

Por isso esse nível é chamado “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” (Salmos 18:12). É “escuridão” não por lhe faltar luz, mas porque nada ali se revela à compreensão; há somente a anulação da compreensão.

ולכן אין שם בחי' שמחה ותענוג בגילוי בחי' ביטול זה מאחר דלית מחשבה כו' ואינו נחשב לבחי' עלי' כלל שאינו עולה ממטה למעלה רק שהוא בא לבחי' ומדרגה שמעלה ומטה שוין כו' כנ"ל.

Portanto, ali não há o aspecto de alegria e deleite na revelação desse nível de anulação, pois “nenhum pensamento [pode apreendê-Lo]” etc.; e isso não é considerado uma elevação de modo algum, pois não ascende de baixo para cima, mas apenas chega a um nível e grau em que o alto e o baixo são iguais etc., como mencionado acima.

Por isso, a revelação desse nível não traz alegria nem deleite: nada há que se possa apreender, e não se sente uma ascensão do baixo para o alto; há apenas a chegada a um nível em que o alto e o baixo são iguais.

(וזהו היש ה' בקרבנו אם אין⁶² פי' אם הגילוי מבחי' סדר ההשתלשלות שהיא בחי' להנחיל אוהבי יש⁶³)

(E este é o sentido de “Há D'us no meio de nós ou não?” A explicação é: se a revelação provém do nível da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é o nível de “fazer os que Me amam herdarem yesh”,

Outro parêntese aplica isso à pergunta dos israelitas no deserto: “D'us está entre nós ou não?” (Êxodo 17:7). Lida sob essa perspectiva, a pergunta era se a revelação provinha de dentro da cadeia de níveis, o yesh de “fazer os que Me amam herdarem yesh” (Provérbios 8:21).

וזהו היש הי' בקרבנו או שהגילוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות מבחי' אין וזהו אם אין ועיין בזה"ג שלח קני"ח ב' גם קנה חכמה קנה בינה ⁶⁴ ב"פ קנה גימטי יש. ⁶⁵

e isto é “Há (hayesh) D'us em nosso meio?”; ou se a revelação provém de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nível de ayin, e isto é “ou não (ayin)”. E veja o Zohar, Parte III, Shelach, [fólio] 158b. Também: “Acquire Chochmá, acquire Biná”: kneh (“acquire”), duas vezes, tem o valor numérico de yesh.

Ou se provinha de acima da cadeia, de ayin, “não”; o Zohar (3:158b) interpreta a pergunta dessa maneira, perguntando se o fruto da terra era como o das outras terras ou se era extraído de Atika Kadisha. Provérbios 4:5 diz kneh, “acquire”, duas vezes, para Chochmá e para Biná, e duas vezes kneh (155) equivale a 310, o valor numérico de yesh.

אמנם בחי' אין הוא בחי' העליונה שבחכמה שדבוקה במקורה בחי' והחכמה מאין תמצא ⁶⁶ ועיין בזה"ר פ' ויקרא ד"ז ע"פ כשמן הטוב ^{67,68} ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה ^{69,70} בענין להצהיל פנים משמן ⁷¹ ומ"ש סד"ה שיר השירים ⁷² בענין

No entanto, o nível de ayin é o nível mais elevado dentro de Chochmá, que está ligada à sua fonte, o nível de “E Chochmá é encontrada a partir de ayin”. E veja o Zohar, Parashat Vayikra, fólio 7, sobre o versículo “Como o bom óleo”; e veja o que está escrito no maamar que começa com “Saí e vede”, sobre o tema de “fazer o rosto resplandecer com óleo”; e o que está escrito ao final do maamar que começa com “O Cântico dos Cânticos”, sobre o tema de

Ainda assim, ayin não está inteiramente fora de Chochmá: é o ponto mais elevado dentro de Chochmá, que está ligada à sua fonte, como em “Chochmá é encontrada a partir de ayin”. As referências remetem ao Zohar sobre “como o bom óleo” (Salmos 133:2), óleo que flui de Atika Kadisha, e a um maamar que contrapõe o óleo, que “faz o rosto resplandecer” (Salmos 104:15), ao vinho.

כי טובים דודיך מיין ⁷³ כי בחי' יין הוא המשמח אלקים ⁷⁴ ובחי' דודיך זהו מה שלמעלה מבחי' השמחה וכנ"ל וע"ש ובד"ה ששים המה מלכות ^{75,76} בענין ומעין מבית ⁷⁷ הי' יצא כו' ובד"ה ושאתם מים (בששון): ^{78,79,80}

“Pois teu amor (dodecha) é melhor do que o vinho”: pois o nível do vinho é aquilo que “alegra Elokim”, e o nível de dodecha é aquilo que está acima do nível da alegria, como mencionado acima; veja ali. E no maamar que começa com “Há sessenta rainhas”, sobre o tema de “E uma fonte sairá da Casa de D'us”, etc.; e no maamar que começa com “E tirareis água com alegria”).

No maamar sobre o Cântico dos Cânticos, “teu amor é melhor do que o vinho” (Cântico dos Cânticos 1:2) é explicado assim: o vinho “alegra Elokim” (Juízes 9:13), a alegria de Biná, enquanto dodecha, “teu amor”, está acima da alegria, como o nível de Shabat descrito acima. Outras referências são aos maamarim sobre “Há sessenta rainhas” (Cântico dos Cânticos 6:8), sobre o versículo “uma fonte sairá da Casa de D'us” (Joel 4:18), e sobre “Tirareis água com alegria” (Isaías 12:3).

SEÇÃO 3 • 110

Resumo

10 קיצור ענין בערב תאכלו מצות⁸¹ וענין שלא הספיק בצקת כו'. ענין יו"ט שהוא מועדים לשמחה.

Resumo: o sentido de “À noite comereis matsot” e o sentido de “a massa não teve tempo”, etc. O sentido de Yom Tov, que são “tempos determinados para alegria”.

Este parágrafo resume a primeira seção. Recorda a questão sobre “À noite comereis matsot” (Êxodo 12:18), mandamento dado antes do Êxodo, em contraste com a explicação da Hagadá de que a massa não teve tempo, e a definição de Yom Tov como “tempos determinados para alegria”.

בחי' מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה.⁸² בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו.⁸³ וענין שבת בחי' גילוי והחכמה מאין תמצא⁸⁴ דלית מחשבה תפיסא ביה.

O nível de “Ele faz a estéril habitar na casa [como] mãe alegre de filhos”. “Atravessarão o rio a pé; ali nos alegraremos Nele.” E o sentido de Shabat: o nível da revelação de “E Chochmá é encontrada a partir do ayin”, que “nenhum pensamento pode apreender”.

Recorda os versículos usados a respeito de Yom Tov, “Ele faz a estéril habitar na casa” e “Atravessarão o rio a pé”, e a definição de Shabat como a revelação de “Chochmá é encontrada a partir do ayin”, que nenhum pensamento pode apreender.

כי יש בחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול ששרשו מהבינה וז"ש נהר היוצא מעדן⁸⁵ ושם שייך השמחה מההשגה ויש בחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות בחי' עדן עצמו שעז"נ עין לא ראתה⁸⁶ כו'

Pois há o nível da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), causa e efeito, cuja raiz provém de Biná; e este é [o sentido de] o que está escrito: “um rio que sai do Éden”; ali se aplica a alegria que provém da compreensão. E há o nível que está acima da ordem da hishtalshelut, o nível do próprio Éden, a respeito do qual se diz: “Olho algum viu”, etc.

O princípio subjacente a isso é que a cadeia de causa e efeito tem sua raiz em Biná, “o rio que sai do Éden”, e ali a compreensão traz alegria. Acima da cadeia está o próprio Éden, a respeito do qual se diz “Olho algum viu” (Isaías 64:3), um nível além de toda compreensão.

וזהו וקראת לשבת ענג⁸⁷ ר"ת עדן נהר גן⁸⁸ דהיינו שנמשך מבחי' עדן שלמעלה מבחי' נהר:

E este é [o sentido de] “E chamarás o Shabat deleite (oneg)”: [oneg são] as iniciais de Éden, Nahar (rio), Gan (jardim); isto é, [o Shabat] é atraído do nível de Éden, que está acima do nível do rio.

Isaías 58:13 chama o Shabat de oneg, “deleite”, e as letras ענג são as iniciais de Éden, Nahar (rio) e Gan (jardim), ensinamento que a nota da Kehot atribui aos Tikkunei Zohar. O Shabat é atraído do Éden, que está acima do rio, Biná; por isso, o Shabat é chamado “deleite”, e não alegria.

SEÇÃO 4 • 111-14

Kodesh, mikra kodesh e matsá

11 ב וזהו ושמרתם את השבת ⁸⁹ כי קדש היא היא בעצמה היא בחי' קדש ⁹⁰ העליון בחי' חכמה מוחין דאבא שמתגלה בשבת.

2. E este é [o sentido de] “E guardareis o Shabat, pois ele é santo (kodesh)”: ele, por si mesmo, é o nível do Kodesh supremo, o nível de Chochmá, o intelecto (mochin) de Abá, que se revela no Shabat.

Começa a seção 2. “Guardareis o Shabat, pois ele é santo” (Exodus 31:14) é interpretado como significando que o próprio Shabat é kodesh, a santidade suprema de Chochmá, o intelecto de Abá que se revela no Shabat.

משא"כ יו"ט נקי מקרא קדש ⁹¹ הארה בעלמא מקדש העליון נה"י דאבא בתוך מוחין דאימא שהרי גם כיו"ט בגילוי מוחין דאימא צריך להמשיך מוחין דאבא

Já Yom Tov é chamado mikrá kodesh (“convocação de santidade”): apenas um reflexo do Kodesh supremo, Nétsach, Hod e Yessod de Abá dentro do intelecto de Imá. Pois também em Yom Tov, na revelação do intelecto de Imá, é necessário atrair o intelecto de Abá;

Yom Tov é chamado mikrá kodesh, aqui interpretado como “convocação de santidade”: recebe apenas um vislumbre dessa santidade suprema, as Sefirot inferiores de Abá (Nétsach, Hod e Yessod) revestidas no intelecto de Imá. Mesmo a alegria de Yom Tov, que é a alegria de Biná, precisa que algo de Abá seja atraído para dentro dela.

כי מוחין דאימא הגם שהם בחי' יש מ"מ אינם בחי' דבר נפרד ח"ו אלא הוא היש שנמשך מאין
pois o intelecto de Imá, embora esteja no modo de yesh, não é, contudo, uma entidade separada, D'us nos livre; antes, é o yesh que é atraído de ayin.

A razão é que o intelecto de Imá, embora seja yesh, compreensão, não é uma entidade separada; é yesh que provém de ayin e permanece ligado a ele.

כי אין ויש חו"ב הם תרין ריעין דלא מתפרשין ⁹² ועמ"ש בד"ה ראה אנכי, ⁹³ שתמיד נמשך בחי' ביטול
מוחין דאבא להיות ⁹⁴ בחי' מוחין דאימא

Pois ayin e yesh, Chochmá e Biná, são “dois companheiros que nunca se separam” (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Vede, eu”), de modo que o nível de bitul do intelecto de Abá é constantemente atraído para se tornar o nível do intelecto de Imá,

Chochmá e Biná, ayin e yesh, são “dois companheiros que nunca se separam” (Zohar 3:4a), de modo que o bitul de Abá flui constantemente para Imá. A observação entre parênteses refere-se ao discurso sobre “Vede, eu ponho diante de vós” em Likkutei Torah, Parshas Re'eh.

התגלות התענוג שהתענוג הוא ג"כ מהמשכת אור א"ס ב"ה דלית מחשבה וכו' ולא תענוג מהשגת דבר נפרד ח"ו

a revelação do deleite; pois também o deleite provém da atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), benedito seja Ele, que “nenhum pensamento [pode apreender]”, etc., e não é o deleite de compreender uma entidade separada, D'us nos livre;

O deleite revelado em Imá é, ele próprio, a Luz Infinita que nenhum pensamento pode apreender. Não é, D'us nos livre, o prazer de apreender alguma entidade separada.

אלא שניתן ליהנות בגילוי אור זה מחמת ירידת והשתלשלות אור וגילוי זה עד שבא להשגה איך שהוא אור גדול כו'.

somente que é concedido desfrutar da revelação dessa luz por causa da descida e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) dessa luz e revelação, até que ela chega à compreensão, [de modo que se compreende] como ela é uma luz grandiosa, etc.

Só é possível desfrutar dela porque a luz desceu através da cadeia de níveis, até poder ser apreendida, de modo que se compreende quão grandiosa é essa luz.

12 וכל מה שלמטה מטה כולא קמי' כלא⁹⁵ כו' ועיי"כ שש ושמח בהגלות נגלות אור וגילוי זה.

E tudo o que está muito, muito abaixo é “como nada diante Dele”, etc.; e, por meio disso, fica-se alegre e rejubila-se quando esta luz e revelação se manifestam abertamente.

Tudo o que está muito abaixo é “como nada diante Dele” (Zohar 1:11b); ao compreender isso, a alma se alegra quando a luz se revela abertamente a ela. Essa é a alegria de Imá.

אך בשמחה זו צריך להמשיך מוחין דאבא ג"כ שתהיה השמחה מגילוי אור א"ס דלית מחשבה כו' (ועמ"ש ע"פ אסרי לגפן^{96.97} אסר יו"ד לבח"י גפן כו')

Mas, nessa alegria, também é necessário atrair o intelecto (mochin) de Abá, para que a alegria provenha da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que “nenhum pensamento [pode apreender]”, etc. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Osri lagefen” (“atando à videira”): oser yud, “ele ata o yud”, ao nível da videira, etc.)

Também é necessário atrair Abá para essa alegria, para que ela seja uma alegria na Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender, e não apenas naquilo que é apreensível. O parêntese remete a Torah Ohr sobre “atando à videira” (Gênesis 49:11), onde osri é interpretado como oser yud, atando o yud, Chochmá, à videira, o vinho da alegria.

וזהו ענין מקרא קדש כאדם שקורא לחבירו וכמו שהקריאה באדם לחבירו הוא בשמו שהוא רק זו והארה התפשטות ממנו בלבד.

E este é o sentido de mikrá kódesch: como uma pessoa que chama seu companheiro; assim como uma pessoa chama seu companheiro pelo nome, que é apenas um brilho e uma irradiação, uma mera extensão que dele emana,

Por isso, Yom Tov é mikrá kódesch, um “chamado” de santidade: uma pessoa chama outra pelo nome, e o nome é apenas uma irradiação da pessoa, não sua essência.

כך הוא ענין מקרא קדש מבחי' שם שהוא רק הארה בעלמא מבחי' אבא. וכענין בשכמל"ו⁹⁸ ויעש דוד שם⁹⁹ כו' בחי' נה"י כו'.

assim também é o sentido de mikrá kódesch: provém do nível de um nome, que é apenas uma mera irradiação do nível de Abá. E é semelhante ao sentido de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” [e] “E David fez um nome”, etc.: o nível de Nétsach, Hod e Yessod, etc.

Assim, Yom Tov recebe apenas um “nome” de Abá, uma irradiação dele, por meio de Nétsach, Hod e Yessod de Abá. O texto compara “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino” (Pesachim 56a, conforme a nota da Kehot) e “David fez um nome” (II Samuel 8:13), nos quais “nome” também está associado a Nétsach, Hod e Yessod.

13 והנה הארה והמשכה זו ביו"ט הוא ע"י תפלה והלל אך הם אינם רק מדרבנן ומדאורייתא נמשך בפסח ע"י אכילת מצה שהוא קטנות אבא¹⁰⁰

Ora, esta irradiação e transmissão em Yom Tov ocorre por meio da oração e do Hallel; porém, estes são apenas de origem rabínica, e, pela lei da Torá, ela é transmitida em Pessach por meio da ingestão de matzá, que é a pequenez (katnut) de Abá.

A irradiação de Abá em Yom Tov é transmitida por meio da oração e do Hallel, mas estes são de origem rabínica. Pela lei da Torá, ela é transmitida em Pessach por meio da ingestão de matzá, que é Abá em estado de “pequenez” (katnut), ainda não plenamente desenvolvido.

כי מצה מוחין דאבא שאין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן¹⁰¹ ולהיות ידיעה זו בהתינוק הוא נמשך מלמעלה מן הדעת המושג

Pois a matzá é o intelecto (mochin) de Abá, [como se diz:] “Uma criança não sabe chamar ‘Abá’ (pai) até provar o sabor do grão.” E a presença desse conhecimento na criança é transmitida de acima do conhecimento apreendido (Daat);

A matzá está ligada a Abá por meio do ensinamento talmúdico (Berachot 40a) de que uma criança não consegue chamar “Abá”, pai, até provar grãos. O reconhecimento do pai pela criança não provém de um entendimento desenvolvido; vem de acima de Daat.

שהרי ידיעה זו בהתינוק אינו בדעת המושג שהרי אינו יודע איך ומה הוא אביו כי דעת התינוק קטן כו'

pois esse conhecimento na criança não é um conhecimento apreendido, uma vez que ela não sabe como nem o que é seu pai, já que a mente (Daat) de uma criança é pequena etc.

A criança não compreende quem ou o que é seu pai, pois sua mente ainda é pequena demais para isso. Ainda assim, ela conhece o pai, com um conhecimento que penetra mais fundo do que a compreensão.

וגם מצה אין בה טעם שאין בה ההגבהה כו' ולמעלה מן הדעת הוא בחי' אבא

E a matzá também não tem sabor, pois não possui a elevação etc. E o que está acima do conhecimento (Daat) é o nível de Abá,

A matzá também não tem "sabor" nem a elevação da massa fermentada, que, na Chassidut, representa a autoimportância. O que está acima de Daat, acima do entendimento, é o nível de Abá.

אלא שנמשך בקטנות ולכן נקי בזהר מיכלא דמהימנותא^{102, 103} (ועמ"ש מזה בד"ה וספרתם לכם¹⁰⁴ גבי חג השבועות).

somente que é transmitido em estado de pequenez. Por isso, no Zohar, é chamada "alimento da fé" (michla dimheimnusa). (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "E conta-reis para vós", a respeito da festa de Shavuot.)

Na matzá, porém, Abá desce em estado de "pequenez", numa forma que uma criança pode receber; por isso o Zohar chama a matzá de "alimento da fé": a fé, assim como o conhecimento da criança, está acima do entendimento. O parêntese refere-se ao discurso sobre a contagem do Ômer até Shavuot (Likkutei Torah, Bamidbar).

והנה המשכת מוחין דאבא¹⁰⁵ במצה אינה אלא בלילה הראשון אבל משם ואילך הגם דכתיב מצות יאכל את שבעת הימים.¹⁰⁶

Ora, a transmissão do intelecto de Abá na matzá ocorre apenas na primeira noite; daí em diante, embora esteja escrito: "Matzot serão comidas (yei'achel) durante os sete dias",

Abá é transmitido por meio da matzá somente na primeira noite. O versículo "Matzot serão comidas durante os sete dias" (Êxodo 13:7) parece estender isso aos sete dias.

ופי' שצריך להאכיל את כל ז' הימים שיהיו נזונים מבחי' אבא וכנודע מספירה שבשבוע הראשון הם ז' מוחין דאבא שמוח החכמה נמשך בכל ז' המדות.

e o significado é que se deve alimentar (leha'achil) todos os sete dias, para que sejam nutridos do nível de Abá, como se sabe a partir da contagem [do Ômer]: a primeira semana corresponde aos sete mochin de Abá, pois o intelecto de Chochmá é transmitido a cada um dos sete atributos emocionais (midot),

O Alter Rebe interpreta yei'achel, "serão comidas", como ya'achil, "alimentará": os próprios sete dias devem ser alimentados e nutridos de Abá. Os dias correspondem aos sete midot e, na contagem do Ômer, a primeira semana é "os sete mochin de Abá": Chochmá é transmitida a cada um dos sete.

הנה פסח מצרים אינו נוהג איסור החמץ אלא יום א' בלבד לפי שהיו משה ואהרן שהם שניהם מבחי' אבא ולא ימיש עמוד הענן ¹⁰⁷ כו'

[não obstante,] no Pessach do Egito, a proibição do chamêts vigorava somente por um dia, porque Moshe e Aharon estavam presentes, sendo ambos do nível de Abá, e "a coluna de nuvem não se afastou" etc.,

Ainda assim, no Egito o chamêts foi proibido por apenas um dia, porque Moshe e Aharon estavam presentes, ambos enraizados em Abá, e "a coluna de nuvem não se afastou" de diante do povo (Êxodo 13:22).

ענא דאהרן ¹⁰⁸ דהיינו בחי' מקיפי אבא והענן היה הורג נחשים ועקרבים ^{109, 110, 111} שבמדבר שהמקיף מסמא עיני החיצונים שלא יהיה להם יניקה כו'.

a nuvem de Aharon, que corresponde ao nível das [luzes] circundantes (makifim) de Abá; e a nuvem matava as serpentes e os escorpiões no deserto, pois a [luz] circundante cega os olhos das forças externas, para que não recebam vitalidade etc.

O Zohar chama essa nuvem de "a nuvem de Aharon", e ela é a luz circundante de Abá. O Midrash relata que a nuvem matou serpentes e escorpiões no deserto: a luz circundante "cega" as forças da kelipá, para que não recebam vitalidade da santidade; por isso, não era necessário prolongar a proibição do chamets.

14 ולכך הי' די להם בהמשכת מוחין דאבא בלילה הראשון אבל לדורות ז' ימים תאכלו מצות ומ"מ אין זה אלא שלא לאכול חמץ שלא יהיה יניקה כו'.

Portanto, bastou-lhes a transmissão do intelecto (mochin) de Abá na primeira noite; mas, para as gerações seguintes, "durante sete dias comereis matsot". No entanto, isso serve apenas para não comer chamets, para que não haja alimentação, etc.

No Egito, bastou a transmissão de Abá na primeira noite. Para as gerações seguintes, a Torá ordena sete dias de matsá; porém, além da primeira noite, essa ordem serve apenas para afastar o chamets, para que as forças externas não recebam alimentação.

אבל מצה מוחין דאבא די בלילה הראשון בערב תאכלו מצות¹¹² שקבעו הכתוב חובה¹¹³ כי יומם יצוה¹¹⁴ ה' חסדו יומא דאזיל עם כולהו כו'¹¹⁵

Mas a matsá, [que é] o intelecto de Abá, basta na primeira noite: “À noite comereis matsot”, que o versículo estabeleceu como obrigação; pois “De dia D'us ordena Sua bondade”: o dia que acompanha todos eles, etc.,

A matsá essencial, Abá, é a da primeira noite, que o versículo “À noite comereis matsot” (Êxodo 12:18) estabelece como obrigação, conforme a Guemará deduz (Pesachim 28b). A primeira noite corresponde a Chessed: “De dia D'us ordena Sua bondade” (Salmos 42:9), e Chessed é chamado “o dia que acompanha todos os dias”.

עננא דאהרן¹¹⁶ דכתיב ביה נמי לא ימיש עמוד הענן יומם¹¹⁷ כו' שכולל כל הימים כו'

a nuvem de Aharon, a respeito da qual também está escrito: “A coluna de nuvem não se afastava de dia”, etc., que inclui todos os dias, etc.

Chessed é também “a nuvem de Aharon”, a respeito da qual está escrito que “a coluna de nuvem não se afastava de dia”. O primeiro “dia”, Chessed, inclui todos os dias.

(ע' בפ' אמור דק"ג ע"ב ומ"ש עליו במ"א)¹¹⁸ והיינו יום ראשון בלבד שהוא חסד כו':

(Veja [o Zohar,] Parashat Emor, fólíio 103b, e o que está escrito a respeito em outro lugar.) E isso se refere somente ao primeiro dia, que é Chessed, etc.

O parêntese refere-se ao Zohar sobre Parashat Emor (3:103b) e à discussão a respeito em outro lugar, no Si-dur do Alter Rebe. Assim, a matsá do primeiro dia, Chessed, basta para incluir os sete.

SEÇÃO 5 • 115

Resumo

15 קיצור. ענין קדש. ומקרא קדש. והמשכה זו ביו"ט של פסח הוא ע"י המצה ע"ד אין התינוק יודע לקרות

אבא¹¹⁹ כו'. ופ"י מצות יאכל את שבעת הימים:¹²⁰

Resumo. O conceito de kodesh e de mikra kodesh. E essa extensão no Yom Tov de Pêssach ocorre por meio da matsá, à maneira de “Uma criança não sabe chamar ‘Abá’” etc. E o significado de “Matsot serão comidas durante os sete dias”.

Resumo da segunda seção: Shabat é kodesh e Yom Tov é mikra kodesh; em Pêssach, a irradiação de Abá é atraída pela lei da Torá por meio da matsá, como a criança que só consegue chamar “Abá” depois de provar grãos; e “Matsot serão comidas durante os sete dias” é interpretado como alimentar os sete dias.

Duas matsot e o Rei dos reis

16 ג והנה נמצא כי ב' מצות הם מצה של לילה הראשון חובה ומצה של כל ימי פסח

3. Ora, vê-se que há dois [tipos de] matsá: a matsá da primeira noite, [que é] uma obrigação, e a matsá de todos os dias de Pêssach.

A seção 3 começa. Há dois tipos de matsá: a matsá obrigatória da primeira noite e a matsá consumida durante todo Pêssach.

ועל בח"י הבי' אמר שלא הספיק כו' כי אבותינו לא היו צריכים באמת להיות להם מצה של שימור כל ימי הפסח כנ"ל.

E a respeito do segundo nível [a Hagadá] disse: “[a massa] não teve tempo”, etc.; pois, na verdade, nossos antepassados não precisavam ter matsá guardada durante todos os dias de Pêssach, como mencionado acima.

A razão apresentada pela Hagadá — que a massa não teve tempo de fermentar — refere-se ao segundo tipo. Nossos antepassados no Egito não eram, de fato, obrigados a manter matsá guardada durante todos os dias de Pêssach, como explicou a primeira seção.

אך זה היה אצלם ממילא שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים¹²¹ פי' דמה שהקב"ה נקרא מלך מלכי המלכים כפשוטו

Mas, para eles, isso aconteceu por si só, porque “o Rei dos reis dos reis Se revelou a eles”. O sentido de o Santo, bendito seja Ele, ser chamado “o Rei dos reis dos reis”, em seu sentido simples,

A matsá daqueles dias surgiu por si só porque, como a Hagadá prossegue, “o Rei dos reis dos reis Se revelou a eles”. O Alter Rebe explica agora esse título.

היינו המלכים הם המלכים שלמטה בעוה"ז ומלכי המלכים הם השרים העליונים שבצבא המרום כמ"ש בדניאל סי' יו"ד ושר מלכות פרס¹²² כו' והקב"ה נק' מלך על מלכי המלכים.

é que “os reis” são os reis abaixo, neste mundo, e “os reis dos reis” são os ministros supernais da hoste do alto, como está escrito em Daniel, capítulo 10: “E o ministro do reino da Pérsia”, etc.; e o Santo, bendito seja Ele, é chamado Rei sobre os reis dos reis.

Em seu sentido simples, “os reis” são os governantes terrenos, e “os reis dos reis” são os ministros angélicos designados sobre as nações, como “o ministro do reino da Pérsia” em Daniel 10:13; D'us é Rei sobre todos eles.

17 ועוד נקי מלך מלכי המלכים בבחי' מלכותו והנהגתו העולמות ע"י עשר ספירות. המלכים הם נה"י.

Além disso, Ele é chamado “Rei dos reis dos reis” no que diz respeito à Sua soberania e à Sua condução dos mundos por meio das dez Sefirot: “os reis” são Nétsach, Hod e Yessod;

O título também tem um significado cabalístico, relacionado às dez Sefirot por meio das quais D'us governa os mundos. “Os reis” são Nétsach, Hod e Yessod.

ומלכי חג"ת. ומלך מלכי היינו חב"ד¹²³ כי בעולם העשייה מאירים בחי' נה"י ובעולם היצירה מאיר חג"ת ובעולם הבריאה בינה אך באצילות מאיר בחינת חכמה.

“os reis de” são Chessed, Guevurá e Tiféret; e “o Rei dos reis de” são Chochmá, Biná e Daat. Pois, no Mundo de Assiá (Ação), brilham os níveis de Nétsach, Hod e Yessod; no Mundo de Yetsirá (Formação), brilham Chessed, Guevurá e Tiféret; no Mundo de Beriá (Criação), Biná; mas em Atsilut brilha o nível de Chochmá.

“Os reis de” são Chessed, Guevurá e Tiféret, e “o Rei dos reis de” são Chochmá, Biná e Daat. Cada mundo é iluminado por um grupo diferente: Assiá, por Nétsach, Hod e Yessod; Yetsirá, por Chessed, Guevurá e Tiféret; Beriá, por Biná; e Atsilut, por Chochmá.

והיינו כי בחכמה שורה אור א"ס ב"ה¹²⁴ שהוא הנקרא מלך מלכי המלכים.^{125, 126} וע' בזח"א ד"ג ע"א ובזח"ב יתרו דס"ז ע"ב.

Isto é, em Chochmá repousa a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é chamada “Rei dos reis dos reis”. E veja o Zohar, Parte I, fólho 3a, e o Zohar, Parte II, [Parshas] Yisro, fólho 67b.

A Luz Infinita repousa em Chochmá, como explica o Tanya (capítulo 35, numa nota), e isso é “Rei dos reis dos reis”. O texto acrescenta referências a duas passagens do Zohar que falam do Rei supremo.

וגילוי חכמה הוא גילוי אור אבא שנגלה בבחי' גילוי לפיכך ממילא לא הניח להחמיץ בצקם כו' להיות יניקה ח"ו.

E a revelação de Chochmá é a revelação da luz de Abá, que se revelou abertamente; por isso, por si só, não deixou a massa deles fermentar, etc., [o que teria] proporcionado sustento, D'us nos livre.

Quando Chochmá se revela, a luz de Abá brilha abertamente e, assim, por si só, não deixou a massa deles crescer. A massa fermentada teria proporcionado sustento às forças contrárias à santidade.

וכמ"ש ירא את ה' בני ומלך¹²⁷ (במשלי כ"ד) דהפירוש כפשוטו היינו כשם שתצטרך ליראה את השם יתברך אע"פ שאין אתה רואהו. ועם זה תפרוש מן העבירה.

Como está escrito: “Teme a D'us, meu filho, e ao rei” (em Provérbios, capítulo 24). O sentido simples é: assim como se deve temer a D'us, bendito seja Ele, embora não O veja, e, desse modo, afastar-se do pecado,

Provérbios 24:21 diz: “Teme a D'us, meu filho, e ao rei”. Em seu sentido simples, o versículo compara dois tipos de temor: teme-se a D'us embora não O vejamos e, assim, afasta-se do pecado.

כן תצטרך שתתירא מן המלך המולך בארץ ותשים צורתו נכחפניך אע"פ שאי אתה רואהו ובוזה תנצל מחיוב מיתה למלכות. כן פי' בכד הקמח ערך יראה.

assim também se deve temer o rei que governa a terra e colocar sua imagem diante de si, embora não o veja; desse modo, será salvo de incorrer na pena de morte imposta pelo reino. Assim é explicado em Kad HaKemach, no verbete “Temor”.

Da mesma forma, deve-se temer o rei da terra mesmo quando está ausente, imaginando-o diante dos olhos, e assim escapar de uma sentença de morte imposta pelo Estado. Essa interpretação simples encontra-se em Kad HaKemach, de Rabbeinu Bachya, no verbete “Temor”.

18 ויש עוד בפ"י הפסוק כמשארז"ל ירא את^{128, 129} ה' בני ומלך. ומלוך על יצרך.¹³⁰ ושני הפירושים אמת.

Há ainda outra interpretação do versículo, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Teme a D'us, meu filho, e o rei (umelech)” — “e reina (umeloch) sobre tua inclinação.” Ambas as interpretações são verdadeiras.

Os Sábios também leem umelech, “e o rei”, como umeloch, “e reina”: “reina sobre tua inclinação” (Devarim Rabbah 2:33). Ambas as leituras são verdadeiras.

והיינו שע"י היראה האמיתית מה' שהוא מלך מלכי המלכים עי"ז ומלוך על יצרך שלא להמשך אחר תאות הגשמיות מחמת היראה והביטול.

Isto é: por meio do verdadeiro temor a D'us, que é o Rei dos reis dos reis, chega-se a “reina sobre tua inclinação”, não se deixando atrair pelo desejo de coisas físicas, por causa do temor e da autoanulação (bitul).

As duas interpretações estão ligadas: o verdadeiro temor a D'us, o Rei dos reis dos reis, produz bitul e, com isso, a capacidade de dominar a própria inclinação e não se deixar atrair pelos desejos físicos.

19 והיצה"ר הוא החמץ וכמ"ש מכף מעול וחומץ.¹³¹ ולכן ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה

E a inclinação ao mal é o chametz, como está escrito: “da mão do malfeitor e do opressor (chometz)”. Portanto, porque o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, revelou-Se a eles,

A inclinação ao mal é o chametz: Salmos 71:4 fala do “malfeitor e do chometz”, palavra que significa “opressor” e também evoca o fermento. Quando o Rei supremo Se revelou no Egito, a inclinação ao mal foi subjugada.

אזי ממילא לא הספיק להחמיץ כו' אבל אצלינו נעשה חיוב לדורות להיות מצות יאכל את שבעת הימים.¹³²

então, por si só, [a massa] não teve tempo de fermentar etc. Mas, para nós, isso se tornou uma obrigação para todas as gerações: “matzot serão comidas durante os sete dias”,

Assim, por si só, a massa não cresceu. Para as gerações posteriores, que não contam com aquela revelação, os sete dias de matzá tornaram-se uma obrigação.

שהם ז' המדות. שבהם יש שליטה ליצה"ר ששבה"כ היה בז"ת וע"כ צריך להמשיך בהם בחי מצה וביטול.

que correspondem aos sete atributos emocionais (midot), sobre os quais a inclinação ao mal exerce domínio, pois a quebra dos recipientes ocorreu nas sete inferiores [Sefirot]; por isso, é preciso atrair para eles o nível da matzá e da autoanulação (bitul).

Os sete dias correspondem às sete midot, onde a inclinação ao mal tem domínio, pois a quebra dos recipientes — quando os recipientes das Sefirot inferiores não puderam conter sua luz — ocorreu nas sete Sefirot inferiores. Portanto, é preciso atrair o bitul da matzá para cada uma delas.

SEÇÃO 7 • ¶ 20-26

“Por causa disto”: Eu, e não outro

20 ועל בחי הראשונה נאמר בעבור זה עשה¹³³ הוי' לי בעבור זה בשעה שיש מצה¹³⁴ כו' שבעבור המשכת מצה עשה הוי' הוא גילוי אור אבא.

E acerca do primeiro nível, está dito: “Por causa disto, Havayá fez por mim”: “por causa disto” — no momento em que há matsá etc.; pois, por meio da extensão da matsá, “Havayá fez”, isto é, a revelação da luz de Abá.

A primeira espécie de matsá, a da primeira noite, é o tema de “Por causa disto, Havayá fez por mim” (Exodus 13:8), que a Hagadá interpreta como “somente no momento em que a matsá e o maror estão diante de ti”. Por causa da matsá, que atrai Abá, “Havayá fez”.

ופי' דהיינו ענין עשה הוי' לי היינו מה שנמשך גילוי אור א"ס ב"ה למטה ממש בעולם העשייה.

E o significado é que o conceito de “Havayá fez (asá) por mim” é que a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída verdadeiramente para baixo, ao Mundo de Assiá (Ação).

Asá, “fez”, é interpretado como Assiá, o mundo mais baixo: por meio da matsá, a Luz Infinita é atraída verdadeiramente para baixo, ao Mundo de Assiá.

21 וזהו עשה¹³⁵ הוי' לי. שנמשך גילוי שם הוי' בעשייה הגשמיות. ואיך אפשר שיומשך אור גדול זה כ"כ למטה עד שיומשך לי ממש עם שאני בעשייה הגשמית במצרים.

E isto é: “Havayá fez por mim”: que a revelação do Nome Havayá seja atraída para a Assiá física. E como é possível que esta grande luz seja atraída tão para baixo, até chegar a mim mesmo, embora eu esteja na Assiá física, no Egito?

“Havayá fez por mim” significa que o Nome Havayá, que transcende todos os limites, revela-se até mesmo no mundo físico de Assiá e a mim pessoalmente, enquanto estou no Egito. A questão é como uma luz tão grandiosa pode alcançar um lugar tão baixo.

זהו אי אפשר רק בעבור זה. דהיינו מה שע"י המצה נמשך מוחין דאבא שהחכמה מאין תמצא¹³⁶ שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות¹³⁷ עד ששם נאמר כחשכה כאורה.¹³⁸

Isto só é possível “por causa disto”: isto é, porque, por meio da matsá, são atraídos para baixo os mochin de Abá, pois “Chochmá é encontrada a partir do ayin”, que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a tal ponto que a seu respeito se diz: “como a escuridão, assim também a luz”.

Isto só é possível “por causa disto”, a matsá, que atrai para baixo Abá: Chochmá, que provém do ayin, acima da cadeia de níveis. Ali, “a escuridão é como a luz”; assim, até mesmo o lugar mais baixo não constitui obstáculo.

22 והשוה ומשוה כו'. לכן יוכל להיות עשה הוי' לי שיומשך האור לי למטה בעשייה הגשמיות.

“E Ele é igual e torna igual”, etc. Portanto, pode ocorrer que “Havayá fez por mim”: que a luz seja atraída até mim, aqui embaixo, na Assiá física.

Isso conclui a ideia: em Abá, o acima e o abaixo são iguais, como diz o cântico dos Dias Solenes a respeito de D'us: “Ele é igual e torna igual, o pequeno e o grande”. Portanto, Havayá pode ser revelado “por mim”, aqui embaixo, no mundo físico.

והענין כי הנה כתיב ועברתי בארץ מצרים ¹³⁹ אני ולא מלאך ¹⁴⁰ ולא שרף כו' שהם בחי' ביי"ע

A explicação: está escrito: “E passarei pela terra do Egito”; “Eu, e não um anjo”, “e não um serafim”, etc., que correspondem aos níveis de Beriá, Yetsirá e Assiá.

A Hagadá interpreta Shemot 12:12, “Passarei pela terra do Egito”, como “Eu, e não um anjo... Eu, e não um serafim”. O anjo, o serafim e os demais correspondem aos três mundos inferiores: Beriá, Yetsirá e Assiá.

וכן באצ"י עצמה יש בחי' ביי"ע שהמלי' נקי עשייה שבאצ"י וחג"ת ובינה הם יצירה ובריאה דאצ"י

E, do mesmo modo, dentro do próprio Atsilut há níveis de Beriá, Yetsirá e Assiá: Malchut é chamada Assiá de Atsilut; Chessed, Guevurá e Tiféret, e também Biná, são a Yetsirá e a Beriá de Atsilut.

Os mesmos três níveis existem dentro do próprio Atsilut: Malchut de Atsilut é sua “Assiá”; Chessed, Guevurá e Tiféret, sua “Yetsirá”; e Biná, sua “Beriá”.

וזהו ג"כ פ"י אני ולא מלאך שהמלי' נקי ג"כ המלאך כו' אלא אני דוקא שהוא ע"י המשכת אור אבא מקור החכמה שהוא אצילות שבאצילות

E este também é o significado de “Eu, e não um anjo”: pois Malchut também é chamada “o anjo”, etc.; mas “Eu” especificamente, por meio da extensão da luz de Abá, a fonte de Chochmá, que é o Atsilut de Atsilut.

Assim, “e não um anjo” também exclui Malchut de Atsilut, que igualmente é chamada “o anjo”. “Eu” significa a luz de Abá, a fonte de Chochmá, o “Atsilut de Atsilut”, o nível mais elevado.

(ועמ"ש בד"ה ולהבין בתוס' ביאור ענין וייצר ¹⁴¹ כו' שכמ"כ בד' בחי' דצח"מ שבאצ"י חכמה עילאה היא בחי' מדבר כו' ע"ש)

(E veja o que está escrito no maamar que começa com “E para compreender”, na explicação adicional sobre o tema de “E Ele formou”, etc.: que, do mesmo modo, entre os quatro níveis de inanimado, vegetal, animal e falante em Atsilut, a Chochmá superior corresponde ao nível do “falante”, etc.; veja lá.)

Este parêntese faz referência a Torah Ohr, Bereshit, onde os quatro tipos de criação — inanimado, vegetal, animal e falante — também são encontrados em Atsilut, e a Chochmá superior é o nível do “falante” entre eles.

לפי שארץ מצרים היה מקום טומאה והוצרך דוקא להיות המשכה עליונה שגם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה¹⁴² והיינו אור אבא ולא אימא כו',

Como a terra do Egito era um lugar de impureza, era necessário que houvesse especificamente uma extensão do Alto, para a qual “nem mesmo a escuridão escurece” e “como a escuridão, assim é a luz”; isto é, a luz de Abá, e não de Imá, etc.

O Egito era um lugar de impureza; por isso, somente uma luz para a qual “nem mesmo a escuridão escurece” poderia alcançá-lo. Essa é a luz de Abá, e não a de Imá, que passa pela cadeia ordenada de níveis.

והיינו כי מה שנמשך ע"י מלאך או שליח עם היות שהכל ממנו ית' והמלאך הוא רק שליח וכחומר ביד היוצר¹⁴³ הוא בידו ית'.

Isto é, no que é estendido por meio de um anjo ou mensageiro, embora tudo venha Dele, bendito seja Ele, e o anjo seja apenas um mensageiro e esteja em Sua mão, bendito seja Ele, “como barro na mão do oleiro”,

O anjo é apenas um mensageiro de D'us, “como barro na mão do oleiro” (Jeremias 18:6), e tudo o que ele traz vem de D'us.

אך עכ"ז האור והשפע הנמשך ע"י מלאך ושליח הוא ממקור סדר ההשתלשלות. שמבחי זו נמשך ע"י השתלשלות עילה ועלול ומתלבש בכח"י מלאך או שרף כו'.

não obstante, a luz e o fluxo (shefa) estendidos por meio de um anjo e mensageiro provêm da fonte da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): desse nível, são estendidos pela cadeia de causa e efeito e revestem-se no nível de um anjo ou serafim, etc.

Ainda assim, aquilo que vem por meio de um mensageiro provém da fonte da cadeia de níveis, descendo como causa e efeito até revestir-se num anjo ou serafim.

לא כן ההמשכה שמלמעלה מסדר ההשתלשלות אין המלאך יוכל להיות כלי ושליח לגילוי בחינה זו כו' וזהו ענין אני ולא מלאך כו' ועמ"ש בד"ה ויקרא אל משה.^{144, 145}

Não é assim com a emanção que provém de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): um anjo não pode ser recipiente e mensageiro para a revelação deste nível, etc. E este é o sentido de “Eu, e não um anjo”, etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “E Ele chamou Moshe”.

Uma luz que provém de acima da cadeia dos mundos não pode ser transmitida por nenhum anjo, pois nenhum recipiente criado pode contê-la; por isso D'us diz: “Eu, e não um anjo”. A referência entre parênteses é ao discurso sobre “E Ele chamou Moshe”, em Likkutei Torah, Vayikra.

אך להבין מ"ש אני הוא ולא אחר דמכיון שכבר פירש ולא ע"י מלאך ולא ע"י שרף ולא ע"י השליח. א"כ מי הוא האחר שיצטרך לומר ע"ז עוד אני ולא אחר.

Mas é preciso entender o que se diz: “Eu sou Ele, e não outro”: visto que já foi especificado “e não por meio de um anjo, e não por meio de um serafim, e não por meio do mensageiro”, quem é, então, o “outro” que torna necessário dizer ainda a esse respeito: “Eu, e não outro”?

Surge uma nova pergunta: a Hagadá já excluiu um anjo, um serafim e um mensageiro; quem é, então, o “outro” excluído por “Eu sou Ele, e não outro”?

23 והענין הוא כי הנה באלול ועד יוה"כ מזכירין י"ג מדות הרחמים להיות שהם המשכות עליונות המתגלות בבט"ת

A explicação é a seguinte: de Elul até Yom Kipur, recitamos os Treze Atributos de Misericórdia, pois são influxos supernais que se revelam aos baalei teshuvá (aqueles que retornam);

A resposta começa com a teshuvá. De Elul a Yom Kipur, recitamos os Treze Atributos de Misericórdia, porque são luzes supernais reveladas àqueles que retornam a D'us.

כי מאחר שחטא ופגם במה יתוקן אלא ע"י המשכות עליונות שמאד נעלה וכחשכה כאורה כו'. ולכן הם שהמשיכם משה רבינו ע"ה בחטא העגל לתקן החטא.

pois, uma vez que a pessoa pecou e causou uma mácula, como poderá repará-la, senão por meio de influxos supernais tão elevados que, diante deles, “a escuridão é como a luz”, etc.? Portanto, foram esses influxos que Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, fez descer por ocasião do pecado do bezerro [de ouro], para reparar o pecado.

O pecado causa uma mácula que uma luz comum e medida não pode reparar; somente luzes tão elevadas que, diante delas, “a escuridão é como a luz” podem alcançá-la e repará-la. Por isso Moshe fez descer os Treze Atributos após o pecado do bezerro de ouro.

24 והנה שם נאמר וימהר משה ויקוד ארצה¹⁴⁶ וישתחו כי ארך אפים ראה אף לרשעים¹⁴⁷ כו'

Ora, ali se diz: “E Moshê apressou-se, inclinou-se até o chão e prostrou-se”, pois “viu [que D'us é] tardio em irar-Se”, até mesmo com os perversos etc.

Após a revelação dos Treze Atributos, “Moshê apressou-se e inclinou-se até o chão” (Exodus 34:8). O Talmud explica o que ele viu: o atributo de ser “tardio em irar-Se”, que D'us estende até mesmo aos perversos.

וכדי שלא יהיה יניקה לחיצונים ג"כ זה היה בקשת משה ונפלינו אני ועמך¹⁴⁸ ביקש שלא תשרה שכינה.¹⁴⁹

E, para que as forças externas também não extraíssem sustento [disso], esse foi o pedido de Moshê: “E seremos distinguidos, eu e Teu povo”; ele pediu que a Shechiná não repousasse [sobre as nações].

Como essa luz alcança até mesmo os perversos, as forças externas também poderiam extrair sustento dela. Por isso, Moshê pediu: “que sejamos distinguidos, eu e Teu povo” (Exodus 33:16), o que o Talmud (Berachos 7a) explica como um pedido para que a Shechiná não repousasse sobre as outras nações.

25 והבטיח לו הקב"ה גם את הדבר הזה¹⁵⁰ אשר דברת אעשה הא אילו לא הבטיח לו כן היה שורה

E o Santo, bendito seja Ele, prometeu-lhe também: “Esta coisa também, que disseste, farei.” Disso se conclui que, se Ele não lhe tivesse prometido assim, teria repousado [sobre eles],

D'us atendeu ao pedido: “Esta coisa também, que disseste, farei” (Exodus 33:17). Isso implica que, sem a promessa, a Shechiná também teria repousado sobre as nações.

וכמו בבלעם הגם שהיה מזוהם כו' לפי שהוא ית' כל יכול וכחשכה כאורה¹⁵¹ כו' גם חשך כו'

como no caso de Bilam, embora fosse impuro, etc.; pois Ele, bendito seja Ele, é todo-poderoso, e “como a escuridão, assim é a luz”, etc., “também a escuridão”, etc.

Bilam é o exemplo: embora fosse impuro, recebeu profecia, pois D'us é todo-poderoso e, diante Dele, “a escuridão é como a luz”. Uma luz que está acima de toda distinção pode, em princípio, alcançar qualquer pessoa.

ומשם היה יניקת פרעה באחורי העורף מקום גבוה כו' ולכן עבדים היינו¹⁵² לפרעה במצרים כו'.

E de lá vinha a força vital de Faraó, da parte de trás da nuca, um lugar elevado, etc.; e por isso “fomos escravos do Faraó no Egito”, etc.

Dessa mesma fonte elevada Faraó extraía sua força vital, mas somente de sua parte posterior, “a parte de trás da nuca”, um lugar elevado. Por isso, “fomos escravos do Faraó no Egito” (Deuteronomy 6:21): seu poder provinha de um nível muito elevado.

אך בצאתם ממצרים בעבור זה בשעה שיש מצה¹⁵³ המשכת מוחין דאבא שמלמטה באתעדל"ת שהיא עשיית המצוה היה אור אבא נמשך לי בפנימית בבחי' ישראל ולא נמשך לחיצונים.

Mas, quando saíram do Egito, “por causa disto”, no momento em que há matsá — a extensão do intelecto (mochin) de Abá a partir de baixo, por meio de um despertar de baixo, que é a realização da mitzvá —, a luz de Abá foi estendida “a mim”, na dimensão interior (pnimiyut), ao nível de Israel, e não foi estendida às forças externas.

No Êxodo, a matsá, uma mitzvá realizada embaixo como “um despertar de baixo”, atraiu a luz de Abá “a mim”, interiormente, para Israel, de modo que as forças externas nada receberam. Isso dá início à resposta: “e não a outro” exclui Faraó, que havia extraído força justamente daquela luz.

26 וזהו לי ולא לו אלו היה שם לא היה נגאל ולא כאשר מתחלה שהיינו עבדים לפרעה¹⁵⁴ שהיה לו יניקה מאור אבא מאחוריים כו' וזהו ולא אחר.

E este é [o sentido de] “para mim”, e não para ele: “se ele estivesse ali, não teria sido redimido”; e não como no início, quando “éramos escravos do Faraó”, que recebia vitalidade da luz de Abá pelo lado posterior (achoráyim), etc. E este é o sentido de “e não outro”.

Isso responde quem é o “outro”. A Hagadá diz ao filho perverso: “para mim, e não para ele; se ele estivesse ali, não teria sido redimido”: no Êxodo, a luz alcançou somente Israel, ao contrário do que ocorria antes, quando o Faraó recebia vitalidade da luz de Abá “pelo lado posterior” e nos escravizava; o Faraó é o “outro” que fica excluído.

והיינו ע"י המצוה נמשך לי בפנימית ונמצא שהמצה גרם לצאת ממצרים כי בחפזון^{155, 156} כו' המשכת אור אבא כו'

Isto é, por meio da mitsvá, ela foi atraída “para mim”, interiormente; e resulta que a matsá causou a saída do Egito, “pois com pressa”, etc., [que é] a atração da luz de Abá, etc.

Por meio da mitsvá da matsá, a luz foi atraída interiormente para Israel; assim, foi a matsá que provocou o Êxodo. A pressa do Êxodo, “pois com pressa” (Deuteronômio 16:3), era ela própria a atração da luz de Abá.

אבל כל ז' הימים הוא אחר יצ"מ מצות יאכל את שבעת הימים¹⁵⁷ והיינו לדורות כי אבותינו לא היו צריכים לזה אלא שלא הספיק ממילא כו'.

Mas os sete dias inteiros são posteriores ao Êxodo do Egito: “matsot serão comidas durante os sete dias”; isso se aplica às gerações futuras, pois nossos antepassados não precisavam disso; apenas a massa não teve tempo, por si só, etc.

Os sete dias de matsá vieram depois do Êxodo e são um mandamento para as gerações futuras. Nossos antepassados não precisavam deles; simplesmente não houve tempo para a massa deles fermentar.

(וביאור ענין בעבור זה הנה פי' מוחין דאבא מבואר למעלה שהוא המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלות דקמיה כחשכה כאורה ממש מה שאפילו כתר עליון כו' אוכמא הוא קדם¹⁵⁸ כו' ועם היות דשם בחי' אם צדקת מה תתן לו¹⁵⁹

(E a explicação do assunto de “por causa disto”: o significado do intelecto (mochin) de Abá foi explicado acima: trata-se de uma atração que vem de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois, diante Dele, “a escuridão é como a luz”, literalmente, de modo que até o Kéter supremo (a Coroa), etc., “é negro diante Dele”, etc. E embora ali exista o nível de “Se és justo, que Lhe dás?”

Um longo parêntese explica mais profundamente “por causa disto”. O intelecto de Abá, como explicado acima, vem de acima da cadeia de níveis, onde “a escuridão é como a luz” e até Kéter é “negro”; nesse nível, “Se és justo, que Lhe dás?” (Jó 35:7), e os atos humanos não fazem diferença.

אמנם כשנמשך ומאיר משם בחכמה עילאה הנקי אבא ונש"י נקי בנים לבחי' אבא כמשל הבן¹⁶⁰ שנמשך ממוח האב ואזי נקרא ההמשכה הנ"ל מוחין דאבא א"כ עי"ז נמשך ההמשכה רק בסטרא דקדושה דוקא ועמ"ש לקמן בענין עבדים היינו כו'.

no entanto, quando ela é atraída e brilha dali para a Chochmá suprema, chamada Abá — e as almas de Israel são chamadas “filhos” do nível de Abá, como na analogia do filho que provém do cérebro do pai —, então a atração mencionada acima é chamada de intelecto de Abá. Portanto, por meio disso, a atração se dirige somente ao lado da santidade. E veja o que está escrito abaixo sobre o assunto de “éramos escravos”, etc.,

Mas, quando essa luz brilha na Chochmá suprema, chamada Abá, ela se torna o “intelecto de Abá”, e as almas de Israel são os “filhos” de Abá, provenientes dele como um filho provém do cérebro do pai (Tanya, capítulo 2). Assim, essa luz se dirige somente ao lado da santidade, aos filhos, e não às forças externas.

ויוציאנו ה' אלקינו כו' ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים^{161, 162} גבי ענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים¹⁶³ כו'. וסד"ה שימני כחותם¹⁶⁴ וזהו עזי וזמרת¹⁶⁵ יה שהם או"א ועי"ז זה אלי כו'.

“E o Eterno, nosso D'us, nos tirou”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “Pois contigo está a fonte da vida”, a respeito do assunto de “Olha desde a tua santa morada, desde os céus”, etc.; e no final do discurso que começa “Põe-me como selo”: e este é “Minha força e meu cântico é Yah”, que são Abá e Imá, e por meio disso, “Este (zeh) é meu D'us”, etc.

As referências continuam: “E o Eterno, nosso D'us, nos tirou”, da Hagadá, é discutido adiante; o discurso de Torah Ohr “Pois contigo está a fonte da vida”, sobre “Olha desde a tua santa morada” (Deuteronômio 26:15); e “Põe-me como selo”, no qual “Minha força e meu cântico é Yah” (Êxodo 15:2) são Abá e Imá, por meio dos quais se chega a “Este é meu D'us”.

והנה ההמשכה מחכמה עילאה הוא ע"י יסוד אבא המתלבש ביסוד ז"א וזהו ענין בעבור זה ועיין בפ' ויצא דק"נ ע"ב בענין פי' וזה שער השמים^{166, 167} ובפ' בשלח ס"א א' יתרו דף ע'.

Ora, a atração da Chochmá suprema ocorre por meio de Yessod de Abá, que se reveste em Yessod de Zeir Anpin; e este é o assunto de “por causa disto”. E veja [o Zohar,] Parshas Vayetze, fólíio 150b, sobre o significado de “E esta (zeh) é a porta do céu”; e Parshas Beshalach, [fólíio] 61a; [e] Yisro, fólíio 70.

A luz da Chochmá suprema é transmitida por meio de Yessod de Abá, revestido em Yessod de Zeir Anpin; esse canal é o zeh, “isto”, de “por causa disto”. As referências ao Zohar discutem zeh nas palavras de Yaa-kov: “E esta é a porta do céu” (Gênesis 28:17).

ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי¹⁶⁸ כו' ביום הזה כו' וזהו שבח"י י"ג מדות הרחמים שהן רחמים גדולים בלי גבול עכ"ז נק' מדות הרחמים שיש בח"י המגביל הרחמים שלא יומשכו

E veja o que está escrito no discurso que começa “No terceiro mês”, etc., “neste dia”, etc. E este é [o motivo de] as Treze Qualidades da Misericórdia, que são grandes misericórdias sem limite, serem, apesar disso, chamadas de midot (“medidas”) da misericórdia: pois há um nível que limita as misericórdias, para que sejam atraídas

Outra referência conduz a um ponto adicional: as Treze Qualidades são misericórdias ilimitadas; ainda assim, são chamadas midot, “medidas”, porque há nelas algo que limita até onde fluem.

רק במקום הראוי וכענין כל מי שאין בו דעה¹⁶⁹ אסור לרחם עליו כו' ועמ"ש מזה סד"ה ויאכילך את המן.^{170, 171} וזהו ג"כ פי' בעבור זה.

somente num lugar apropriado, como no caso de “É proibido ter misericórdia de quem não possui conhecimento (dêa)”, etc. E veja o que está escrito a esse respeito no final do discurso que começa com “E Ele te alimentou com o maná”. E este também é o significado de “por causa disso”.

Elas fluem somente onde é apropriado, como diz o Talmud (Berachos 33a): “É proibido ter misericórdia de quem não possui conhecimento”. O texto se refere ao discurso sobre o maná em Likkutei Torah, Eikev, e afirma que essa limitação também está implícita em “por causa disso”.

ופי' ברבות ע"פ זה ספר תולדות אדם^{172, 173, 174} זה היינו י"ב שבטים ועם שבט לוי הם י"ג שהם נגד י"ג מדה"ר כו'. וזהו רבות עשית אתה¹⁷⁵ ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו וגו' (בתהלים ס"י מ')

E está explicado em [Midrash] Rabbah, a propósito do versículo “Este (zeh) é o livro das gerações de Adam”: zeh são as doze tribos; e, com a tribo de Levi, são treze, correspondendo aos Treze Atributos de Misericórdia, etc. E este é o sentido de “Muitas (rabbos) são as coisas que fizeste, ó D'us, meu D'us; tuas maravilhas e teus pensamentos para conosco”, etc. (em Salmos, capítulo 40).

O Midrash sobre “Este (zeh) é o livro das gerações de Adam” (Gênesis 5:1) interpreta zeh, cujas letras equivalem a 12, como as doze tribos; com Levi, são treze, correspondendo aos Treze Atributos de Misericórdia. Salmos 40:6, “Muitas são as coisas que fizeste... tuas maravilhas e teus pensamentos para conosco”, expressa isso.

פי' רבות כל דבר שהוא רב ועצום ע' זח"א פ' ויחי דרמ"ז א' וברבות סוף מגלת אסתר אתה מוצא שמדות טובות של הקב"ה בהשפע בפרוי רבוי הטוב ברבוי החסד ברבוי הרחמים ברבוי כו'

O significado de rabbos é algo grande (rav) e poderoso (veja Zohar, Parte I, Parashat Vayechi, fôlio 247a); e em [Midrash] Rabbah, no final de Meguilat Ester: “Encontra-se que os bons atributos do Santo, bendito seja Ele, são concedidos com abundância, com fecundidade e multiplicação: o bem em abundância, a bondade em abundância, a misericórdia em abundância, em abundância”, etc.;

Rabbos significa grande e poderoso, como no Zohar (Vayechi) citado pelo texto; e o Midrash no final de Meguilat Ester descreve os bons atributos de D'us como concedidos “em abundância”.

ע"ש וזהו רבות עשית דהיינו המדות עליונות שלמעלה מהמדה וגבול שנקראו רבות כענין ורב חסד¹⁷⁶ ורב טוב¹⁷⁷ כו'

veja ali. E este é o sentido de “Muitas (rabbos) são as coisas que fizeste”: isto é, os atributos supernais, acima de toda medida e limite, que são chamados rabbos, como em “abundante (rav) em bondade” e “abundante (rav) em bem”, etc.;

Assim, “Muitas (rabbos) são as coisas que fizeste” refere-se aos atributos supernais, além de toda medida e limite, chamados “abundantes”, como em “abundante em bondade” (Êxodo 34:6) e “abundante bem” (Isaías 63:7).

עשית שנשתלשלו ונמשכו בעשייה הגשמיות וכדפי' בת"א בד"ה¹⁷⁸ ויהי מקץ ועכ"ז נפלאותיך ומחשבותיך אלינו וכמארז"ל מחשבתן של ישראל¹⁷⁹ קדמה

“Fizeste (asita)”: eles descenderam, elo após elo, e foram atraídos para a Assiá física, como explicado em Torah Ohr, no discurso que começa com “E aconteceu no fim”. E, apesar disso, “tuas maravilhas e teus pensamentos são para conosco”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O pensamento de Israel precedeu

Asita, “fizeste”, alude a Assiá: esses atributos ilimitados descenderam ao mundo físico, como explica Torah Ohr no discurso sobre Mikets. Ainda assim, são “teus pensamentos para conosco”, pois “o pensamento de Israel precedeu tudo” (Bereishit Rabbah).

לכל דבר וז"ש ורב טוב לבית ישראל וכתוב מה רב טובך¹⁸⁰ אשר צפנת ליראיך כו' ועיין ברכות תולדות פס"ה¹⁸¹ רבות עשית כו' למה כהו כו'

tudo”. E este é [o sentido] do que está escrito: “e abundante bem para a casa de Israel”; e também está escrito: “Quão abundante é teu bem, que reservaste para os que te temem”, etc. E veja [Midrash] Rabbah, Toldot, seção 65: “Muitas são as coisas que fizeste”, etc., “por que [seus olhos] ficaram fracos?”, etc.;

Assim, o “abundante bem” é “para a casa de Israel” (Isaías 63:7), “reservado para os que te temem” (Salmos 31:20). O Midrash sobre Toldot aplica “Muitas são as coisas que fizeste” ao enfraquecimento dos olhos de Yitschac.

כדי שיבא יעקב ויטול את הברכות ובפ' בא פט"ו ע"פ החדש הזה לכם¹⁸² הצדקה שלכם כו' הרחמים שלכם כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ואכלתם אכול^{183, 184} בפ"י אשר עשה עמכם להפליא יעו"ש.

“para que Yaakov viesse e recebesse as bênçãos”; e em Parashat Bo, seção 15, a propósito do versículo “Este mês será para vocês”: “A caridade é de vocês”, etc., “a misericórdia é de vocês”, etc.; veja ali. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E comereis, comendo”, sobre o significado de “Quem agiu maravilhosamente convosco”; veja ali.

Seus olhos ficaram fracos para que Yaakov pudesse vir e receber as bênçãos: até isso estava entre os pensamentos de D'us para Israel. O Midrash sobre “Este mês será para vocês” (Êxodo 12:2) também diz: “A caridade é de vocês... a misericórdia é de vocês”; a última referência é ao discurso “E comereis, comendo” (Joel 2:26), anteriormente nesta parashá.

Matsá e maror, agora e no futuro

27 וזהו בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור.¹⁸⁵ שע"י המרור והמרירות מריחוקו מה' ע"י

מעורר י"ג מדה"ר כו'

E este é [o sentido de] “Por causa disto”: eu o disse somente quando há matsá e maror”: pois, por meio do maror e da amargura por estar distante de D'us, desperta-se assim os Treze Atributos de Misericórdia, etc.,

Isso explica por que a Hagadá associa “por causa disto” tanto à matsá quanto ao maror. O maror, a amargura que a pessoa sente por estar distante de D'us, desperta os Treze Atributos de Misericórdia, assim como a teshuvá.

כמ"ש בד"ה קול דודי¹⁸⁶ הנה זה בא¹⁸⁷ כו' ועיין ברבות בשלח ס"פ כ"ג בענין ואמר ביום ההוא¹⁸⁸ כו'

conforme explicado no maamar que começa “A voz do meu amado! Eis que este (zeh) vem”, etc. E veja [Midrash] Rabbah, Beshalach, no fim da seção 23, a respeito de “E será dito naquele dia”, etc.

A ideia é desenvolvida no maamar sobre “A voz do meu amado! Eis que este vem” (Cântico dos Cânticos 2:8), em Likkutei Torah, Shir HaShirim. O Midrash sobre Beshalach, no fim da seção 23, discute “E será dito naquele dia” (Isaías 25:9), onde zeh é dito duas vezes.

והענין כמ"ש במנחות דנ"ג יבא זה ויקבל זאת מזה¹⁸⁹ כו' והיינו משה שנתנבא בזה והוא המשכת

התורה וכמ"ש סד"ה ראשי המטות¹⁹⁰ גבי לאמר זה הדבר.¹⁹¹

A explicação é como consta em Menachot, fólho 53: “Que este (zeh) venha e receba isto (zos) deste (zeh)”, etc.; isto é, Moshe, que profetizou com zeh, o que constitui a transmissão da Torá; conforme explicado no fim do maamar que começa “Os chefes das tribos”, a respeito de “dizendo: Esta (zeh) é a coisa”.

O Talmud (Menachot 53b) interpreta: “Que este (zeh), Moshe, venha e receba isto (zos), a Torá, deste (zeh), o Santo, bendito seja Ele.” Moshe profetizou com a palavra zeh, “Esta é a coisa” (Números 30:2); portanto, zeh representa a transmissão da Torá.

28 והנה התורה נקי' נובלות חכמה שלמעלה¹⁹² אכן לעתיד יהיה גילוי פנימית התורה שמפנימית חכמה שלמעלה וע"ז כוונו ברכות שלעתיד יאמרו ב"פ זה¹⁹³

Ora, a Torá é chamada “os frutos caídos (novlot) da Chochmá do Alto”; porém, no Tempo Vindouro, será revelada a dimensão interior (pnimiyut) da Torá, que provém da dimensão interior da Chochmá do Alto. E a isso [os Sábios] aludiram em [Midrash] Rabbah, ao dizerem que, no Tempo Vindouro, dirão zeh duas vezes:

A Torá tal como a temos agora é “os novlot da Chochmá superna” (Bereishis Rabbah 17:5), seus frutos caídos, seu nível exterior. No Tempo Vindouro, será revelada a dimensão interior da Torá, extraída da dimensão interior da Chochmá superna, e o Midrash alude a isso ao dizer que então zeh, “isto”, será dito duas vezes.

הנה אלקינו זה¹⁹⁴ כו' זה הוי' דהיינו ע"י שיתגלה ג"כ פנימיות אבא. ועמ"ש הרמ"ז פ' תולדות דקל"ה על פסוק זה ואמר ביום ההוא כו'

“Eis que este (zeh) é nosso D'us”, etc., “este (zeh) é Havayá”: isto é, por meio da revelação também da dimensão interior de Abá. E veja o que escreveu o Ramaz sobre Parshas Toldos, fólho 135, a respeito deste versículo: “E será dito naquele dia”, etc.

Isaías 25:9 diz: “Eis que este é nosso D'us ... este é Havayá.” O zeh duplo significa que a dimensão interior de Abá também será revelada; o Ramaz, Rabi Moshe Zacuto, comenta este versículo em suas notas sobre o Zohar, Toldos.

ומ"מ גילוי זה נמשך ע"י היום לעשותם^{195, 196} וזהו בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מזה ומרור.

Não obstante, esta revelação é atraída por meio de “hoje, para cumpri-los”; e é isso que significa: “‘Por causa disto’: só o disse quando havia matsá e maror.”

Ainda assim, aquela revelação futura é atraída pelo que se faz agora: “hoje, para cumpri-los” (Deuteronômio 7:11), que o Talmud interpreta como “hoje para cumpri-los, amanhã para receber sua recompensa” (Eruvin 22a). Por isso, “por causa disto” se aplica somente quando a matsá e o maror estão efetivamente diante de nós.

דהיינו בבחי' היום לעשותם שאז הוא דשייך בחי' הבחירה. וכמ"ש ראה נתתי לפניך את החיים¹⁹⁷ ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים.¹⁹⁸

Isto é, na condição de “hoje, para cumpri-los”, pois é então que se aplica o aspecto da escolha, como está escrito: “Vê, pus diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal; escolherás a vida.”

Agora, neste mundo, é o tempo da escolha livre, como diz a Torá: “Vê, pus diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal ... e escolherás a vida” (Deuteronômio 30:15, 19).

29 והנה איתא בפע"ח¹⁹⁹ מרור גימי מות. ור"ל כי הגשמיות נקי מות ורע שהוא כלה ונפסד והרוחניות נקי חיים וטוב וכמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים²⁰⁰ וע"כ צריך להיות בחי מרור ומרירות ממה שנמשך אחר הגשמיות כו'

Ora, está declarado em Pri Etz Chaim que maror tem o mesmo valor numérico que maves ("morte"). Isto é, a fisicalidade é chamada "morte" e "mal", pois perece e se desfaz, enquanto a espiritualidade é chamada "vida" e "bem", conforme explicado no discurso que começa com "Escutai, ó céus". Portanto, deve haver o nível de maror e amargura por ter sido atraído pela fisicalidade, etc.,

O Pri Etz Chaim do Arizal observa que maror (446) tem o mesmo valor numérico que maves ("morte"). O Alter Rebe explica: a fisicalidade é "morte" e "mal" porque perece, ao passo que a espiritualidade é "vida" e "bem", como no discurso sobre "Escutai, ó céus"; por isso, é preciso sentir amargura por ter sido atraído pela fisicalidade.

ולהיות ובחרת בחיים²⁰¹ כו' וזה אינו שייך רק עכשיו אבל לע"ל הוא אומר בלע המות לנצח²⁰² (בישעיה סימן כ"ה). שלא יהיה הגשמיות מעלים ומסתיר כו'.

e cumprir "e escolherás a vida", etc. Isso se aplica somente agora; mas, a respeito do Tempo Vindouro, está escrito: "Ele tragará a morte para sempre" (em Isaías, capítulo 25): a fisicalidade não ocultará nem encobrirá, etc.

Essa amargura faz parte de "escolher a vida" e pertence somente ao presente. No Tempo Vindouro, "Ele tragará a morte para sempre" (Isaías 25:8), e a fisicalidade já não ocultará a Divindade.

וזהו ומחה ה' דמעה. אשר דמעה בגימט' ק"ך צירופי אלקים שמהם נמשך ההעלם והסתר כו' אלא יהיה כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים.²⁰³ ע"ד הקב"ה מוציא חמה מנרתקה^{204, 205, 206} כו'.

E isto é "E D'us enxugará a lágrima": pois dimá tem o valor numérico de 120, as combinações de [o Nome] Elokim, das quais provêm o ocultamento e a ocultação, etc.; antes, será como está escrito: "E Havayá será para mim Elokim", à maneira de "O Santo, bendito seja Ele, tira o sol de sua baina", etc.

O mesmo versículo prossegue: "D'us enxugará a lágrima": dimá (119, contando a própria palavra como um, chega a 120) equivale às 120 combinações das cinco letras de Elokim, fonte do ocultamento. Então, "Havayá será para mim Elokim" (Gênesis 28:21), como na imagem talmúdica de D'us tirando o sol de sua baina (Avodah Zarah 3b).

30 וא"כ אז אין שייך בחי מרור שהמרור הוא על בחי ההסתר הנקי מות. כי אז בלע המות²⁰⁷ כו' ברוחניות וכן בגשמיות ממש.

Se assim é, então não se aplica o nível de maror, pois o maror diz respeito ao nível de ocultação, chamado "morte"; pois então "Ele tragará a morte", etc., tanto na espiritualidade como também na realidade física.

No Tempo Vindouro, o maror já não se aplicará: o maror é a amargura diante da ocultação, que é "morte", e então a morte será tragada, tanto espiritual como fisicamente.

וכן בחי מזה שהוא ענין השימור מהחמץ אינו שייך רק עכשיו אבל לע"ל יהי ע"ד שלא הספיק להחמיץ שא"א לבא לבחי חמץ ויש גשמי כלל מחמת הביטול כו'

Da mesma forma, o nível de matsá, que consiste em proteger-se do chamêts, aplica-se somente agora; mas no Tempo Vindouro será como "[a massa] não teve tempo de fermentar": será impossível chegar ao nível de chamêts e de yesh físico, de qualquer espécie, por causa da autoanulação (bitul), etc.;

A matsá, que consiste em proteger-se do chamêts, também não se aplicará então como se aplica agora. Uma possibilidade é que, como a massa no Egito, nada poderá "crescer" e tornar-se chamêts, isto é, yesh físico, por causa do bitul avassalador.

או כי גם מבחי חמץ לא יהי יניקה לחיצונים דהיינו שלא יהי החמץ בחי יש וגסות דקליפה

ou, então, mesmo do nível de chamêts não haverá nutrição para as forças externas; isto é, o chamêts não será o nível de yesh e de grosseria da kelipá,

A outra possibilidade é que o próprio chamêts já não dará nutrição às forças externas: deixará de ser a importância própria e a grosseria da kelipá.

אלא ע"ד ויגבה לבו בדרכי^{208, 209} ה' וכמו שבקרבן תודה²¹⁰ היו עשרה חלות חמץ. וכמ"ש הטעם ע"פ מזמור לתודה²¹¹ (בסידור).

mas será à maneira de "Seu coração se elevou nos caminhos de D'us", como no sacrifício de agradecimento, no qual havia dez pães de chamêts; a razão disso é explicada sobre o versículo "Um salmo de agradecimento" (no Sidur).

Em vez disso, haverá um orgulho sagrado, como no caso de Yehoshafat: "Seu coração se elevou nos caminhos de D'us" (II Chronicles 17:6). Assim, o sacrifício de agradecimento incluía pães de chamêts (Leviticus 7:13), por uma razão que o Alter Rebe apresenta em seu Sidur sobre "Um salmo de agradecimento" (Psalms 100).

והרי ארז"ל ברבות פ' צו פ"ט לע"ל כל הקרבנות בטלין וקרבן תודה אינו בטל²¹² כו'

E, de fato, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em [Midrash] Rabbah, Parshas Tzav, seção 9: “No Tempo Vindouro, todos os sacrifícios serão anulados, mas o sacrifício de agradecimento não será anulado”, etc.

O Midrash sobre Parshas Tzav diz que, no Tempo Vindouro, todos os sacrifícios cessarão, exceto o sacrifício de agradecimento.

והרי כל הקרבנות באות מצה חוץ מחמץ שבתודה ושתי הלחם שהן באות חמץ²¹³ א"כ מזה מוכרח שלע"ל מחמת עוצם הגילוי יתברר ויתעלה גם החמץ ועמ"ש בד"ה וידבר דעשה"ד מענין שתי הלחם שהיו באות חמץ

E todos os sacrifícios são oferecidos como matsá, exceto o chamêts do sacrifício de agradecimento e os Dois Pães, que são oferecidos como chamêts. Portanto, disso se conclui necessariamente que, no Tempo Vindouro, devido à intensidade da revelação, também o chamêts será refinado e elevado. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E [D'us] falou”, sobre os Dez Mandamentos, a respeito dos Dois Pães, que eram oferecidos como chamêts.

Todas as oferendas de cereais são matsá, exceto o chamêts do sacrifício de agradecimento e os Dois Pães de Shavuot (Menachos 52b; Leviticus 23:17). Como o sacrifício de agradecimento, com seu chamêts, permanecerá, a grande revelação do futuro necessariamente refinará e elevará também o chamêts; o texto remete a um discurso sobre os Dez Mandamentos a respeito dos Dois Pães.

ולכן בחי' בעבור זה זהו דוקא בשעה שיש מצה ומרור שהוא בחי' היום לעשותם.²¹⁴ אזי דוקא ממשיכים בחי' זה.

Portanto, o nível de “por causa disto” corresponde especificamente ao “momento em que há matsá e maror”, que é o nível de “hoje, para praticá-los”; é então, especificamente, que se atrai para baixo o nível de zeh (“isto”).

Assim, “por causa disto” pertence ao presente, “hoje, para praticá-los”, quando a matsá e o maror estão diante de nós. Somente por meio desses atos presentes se atrai para baixo o nível de zeh.

הוא גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע. דקמיה מעלה ומטה שוין ע"כ נקי זה וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא.²¹⁵

É a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin), diante da qual o alto e o baixo são iguais; por isso ela é chamada zeh, como está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”.

Zeh é a revelação da luz que circunda todos os mundos, diante da qual o alto e o baixo são iguais. Como está igualmente presente em toda parte, pode ser chamada zeh, “isto”, como em “Eu preencho os céus e a terra” (Jeremiah 23:24).

משא"כ לע"ל אין מועיל בחי' תשובה וכמ"ש בגמרא פכ"ג דשבת דקנ"א ע"ב ע"פ אשר תאמר אין לי בהם חפץ ²¹⁶ שאין בהם לא זכות ולא חובה ²¹⁷ כו'.

Ao passo que, no Tempo Vindouro, a teshuvá não será eficaz, como está declarado na Guemará, capítulo 23 de Shabat, fólho 151b, a propósito do versículo “dos quais dirás: ‘Não tenho neles prazer’”: neles não haverá nem mérito nem culpa etc.

No Tempo Vindouro, a teshuvá não será eficaz, pois o Talmud (Shabat 151b) interpreta “anos dos quais dirás: ‘Não tenho neles prazer’” como os dias de Mashiach, nos quais “não haverá nem mérito nem culpa”. O trabalho de atrair esta luz, portanto, pertence ao presente.

SEÇÃO 9 • 131-33

Começo e fim

²¹⁸ ועמ"ש בד"ה קול דודי בענין הנה זה בא מדלג כו'. ועו"ל לתרץ הקושיא דלעיל בענין מצה זו שאנו ³¹

E veja o que está escrito no maamar que começa “A voz do meu amado”, a respeito de “Eis que ele vem, saltando”, etc. Pode-se ainda dizer, para resolver a questão acima acerca de “Esta matsá que nós

Após remeter ao maamar sobre “A voz do meu amado”, o Alter Rebe oferece outra resposta à questão com que o maamar começou.

אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ והלא כבר נצטוו מקודם כערב תאכלו מצות. ²¹⁹

comemos, por que razão? Porque a massa de nossos antepassados não teve tempo de fermentar” — mas eles certamente já haviam sido ordenados antes: “À noite comereis matsot” —

A questão era: a Hagadá diz que comemos matsá porque a massa não teve tempo de crescer, mas, antes do Êxodo, eles já haviam sido ordenados: “À noite comereis matsot” (Exodus 12:18).

שי"ל שהוא ע"ד מ"ש מגיד מראשית אחרית ²²⁰ כמ"ש ברכות פ' בראשית פט"ו ²²¹ ע"פ הוא הסובב את כל ארץ החוילה ²²² עדיין לא היתה חוילה ואתה אומר הסובב. ²²³ אתמהא.

pode-se dizer que isso segue o princípio do que está escrito: “Anunciando o fim desde o princípio”, como consta em [Midrash] Rabbah, Parshas Bereishis, seção 15, sobre o versículo “É ele que circunda toda a terra de Chavilah”: “Chavilah ainda não existia, e tu dizes ‘que circunda’? É espantoso!

A resposta segue “Anunciando o fim desde o princípio” (Isaiah 46:10). O Midrash pergunta como Gênesis 2:11 poderia descrever o rio como aquele “que circunda toda a terra de Chavilah”, quando Chavilah ainda não existia.

אלא מגיד מראשית אחרית וכמ"כ כאן עיקר הענין דמצה זו שאנו אוכלים הוא ע"ש שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה כו'.

Mas [Ele] anuncia o fim desde o princípio." Assim também aqui: o ponto principal de "esta matsá que nós comemos" é que "a massa de nossos antepassados não teve tempo de fermentar antes que Ele Se revelasse", etc.

A resposta é que D'us "anuncia o fim desde o princípio", descrevendo desde o início aquilo que ocorrerá mais tarde. Assim também aqui, a razão essencial da matsá é a pressa do Êxodo, e o mandamento anterior a antecipou.

32 ומ"ש מקודם בערב תאכלו מצות²²⁴ זהו ע"ד מגיד מראשית אחרית. ומ"מ האמת ג"כ כנ"ל דבי בחי מצה הם שזהו ג"כ פי ראשית ואחרית.

E o que está escrito anteriormente, "À noite comereis matsot", segue o princípio de "anunciar o fim desde o começo". No entanto, também é verdade o que foi dito acima: há dois níveis de matsá; e isso também é o significado de "começo" e "fim".

A ordem dada antes do Êxodo antecipa o fim. Ainda assim, também permanece válida a explicação anterior, de que há dois tipos de matsá; ela também corresponde a "começo" e "fim".

פי ראשית מלמטה למעלה זהו ענין ראשית חכמה יראת²²⁵ הי שזהו ענין יראה תתאה שע"ז אמרו אם אין יראה אין חכמה^{226, 227} והיא המצה הא'.

O significado de "começo", de baixo para cima, é o princípio de "O começo da sabedoria é o temor a D'us", que corresponde ao temor inferior (yirá tataá), a respeito do qual disseram: "Se não há temor, não há sabedoria"; e esta é a primeira matsá.

"Começo", de baixo para cima, é "O começo da sabedoria é o temor a D'us" (Salmos 111:10): o temor inferior, que precede a sabedoria, a respeito do qual a Mishná (Avot 3:17) diz: "Se não há temor, não há sabedoria." Esta é a primeira matsá, a matsá da primeira noite.

33 ומזה נמשך אח"כ בחי אחרית היא המצה הב' וכמ"ש בפרדס בעה"כ ערך²²⁸ אח רית שזהו בחי יובל.

E disso é atraído, posteriormente, o nível de "fim" (acharit), que é a segunda matsá; como está escrito no Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada acharit, que este é o nível do Jubileu (Yovel).

Da primeira matsá provém a segunda, o "fim" (acharit). O Pardes de Rabi Moshe Cordovero, em seu léxico de termos cabalísticos, identifica acharit com o Jubileu (Yovel).

וכנודע דיצ"מ נמשך מבחי' יובל שמשם נמשך החירות כו' ובמא"א²²⁹ פ"י אחרית ע"ה גימט' כתר.

Como é sabido, o Êxodo do Egito foi atraído do nível do Jubileu, de onde provém a liberdade etc. E em Me'orei Or, explica-se que acharit, contando-se o kolel, tem o valor numérico de Kéter.

O Êxodo provém do nível do Jubileu, a fonte da liberdade, assim como o ano do Jubileu liberta os escravos. Me'orei Or observa que acharit (619, אחרית), contando-se a própria palavra como mais um, equivale a Kéter (620, כתר).

והוא ענין שנגלה עליהן מלך מלכי המלכים כו' וזהו מגיד מראשית אחרית²³⁰ פ"י מגיד לשון המשכה כמו נהר דינור דנגיד ונפיק.²³¹

E este é o conceito de “o Rei dos reis dos reis revelou-Se a eles” etc. E isto é “anuncia (maggid) o fim desde o princípio”: maggid é uma expressão de atração, como em “um rio de fogo que flui (nagid) e sai”.

Esta é a revelação do “Rei dos reis dos reis”. Maggid, “anuncia”, é entendido como “atrai”, como no aramaiico de Daniel 7:10, “um rio de fogo que flui (nagid) e sai”.

שע"י בחי' ראשית שהוא יראה תתאה זכו לבחי' אחרית היינו יראה עילאה שע"ז אמרו אם אין חכמה אין יראה²³² וזהו ובמורא גדול זו גילוי שכינה²³³ כו'. וכענין נעוץ תחלתן בסופן²³⁴ כו':²³⁵

Pois, por meio do nível de “princípio”, que é o temor inferior, eles mereceram o nível de “fim”, isto é, o temor superior (yirá ilaá), sobre o qual disseram: “Se não há sabedoria, não há temor.” E isto é “e com grande temor”: “esta é a revelação da Shechiná” etc. E é semelhante ao conceito de “Seu princípio está encravado em Seu fim” etc.

Por meio do “princípio”, o temor inferior, eles mereceram o “fim”, o temor superior que vem depois da sabedoria (“Se não há sabedoria, não há temor”), que a Hagadá chama de “grande temor... a revelação da Shechiná” (sobre Deuteronômio 26:8). Como diz Sefer Yetzirah (1:7): “Seu princípio está encravado em Seu fim”: a primeira matsá conduz à segunda, e o fim está enraizado no princípio.

NA AVODÁ

O maamar extrai seus ensinamentos da matsá e do maror. Por meio da mitsvá da matsá, um despertar de baixo, a luz de Abá é atraída interiormente para um judeu, e não para as forças externas; os sete dias de matsá atraem bitul para as sete midot, onde a inclinação ao mal — o “chamêts” — se apegam; e maror é uma amargura verdadeira por estar distante de D'us e por deixar-se arrastar pela fisicalidade, que desperta os Treze Atributos de Misericórdia. Tudo isso pertence ao presente, “hoje, para cumpri-los”, quando a escolha e a teshuvá ainda são possíveis, e o temor inferior a D'us, “o começo da sabedoria”, conduz ao temor superior.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a revelação de Imá em Yom Tov traz alegria, enquanto a revelação superior de Abá em Shabat traz bitul, em vez de alegria manifesta?
2. Como a criança que conhece seu pai antes de poder compreendê-lo ilustra a “pequenez” de Abá na matsá?
3. Por que somente uma luz acima da cadeia de níveis, e não um anjo, podia redimir Israel do Egito, e como a mitsvá da matsá impediu que essa luz chegasse ao Faraó?
4. O que a amargura do maror realiza, e por que nem o maror nem a guarda da matsá serão aplicáveis no Tempo Vindouro?
5. Em que sentido os dois tipos de matsá são um “começo” e um “fim”, e o que ensinam sobre o temor inferior e o temor superior a D'us?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 להבין מ"ש בהגדה

O Sidur do Alter Rebe com discursos chassídicos contém um discurso sobre "E contarás a teu filho", o versículo no qual se apoia a Hagadá. A nota remete a ele para uma abordagem paralela da Hagadá.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור רצו, ג (והגדת לבנך). סה"מ תקס"ה ע' תלה (בהגדה כנגד ארבעה בנים). מאמרי אדה"ז על פרשיות ע' תקכ (בכל דור ודור). וראה גם אוה"ת ויקרא כרך-ג ע' תשלא (והגדת לבנך). קיצור שם בע' תשלח. ויקרא כרך-ד ע' איכח.

2 מצה זו שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שלא הספיק

"Esta matsá que comemos, por que motivo? Porque a massa de nossos antepassados não teve tempo de fermentar antes que o Rei dos reis, o Santo, bendito seja Ele, Se revelasse a eles e os redimisse." O maamar pergunta como esse motivo se aplica a um mandamento de comer matsá que foi dado antes do Êxodo.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things 4 הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד"

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להתמיץ עד שנגלה עליהם מלך המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם-צדה לא-עשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

3 כי גרשו

"Assaram a massa que haviam trazido do Egito em bolos ázimos, pois não tinha fermentado, porque foram expulsos do Egito e não podiam demorar." A Hagadá traz este versículo como prova de seu motivo.

שמות י"ב:ל"ט Exodus 12:39

ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות כי לא חמץ כ"ג-גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם-צדה לא-עשו להם:

E assaram bolos ázimos da massa que trouxeram do Egito, pois ela não fermentara; porque foram expulsos do Egito e não puderam demorar-se, nem haviam preparado provisões para si.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בעשור לחדש הזה

"No décimo dia deste mês, tomarão para si, cada homem, um cordeiro." O início das leis do sacrifício de Pêssach, dadas no Egito, antes do Êxodo.

שמות י"ב:ג' Exodus 12:3

דברו אל-כל-עדת ישראל לאמר בעשור לחדש הזה ויקחו להם איש שפה לבית-אבות שפה לבית:

Falai a toda a congregação de Israel, dizendo: No décimo dia deste mês, cada um tomará para si um cordeiro, segundo as casas de seus pais, um cordeiro por casa;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, ג. באוה"ת פ' בא שבעין זה כתוב באבודרהם בסדר ההגדה ע"ש שכתב שהתירוץ ע"ז הוא דחוק ע"ש בארוכה. נתבאר בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קלג. וראה סה"מ תש"ד ד"ה מצה זו. סה"מ תש"ז ד"ה מצה זו ע' 235.

5 על מצות ומרורים יאכלוהו

"Com matsot e ervas amargas o comerão", dito a respeito do sacrifício de Pêssach; a nota da Kehot localiza aqui essa formulação, e a mesma lei foi dada no Egito (Exodus 12:8). O sacrifício tinha de ser comido com matsá, independentemente de qualquer pressa.

במדבר ט"י:א Numbers 9:11

בחדש השני בארבעה עשר יום בין הערבים יעשו אתו על-מצות ומרורים יאכלוהו:

no segundo mês, no décimo quarto dia, ao entardecer, celebrá-la-ão; comê-la-ão com pães ázimos e ervas amargas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ט, יא.

6 שבעת ימים שאור לא ימצא

"Durante sete dias não se encontrará fermento em suas casas." O mandamento dos sete dias para todas as gerações.

שמות י"ב:ט' Exodus 12:19

שבעת ימים שאור לא ימצא בבתיכם כי כל-אכל מחמץ ונקרתה הנפש והוא מעדת ישראל בגר ובאזרח הארץ:

Durante sete dias não se achará fermento nas vossas casas; pois qualquer que comer algo fermentado, essa alma será eliminada da congregação de Israel, tanto o estrangeiro como o nascido na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, יט.

7 בכל מושבותיכם תאכלו מצות

"Nada fermentado comereis; em todas as vossas moradas comereis matsot." A segunda parte do mandamento citada

para as gerações.

Exodus 12:20: כ"ב: כ"ב: שמות

כָּל־מִמְצָצָה לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת:

Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 Rabi Yossi HaGelili deduz que, no Pêssach do Egito, a proibição de chamets vigorou por apenas um dia, porque "não se comerá chamets" é seguido por "Hoje estais saindo". Esta é a base tanto da pergunta quanto da resposta.

Pesachim 96b:1 א"ב: פסחים

אֵלָא אַחַמַּץ. מְכַלְל דְּפֶסַח מִצְרַיִם לַיְלָה אֶחָד וְתוֹ לֹא? וְהַתְּנֵא, רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אוֹמֵר: מִנֵּיין לְפֶסַח מִצְרַיִם שְׁאִין חֵימוּצוֹ נוֹהֵג אֵלָא יוֹם אֶחָד — תְּלִמּוֹד לומר: "לֹא יֹאכַל חֵמֶץ", וְסָמִיךְ לָקָה: "הַיּוֹם אַתֶּם יוֹצְאִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 9 וכ"כ המזרחי ב' ראה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

טז, ג.

- 10 "Durante sete dias comerás matsot com ele, pão da aflição, pois saíste às pressas da terra do Egito, para que te lembres do dia em que saíste do Egito." O versículo que faz dos sete dias uma lembrança do Êxodo.

Deuteronomy 16:3: דברים ט"ז:ג

לֹא־תֹאכַל עֲלֶיךָ חֵמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עֲלֶיךָ מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְּחַפְזוֹן יֵצֵאת מִצְרָיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם יֵצֵאתָ מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Não comerás pão fermentado com ele; durante sete dias comerás com ele pão ázimo, pão da aflição, pois saíste apressadamente da terra do Egito, para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 כי בחפזון יצאת

O Mizrachi levanta esta pergunta sobre a Hagadá e responde que o mandamento dos sete dias foi dado para as gerações posteriores, enquanto no Egito o chamets era proibido por apenas um dia; D'us sabia que eles sairiam às pressas e, por isso, ordenou sete dias de matsá como lembrança do Êxodo.

Mizrachi, Deuteronomy 16:3: דברים ט"ז:ג

כי בחפזון יצאת ולא הספיק הבצק להחמיץ וזה יהיה לך לזכרון. וזהו ששנינו מצה זו שאנו אוכלין על שם שנגאלו אבותינו ממצרים ואנו אומרים בהגדה על שום שלא הספיק בצקן של אבותינו להחמיץ ואם תאמר והלא בזולת זה לא היו רשאים לאכול חמץ שכבר הוזהרו על כך שני שבעת ימים מצות תאכלו אך ביום הראשון תשביתו שאור מבתכם כי כל אוכל חמץ ונכרתה הנפש ההיא מישראל מיום הראשון עד יום השביעי י"ל דאזהרה זו אינה אלא לדורות שהיה גלוי וידוע לפניו יתברך שיצאו ממצרים בחפזון עד שלא יספיק בצקן להחמיץ ...

Four commentaries on Rashi. Warsaw, 1862 (Public Domain)

- 12 שעיקר המועדים הוא בחיי השמחה

A partir da seção 4, o Rebe Maharash desenvolve ali a ideia de que a alegria é a essência dos festivais, com glosas pertinentes a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם המשך וככה — תרל"ז סעי' ד' ואילך, עם הגהות לכאן. המשך שמח תשמח — תרנ"ז בתחלתו.

- 13 ושמחת בחגך

"E te alegrarás em tua festa." O mandamento de alegrar-se nas festas, que o maamar chama de sua essência.

Deuteronomy 16:14: דברים ט"ז:יד

וְשִׂמְחָתָ בְּחַגְּךָ אֶתְּךָ וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהָגֵר וְהֵיטוֹם וְהָאֱלֻמָּנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

E te alegrarás na tua festa, tu, teu filho, tua filha, teu servo, tua serva, o levita, o estrangeiro, o órfão e a viúva que estão dentro das tuas portas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, יד.

- 14 גילוי מוחין דאימא

Ali, o Rebe Maharash acrescenta que a revelação produz alegria, e que a alegria, por sua vez, provoca revelação, como se explica extensamente em outra parte do discurso "Mi yitencha ke'ach li".

A NOTA DA KEHOT

בוככה — תרל"ז סעי' ה' מוסיף ע"ז: שמהגילוי נעשה שמחה, והשמחה גורם גילוי כמ"ש במ"א באריכות בד"ה מי יתנך כאח לי.

- 15 דהיינו מ"ש בהלל

Ali, o Rebe Maharash demonstra que essa é exatamente a razão pela qual se diz Hallel em Yom Tov: ele celebra a revelação do intelecto de Imá.

A NOTA DA KEHOT

ראה בוככה שם שזהו הדיוק למה אומרים הלל ביו"ט.

- 16 מושיבי עקרת הבית

"Ele faz a mulher estéril da casa habitar como mãe alegre de filhos. Louvai a D'us." O versículo final do primeiro salmo do Hallel; o maamar o interpreta como Malchut elevando-se a Biná, a "mãe", em Yom Tov.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבֵי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט.

- 17 לסעי' א'

Segundo a nota, este discurso explica que no Shabat brilha a essência de Chochmá, superior à Chochmá que brilha dentro de Biná. Isso acentua o contraste desta seção entre

Shabat, o intelecto de Abá, e a alegria de Yom Tov, o intelecto de Imá.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה יום א' דחגה"ש — תרמ"ז ע' צו דשם מבאר דבשבת מאיר מבחי' עצם החכמה שלמעלה מבחי' החכמה שמאיר בבינה ע"ש ושם מציין גם להמשך וככה — תרל"ז.

PARÁGRAFO 2

18

בשבת הוא גילוי מוחין דאבא

Além do Pri Etz Chaim do Arizal (gate 20, chapter 1), a nota aponta às explicações do Mitteler Rebbe sobre o Zohar para o ensinamento de que o Shabat revela o intelecto de Abá.

A NOTA DA KEHOT

ראה פה ע"ש ש"כ פ"א. ביאה"ז לאדה"א צב, ד.

19

ואין שם בחינת גילוי שמחה כביו"ט

O Rebe explica que o maamar não quer dizer que não há alegria no Shabat; sua alegria é “como uma vela ao meio-dia”, incluída e anulada no deleite do Shabat, pois deleite e alegria estão unidos a ponto de se tornarem um.

Proverbs 10:22: משלי י': כ"ב

ברכת ה' היא תעשיר ולא יוסף עצב עמה:

A bênção de D'us enriquece, e o trabalho nada lhe acrescenta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מועד קטן כ"ג ב"ב Moed Katan 23b

A NOTA DA KEHOT

”וי"ל דהפירוש הוא לא שאין שמחה ח"ו בשבת (ואדרבה אין עצב בה) (משלי י', כב ירושלמי ברכות פ"ב סוף ה"ז. הובא בתוד"ה מאן דאמר — מו"ק כג, ב), רק שהשמחה היא כשרגא בטיהרא, כי השמחה נכללת ובטילה בהעונג (ראה לקו"ש ד' ע' 1091 הערה 31) כי ענג ושמחה קשורים הם, עד שנעשים חד [ובספירות — חכמה (עונג) ובינה (שמחה) הם תרין רעין דלא מתפרשין, רעים אהובים” (ראה המשך שמח תשמח הנ"ל בתחלתו ובסופו)], ואדרבה — ”השמחה אינו אלא גילוי העונג” (שמח תשמח שם ס"ע רסד) — משיחות ש"פ תבוא — תשמ"ה הערה 14.

20

שמחה כביו"ט

A nota aponta ao Código da Lei Judaica do Alter Rebe, nas leis de Yom Tov, para a obrigação de alegrar-se na festividade.

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז ה"י יו"ט סתקכ"ט, ס"ו.

21

שיש ב' בחי' בגילוי אור א"ס ב"ה

Um discurso do Alter Rebe de 5565 ao qual a nota aponta para esses dois níveis na revelação da Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה א' ע' תלו ואילך.

22

נקי יש מיש

Há ali uma glosa sobre a ideia de que a cadeia descendente, como um todo, é chamada “algo a partir de algo”.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך וככה — תרל"ז סעי' ה' יש הגה"ה.

PARÁGRAFO 3

23

כמשל בן המלך שצא מן השביה

No Tanya, capítulo 31, “não há alegria maior do que sair do exílio e do cativo, como um filho do rei que estava cativo, moendo na prisão, ... e saiu livre para a casa de seu pai, o rei”; essa é a alegria da alma divina quando, por meio da Torá e da oração, ela sai do ocultamento do corpo.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק לא.

24

מאפילה לאור גדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח ברכת אשר גאלנו (בהגדה).

25

מאפילה לאור גדול ומאבל ליו"ט ומשעבוד לגאולה

“Portanto, somos obrigados a agradecer [...] Àquele que realizou todos esses milagres para nossos antepassados e para nós: Ele nos tirou da escravidão para a liberdade, da tristeza para a alegria, do luto para a festa, da escuridão para uma grande luz e da servidão para a redenção.” A Hagadá recita essas palavras antes do Hallel; o maamar as emprega para expressar a alegria que advém de perceber a distância percorrida.

Mishnah Pesachim 10:5: משנה פסחים י"ה: ה'5

... לפיכך אנחנו תובין להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להדר, לברה, לעלה, ולקלס, למי שעשה לאבותינו ולנו את כל הנסים האלו, הוציאנו מעבדות לחרות, מיגון לשמחה, ומאכל ליום טוב, ומאפלה לאור גדול, ומשעבוד לגאולה. ונאמר לפניו, ה' ה' ה':

Rabban Gamaliel costumava dizer: quem não menciona estas três coisas em Pessach não cumpre o seu dever. E são elas: o sacrifício de Pessach, a matsá e as ervas amargas. O sacrifício de Pessach, porque o Onipresente passou por cima das casas de nossos pais no Egito. A matsá, porque nossos pais foram redimidos do Egito. As ervas amargas, porque os egípcios amarguraram a vida de nossos pais no Egito. Em cada geração, o homem é obrigado a considerar-se como se ele próprio tivesse saído do Egito, porque está dito: ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

26

Michal diz a David: “Quão honrado foi hoje o rei de Israel, que hoje se expôs aos olhos das servas de seus servos, como um dos desocupados se expõe abertamente (kehigalos niglos).” O maamar toma emprestado o verbo duplicado para expressar uma revelação plena e manifesta.

II Samuel 6:20: שמואל ב' כ'20

וישב דוד לברה את־ביתו ותצא מיכל בת־שאול לקראת דוד ותאמר מה־נכבד היום מלך ישראל אשר נגלה היום לעיני אמהות עבדי קהלות נגלות אחד הרקים:

David voltou para abençoar a sua casa. E Mical, filha de Saul, saiu ao encontro de David e disse: «Que honra o rei de

Israel conquistou hoje, descobrindo-se hoje aos olhos das servas de seus servidores, como se descobre sem vergonha um desses homens vis!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 27 “Ele faz da mulher estéril, que vive em casa, uma mãe alegre de filhos.” O versículo que o parágrafo interpreta.

Psalms 113:9 ט"ז:9 תהילים קי"ג

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 Reish Lakish interpreta “Ele faz da akeret da casa”: Kneset Yisrael disse diante do Santo, bendito seja Ele: “Senhor do mundo, Teus filhos me tornaram como uma doninha que vive nos alicerces das casas.” O maamar extrai disso que akeret significa alguém oculto nos alicerces da casa.

Pesachim 118b:8 ח"ב:8 פסחים קי"ח

אמר רבי שמעון בן לקיש, מאי דכתיב: “מושיבי עקרת הבית” — אמה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, שמוני בניה כחולקה זו הדרה בעיקרי בתים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 29 בגמ' פ' בתרא דפסחים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קיה, ב.

- 30 בספר שו"ס

Além do próprio Shushan Sodos (fólio 68a), a nota remete ao Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Devarim, onde essa ideia também é citada.

A NOTA DA KEHOT

(= שושן סודות) סח, א. וראה גם באוה"ת דברים ע' כז.

PARÁGRAFO 5

- 31 נהפך להם מיגון לשמחה

“E o mês que se transformou para eles de tristeza em alegria e de luto em festa.” Dito a respeito de Purim; o maamar aplica isso à alegria que surge quando a luz revelada é apreendida.

Esther 9:22 ט"ב:22 אסתר ט'

בזמנים אשר־נחו בהם היהודים מאיביהם והחדש אשר נהפך להם מגון לשמחה ומאכל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ומשלח מנות איש לרעהו ומתנות לאבנים:

os dias em que os judeus tiveram descanso de seus inimigos, e o mês que se lhes transformou de tristeza em alegria e de luto em dia festivo; para que os tornassem dias de banquete e alegria, e enviassem porções uns aos outros e presentes aos pobres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

- 32 בחשך ראו אור גדול

“O povo que caminhava nas trevas viu uma grande luz.” Descreve o contraste entre as trevas e a luz que a alma apreende em Yom Tov.

Isaiah 9:1 ט"א:9 ישעיהו ט'

העם ההלכים בחשך ראו אור גדול ישבי בארץ צלמות אור נגה עליהם:

O povo que caminhava nas trevas viu uma grande luz; sobre os que habitavam na terra da sombra da morte, a luz brilhou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ט, א.

- 33 באור פני מלך

“Na luz do semblante do rei há vida, e seu favor é como a nuvem da chuva serôdia.” O maamar usa essa expressão para a revelação que pode ser apreendida na festa.

Proverbs 16:15 ט"ו:16 משלי ט"ו

באור־פני־מלך חיים ורצונו קעב מלקוש:

Na luz do semblante do rei há vida, e o seu favor é como uma nuvem de chuva serôdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 34 בעוה"ב מזיו השכינה

Há ali uma nota sobre o deleite da alma com o esplendor da Shechiná no Mundo Vindouro, que a nota apresenta junto com esta analogia.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך וככה — תרל"ז ס"ה (ע' ז) יש הגהה"ה.

- 35 מזיו השכינה

“No Mundo Vindouro não há comer nem beber [...] em vez disso, os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná.” O maamar usa isso como modelo do deleite que vem por meio da compreensão.

Berakhot 17a:12 ט"א:12 ברכות י"ז

מרגלא בפומיה דרב: לא קעולם הוה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונגנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

36

להנחיל אוהבי יש

"Para fazer os que Me amam herdarem yesh, e enchierei seus tesouros." O maamar interpreta yesh como a Luz Infinita revelada como algo que pode ser apreendido.

Proverbs 8:21א"ח: משלי

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אַמְלָא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

37

בנהר יעברו ברגל

"Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegramos Nele." Beregel, "a pé", é interpretado como o regel, a festa de peregrinação, e o rio como Biná. (A nota da Kehot indica o versículo como 4.)

Psalms 66:6ו"ו: תהילים

הַפֶּךְ יָם לַיַּבֵּשׁ בְּנֶהַר יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל שֶׁם נִשְׁמַחְה־בו:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים סו, ד.

38

נהר היוצא מעדן

"E um rio saía do Éden para regar o jardim." Na Cabalá, o rio é Biná, que flui do Éden, Chochmá.

Genesis 2:10ו"י: בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

הוי לי בעזרי

"D'us está comigo entre os que me ajudam." As palavras iniciais do discurso a que o parêntese se refere.

Psalms 118:7ו"ז: תהילים

הי לי בעזרי ואני אֶרְאֶה בְּשֹׁנְאִי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

החכמה מאין תמצא

"E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?" A Chassidut interpreta como "Chochmá é encontrada a partir de ayin", do nível que está além do alcance.

Job 28:12ו"ב: איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

41

אין נקי מה שאינו מושג

Ali, o Alter Rebbe explica que, mesmo nos mundos mais elevados, a Essência não é apreendida; a única "compreensão" ocorre por via negativa: sabe-se que Ele é "sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida", e que de Sua sabedoria provém a criação de algo a partir do nada, o que não pode ser compreendido. É isso que ayin significa aqui: aquilo que não é compreendido.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי' פקודי ג, ג.

42

אבל מוחין דאבא . למעלה מעלה מבחי' בינה

A nota remete para lá, e para as fontes ali indicadas, a respeito de o intelecto de Abá estar muito acima de Biná e da compreensão.

A NOTA DA KEHOT

ראה קונטרס דרושי חתונה תרנ"ב ע' ו. ושי"נ.

43

דלית מחשבה תפיסא

Na prece de Eliyahu: "Tu és exaltado acima de todos os exaltados, oculto de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." Aqui, isso descreve a Luz Infinita revelada por meio do intelecto de Abá.

Tikkunei Zohar 17a:10-12א"י-י"ב: תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

44

בקושי התיירו לדבר בד"ת בשבת

A nota aponta para as fontes reunidas ali para essa afirmação sobre o estudo de Torá no Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי שבת טו, ג. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי' תשסט. ראה לקו"ש חכ"א ע' 484. הובא בסי' היראה לרבינו יונה ז"ל, והמדפיסים הגיהו שם. [כ].

45

אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar diz que a Torá provém da Chochmá suprema. O maamar interpreta "provém" como sair para fora: a Torá é apenas um brilho da Chochmá, não sua essência.

Zohar II, 121aא, קבא, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קבא, א. שם פה, א.

vras iniciais do discurso a que o parêntese se refere.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלִי קָדֵר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 המולך מהודו ועד כוש

“Ele é Achashverosh, que reinou de Hodu a Kush.” O versículo explicado nesse discurso.

Esther 1:1 אסתר א:א

וַיְהִי בַיָּמִי אֲחַשְׁוֶרֶשׁ הוּא אֲחַשְׁוֶרֶשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהֹדוּ וְעַד־כוּשׁ שָׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:

E sucedeu nos dias de Achashverosh —este é Achashverosh, que reinou desde a Índia até a Etiópia sobre cento e vinte e sete províncias—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 בד"ה יונתי בחגי הסלע

O discurso sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha”, que o maamar cita a respeito do kaf de “assim a luz” como o Kéter supremo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יו, א.

58 יונתי בחגי הסלע

“Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo da escarpa.” As palavras iniciais do discurso citado a respeito do kaf de ka'orah como Kéter.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב:יד

יוֹנָתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדֻרְגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלָה עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נָאוֹה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 כלה ונחרצה

Quando a letra kaf se apresentou diante de D'us, dizendo: “Sou a Tua glória”, e pediu que o mundo fosse criado com ela, Ele respondeu: “Volta ao teu lugar, pois por meio de ti se ouve ‘a destruição está decretada’ (kalah venecheratzah).” O maamar entende isso como o kaf da escuridão.

Sohar, Introduction 6:28-38 הקדמה ו:כ"ח-ל"ח

60 וע"ד שנזכר בוח"א ד"ג ע"א

O Tsemach Tsedek cita o Zohar: quando o kaf desceu do Trono da Glória, duzentos mil mundos tremeram, e D'us não quis criar o mundo com ele, “pois contigo está kalah venecheratzah”; e acrescenta que “o kaf provém do nível de Kéter”.

A NOTA DA KEHOT

”בההיא שעתא נחתת מן קדמוהי אות כי מעל כורסייא יקריה כו' ואודעו ואתן אלף עלמין כו', דלא אברו כך עלמא דהא כך כלייה ונתרצה. והנה

...להבין מ"ש בהגדה מזה זו שאנו אוכלים ע"ש

הכ"ף הוא מבחי' כתר" — יהל אור עי תרכג.

61 ישת חושך סתרו

“Fez da escuridão Seu esconderijo, Seu pavilhão ao Seu redor.” O nível em que não há absolutamente nenhuma revelação do entendimento.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכִים עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

62 היש ה' בקרבנו אם אין

Rabi Shimon explica que a instrução de Moshê aos espíritos, “se há nela uma árvore ou não”, aludia a esta questão anterior: se os frutos da terra são como os das outras terras, ou se uma diferença superior é atraída para lá a partir de Atika Kadisha. O texto se refere a isso em relação a yesh e ayin.

Zohar, Sh'lach 6:31-39 ספר זוהר, שלח לך ו:ל"א-ל"ט

R. Simeon said: ‘What he said was this: “If you see that the produce of the land is like that of other lands, then the Tree of Life is in it, but it does not derive from a still higher place. But if you see that its produce is superior to that of all the rest of the world, then you will know that that difference originates from the Ancient Holy One who is called ayin (nothing), and you will know the answer to the question once asked by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63 להנחיל אוהבי יש

“Para fazer com que os que me amam herdem yesh.” Aqui, yesh representa a revelação dentro da cadeia de níveis.

Proverbs 8:21 משלי ח:כ"א

לְהִנְחִיל אֹהֲבֵי יֵשׁ וְאֶצְרִיתֵיהֶם אֲמַלֵּא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 קנה חכמה קנה בינה

“Adquira sabedoria, adquira entendimento.” A palavra kneh (155, קנה) aparece duas vezes, e $2 \times 155 = 310$, o valor de yesh (יש).

Proverbs 4:5 משלי ד:ה

קִנְה חֲכָמָה קִנְה בִּינָה אֲלִיתֶשֶׁבֶךְ וְאַל־תֵּט מֵאֲמַר־יִי:

Acquire sabedoria, acquire entendimento; não te esqueças nem te desvies das palavras da minha boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ב"פ קנה גימט' יש

Um discurso anterior desta parashá também interpreta “Acquire Chochmá, acquire Biná” como kneh duas vezes, cujo valor é yesh, e acrescenta que yesh corresponde à

metade das 620 luzes de Kéter: a metade inferior, raiz de Chochmá e Biná.

A NOTA DA KEHOT

וע"ל כאן (יוד, א) וש"נ. [כ].

66 והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, de onde será encontrada?” Leia-se: “Chochmá é encontrada a partir de ayin”, o ponto mais elevado de Chochmá, que se une à sua fonte.

Job 28:12: איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 כשמן הטוב

Sobre “como o bom óleo sobre a cabeça”, o Zohar diz que o bom óleo é o óleo sagrado da unção, que flui de Atika Kadisha para o rio supernal e desce sobre a cabeça do Rei. O texto se refere a isso em relação a ayin, o ponto de Chochmá unido à sua fonte.

Zohar, Vayikra 13:97-16:104: קיד"ט: ט"ז-ט"ז: י"ג-י"ג: ויקרא, ויקרא

68 כשמן הטוב

“Como o bom óleo sobre a cabeça, escorrendo pela barba.” O versículo que a passagem do Zohar explica.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג: ב'2

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וזן-אחרון שירד על-פי מדותיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 בד"ה צאינה וראינה

O discurso “Sai e vê” explica que a Torá é comparada ao pão, ao vinho e ao óleo, três níveis diferentes, a partir de “o vinho alegra o coração do homem, para fazer o rosto brilhar com óleo, e o pão sustenta o coração do homem”; e pergunta em que difere a alegria proveniente do vinho da Torá do brilho proveniente de seu óleo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש כד, ד.

70 צאינה וראינה

“Saia e vejam, filhas de Tzion, o Rei Shlomo.” As palavras iniciais do discurso mencionado.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג': י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 להצהיל פנים משמן

“E o vinho alegra o coração do homem, fazendo o rosto brilhar com óleo.” O discurso contrapõe a alegria do vinho ao brilho que vem do óleo.

Psalms 104:15: תהילים ק"ד: ט"ו104

וין שמח לבב-אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב-אנוש יסעד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 סד"ה שיר השירים

Ali, depois de “uma luz clara, uma luz brilhantíssima, é negra”, o Alter Rebe explica “pois o Teu amor é melhor” como a revelação de Sua essência, atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot, que é “melhor do que o vinho”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ב, א.

73 כי טובים דודיך מין

“Pois o teu amor é melhor que o vinho.” Dodecha é interpretado como um nível acima da alegria do vinho.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א': ב'2

ישקני מגשיקות פיהו כי-טובים דודיך מין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 המשמה אלקים

A videira diz: “Deixarei acaso o meu vinho, que alegra a D'us e aos homens?” Na Chassidut, o vinho “alegra Elokim”: a alegria que pertence a Biná.

Judges 9:13: שופטים ט': י"ג9

ותאמר להם הגפן החדלתי את-תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע על-העצים:

E a videira lhes disse: «Deixaria eu o meu vinho, que alegra D'us e os homens, para ir dominar sobre as árvores?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ובד"ה ששים המה מלכות

O discurso sobre “Há sessenta rainhas”, citado aqui a respeito de “uma fonte sairá da casa de D'us”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לט, א.

76 ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas e oitenta concubinas.” As palavras iniciais de outro discurso a que se faz referência.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו': ח6

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ומעין מבית ה' יצא

"E uma fonte sairá da Casa de D'us e regará o vale de Shittim." O tema daquele discurso para o qual o leitor é encaminhado.

Joel 4:18 יואל ד': י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עֲסִיס וְהַגְבְּעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֶפְרַיִם יִהְיֶה יֹלֶכֶה מִיָּם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשָּׁטִים:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

היש ה' בקרבנו

Os israelitas puseram D'us à prova, dizendo: "Está D'us entre nós ou não?" O maamar entende yesh e ayin como dois níveis de revelação.

Exodus 17:7 י"ז: ז' שמות

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה' לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵינִי:

E chamou-se o nome daquele lugar Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel e porque puseram D'us à prova, dizendo: «Está D'us entre nós ou não?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יז, ז.

79

ובד"ה ושאתם מים בששון

O discurso sobre a libação de água de Sucot contrapõe a libação de vinho, mencionada explicitamente na Torá Escrita, à libação de água, uma lei transmitida a Moshe no Sinai; começa pelo vinho que "alegra Elokim" e por Biná, "a mãe dos filhos".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת סוכות עט, ד.

80

ושאתם מים בששון

"E tirareis água com alegria das fontes da salvação." As palavras iniciais do discurso para Sucot a que se faz referência.

Isaiah 12:3 י"ב: ג' ישעיהו

וּשְׁאֲבֹתֶם־מִיָּם בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

81

בערב תאכלו מצות

"No primeiro mês, no décimo quarto dia do mês, à noite, comereis matsot." O mandamento dado no Egito, antes do Êxodo.

Exodus 12:18 י"ב: י"ח שמות

בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב:

No primeiro mês, no décimo quarto dia do mês, à tarde, comereis pão ázimo, até o vigésimo primeiro dia do mês, à tarde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה

"Ele faz a mulher estéril da casa sentar-se como alegre mãe de filhos." O versículo usado para expressar a alegria de Yom Tov.

Psalms 113:9 ט"ג: ט' תהילים

מוֹשִׁיבֵי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו

"Atravessaram o rio a pé; ali nos alegramos Nele." Interpretado como a ascensão a Biná nas festas de peregrinação.

Psalms 66:6 ו"ו: ט' תהילים

הִפָּה יָם לִיבִשָּׁה בְּנָהָר יַעֲבֹרוּ בְּרַגְלָם שָׁם נִשְׂמְחָה־בו:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

והחכמה מאין תמצא

Interpretado como "Chochmá é encontrada a partir do ayin": o nível revelado no Shabat.

Job 28:12 י"ב: כ"ח איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינִי תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

נהר היוצא מעדן

"E um rio saía do Éden para regar o jardim." O rio é Biná, raiz da cadeia de causa e efeito; o Éden está acima dele.

Genesis 2:10 י"י: ב' בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רִאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

עין לא ראתה

"Olho algum viu, ó D'us, senão Tu, o que Ele fará por aquele que espera por Ele." Refere-se aqui ao próprio Éden, além de toda compreensão.

Isaiah 64:3 י"ד: ג' ישעיהו

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלֹתָהּ יַעֲשֶׂה לְמַחְכֶּה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סד, ג.

87 וקראת לשבת ענג

"E chamarás o Shabat de deleite." As letras de ענג (oneg) são lidas como as iniciais de Éden, Nahar, Gan.

ישעיהו נ"ח:י"ג: Isaiah 58:13

אם-תָּשִׁיב מִשְׁבַּת רְגֶלְךָ עֲשׂוֹת חֶפְצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לִשְׁבַּת עֲנָג לְקָדוֹשׁ הִי מְכֻבָּד וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְצֹאוֹ חֶפְצֶךָ וְדִבְרֶיךָ:

Se desviare o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יג.

88 ענג ר"ת עדן נהר גן

A nota atribui a interpretação de ענג como as iniciais de Éden, Nahar, Gan aos Tikkunei Zohar, conforme citado em Yair Nesiv, em Me'orei Or.

A NOTA DA KEHOT

ת"י מובא ביאיר נתיב במא"א ע, לד.

PARÁGRAFO 11

89 ושמרתם את השבת

"E guardareis o Shabat, pois ele é sagrado para vós." O maamar interpreta "ele é sagrado" como indicando que o próprio Shabat é kodesh, o nível de Chochmá.

שמות ל"א:י"ד: Exodus 31:14

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַשַּׁבָּת כִּי קָדֵשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל-הָעֹשֶׂה כֹּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Guardareis, pois, o Shabat, porque é santo para vós; todo aquele que o profanar será certamente condenado à morte; pois quem quer que nele faça algum trabalho, essa pessoa será eliminada do meio do seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, יד.

90 היא בחי קדש

O Rebe levanta a dificuldade de que o Shabat também é chamado mikrá kodesh (Leviticus 23:3) e é contado entre os mikra'ei kodesh no Shulchan Aruch do Alter Rebe; ele mostra que, ainda assim, o Zohar afirma que o Shabat é "chamado kodesh e não mikrá kodesh" e desenvolve o assunto ali.

ויקרא כ"ג:ג: Leviticus 23:3

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שְׁבֹתוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבַּת הוּא לְהִי כָּל מוֹשְׁבְּתֵיכֶם:

Durante seis dias se fará trabalho, mas o sétimo dia será um sábado de repouso solene, uma santa convocação; não fareis trabalho algum; é um sábado para D'us em todas as vossas moradas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש-כו ע' 321 מציין שיש להקשות "הנה מקרא מפורש הוא דגם שבת נקי מקראי קדש וכמש"נ (ויקרא כג, ג) וביום השביעי שבת שבתון מקרא קדש. וכמ"ש רבינו הזקן בשולחנו (חאו"ח ר"ס רמ"ב) שהשבת הוא בכלל מקראי קדש. . והנה שלא יקשה אלקו"ת ממקרא זה, אפשר הי' לתרץ דשם כוונתו בעיקר הוא דיו"ט לא אקרי קדש, משא"כ בשבת הרי בכלל מאתים (שנקרא קדש) מנה (—מקרא קדש). אבל בוח"ג (צה, א. הובא בסיפור שער המועדים) אי אפ"ל כן, כי כתב: בגיני כך שבת כ"י ואקרי קדש ולא מקרא קדש". — ע"ש עוד. (נדפס באגרות לכ"ק אדמו"ר כרך-א).

91 יו"ט נקי מקרא קדש

O Zohar diz que o Shabat é superior a todos os tempos e festividades e "é chamado kodesh, e não mikra kodesh", enquanto todas as festividades são chamadas mikra'ei kodesh, "convocadas" de kodesh para a alegria. Esta é a distinção que o maamar traça.

ספר זוהר, אמור כ"ה:כ"ג-כ"ו:קל"א: Zohar, Emor 25:123-26:131

R. Abba said: 'R. Simeon, when the Sabbath meal was removed, used to 'arrange his table and meditate on the Construction of the Chariot, i.e. the relation of G-d to the universe, as set forth in the first chapter of Ezekiel. and say, Here is the banquet of the King, let Him come and partake with me. Therefore Sabbath is superior to all feasts and appointed seasons, and is called "holy" and not "holy convocation".'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 חו"ב הם תרין ריעין דלא מתפרשין

Chochmá e Biná são "dois companheiros que jamais se separam". Por isso, o bitul de Abá é sempre atraído para Imá.

זח"ג ד, 4a Zohar III, 4a

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב.

93 בדי"ה ראה אנכי

Ali, Anochi em "Vede, eu ponho diante de vós" significa "quem eu sou", o nível de "Eu sou D'us, teu D'us", a primeira palavra da entrega da Torá, colocado "diante de vós", na dimensão interior de Israel, para que a bênção seja atraída da fonte de tudo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ראה יח, ג.

94 מוחין — דאבא להיות

Uma nota textual: a Kehot registra que a lista de correções da primeira edição assinala algo como faltando nas palavras "o intelecto de Abá para se tornar", o que requer exame, e que a segunda edição imprime isso no rodapé da página.

A NOTA DA KEHOT

בלוח התיקון להוצאה האי גרשם חסר וצריך עיון. ובהוצאה שני גרשם כן בשולי העמוד. וראה לעיל פקודי ה, א הערה שו"ה בזהר.

PARÁGRAFO 12

95 כולא קמ" כלא

“Tudo é considerado como nada diante Dele.” Compreender isso é a fonte da alegria de Imá.

Zohar, Introduction 20:188-22:199-ח"קפ"ח, הקדמה, ספר הזהר, כ"ב:קצ"ט

96 ע"פ אסרי לגפן

Ali, osri lagefen é interpretado como oser yud: o yud, Chochmá suprema, ata-se e conecta-se à videira, o vinho que alegria com a alegria de uma mitzvá, pois Chochmá é bitul, que deve estar presente na alegria.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מז. א. אוה"ת בראשית ו דף תתשל. ב.

97 **אסרי לגפן**

“Amarrando seu jumentinho à videira.” Em Torah Ohr, osri é lido como oser yud: o yud, Chochmá, ligado à videira da alegria.

בראשית 49:11 ט"ז:א

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 בשכמל"ו

A nota da Kehot remete a Pesachim 56a para estas palavras.

Pesachim 56a ג"ו א

A NOTA DA KEHOT

ראה פסחים נו. א.

99 ויש דוד שם

“E David fez um nome quando voltou de derrotar Aram.” Citado para explicar “nome” como um resplendor, associado aqui a Nétsach, Hod e Yessod.

שמואל ב ח:י"ג II Samuel 8:13

וַיַּעַשׂ דָּוִד שָׁם בְּשָׂבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אַרְם בְּגִי' מִלָּח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֱלֹף:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-ב.ח. יג.

PARÁGRAFO 13

100 מצה שהוא קטנות אבא

A nota aponta para as fontes reunidas ali sobre a matzá como a “pequenez” de Abá.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמך במאמרי אדה"ז-פרשיות לע" תקנ.

101 שאין התינוק יודע לקרות — טעם דגן

Rabi Yehudá diz que a árvore do conhecimento era o trigo, “pois uma criança não sabe chamar ‘Abá’ e ‘Imá’ até provar o gosto do grão”. O maamar usa essa afirmação para relacionar a matsá, feita de grão, com Abá.

Berakhot 40a:14 ברכות מ"א:יד

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא
 דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם
 הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היה, שאין לה דבר שמביא קלה על
 האדם אלא זיו, שנאמר: "וישת מין הזית ושכר". רבי נחמיה אומר:
 תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה
 תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא"
 ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מ, א. מתנות כהונה לב"ר פט"ו, ז. מבוא שערים ש"ה ח"א פ"ב בהגהת צמח (א).

102 נג' בזהר מ'כלא דמה'מנותא

O mandamento do Zohar de comer matsá em Pêssach: ela é uma lembrança, para todas as gerações, do mistério da fé, pois naquela ocasião Israel saiu do domínio de outros deuses e entrou no mistério da fé. A nota do Rebe, citada pela Kehot, indica este trecho como fonte da denominação "o alimento da fé".

Zohar II, 41a זח"ב מא, א41

A NOTA DA KEHOT

בספר טעמי המצות להצ"צ מצות חמץ ומצה מציין לזוהר ויצא [קנז], א – הדף הוספת המו"ל וליתא בגוכי"ק [זעק]. וראה זח"ב מא, א – הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים ה'תש"ח עמ' 166. ח"ב מא, א. קפג, ב. [כ]. וכ"ה בסה"מ תש"ז ע' 236.

103 מיכל'א דמהימנותא

O Zohar compara a matsá a um alimento curativo dado ao filho enfermo de um rei antes de qualquer outro alimento: ao comer matsá, Israel passou a entrar no mistério da fé e a conhecê-lo. A nota da Kehot indica um segundo trecho.

ספר הזהר, תצוה ט' ע"ג-י"פג"ג Zohar, Tetzaveh 9:73-10:83

Now one has to consider: On the Passover the Israelites emerged from their subsistence on the [spiritual] bread called "leaven" to be nourished by the more honourable bread called Mazzah (unleavened). Now, when the Israelites were worthy (on the Day of Pentecost) to eat a more excellent bread, would it not have been more appropriate that the "leaven" should have been abolished altogether and not

been in evidence at all? Why, then, was that sacrifice based chiefly on leavened bread, as it is written: "They (the two loaves) shall be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104 בד"ה וספרתם לכם

No discurso sobre a contagem do Ômer, Pessach é a revelação da "cevada", a apreensão da alma da Luz Infinita tal como é revelada, cada um segundo sua capacidade; essa luz é transmitida à alma animal para transformá-la nos sete midot sagrados ao longo das sete semanas.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר י, ג.

105 והנה המשכת מוחין דאבא

Segundo a nota, explica-se ali que essa transmissão do intelecto de Abá por meio da matzá é a "pequenez" de Abá.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תשי"ז ע' 235 שזהו ענין קטנות דאבא.

106 מצות יאכל את שבעת הימים

"Matsot serão comidas durante os sete dias, e nenhum chamêts será visto contigo." O maamar interpreta yei'achel como "será alimentado": os sete dias devem ser nutridos de Abá.

שמות י"ג:7 Exodus 13:7

מצות יאכל את שבעת הימים ולא יראה לה חמץ ולא יראה לה שאר בקבלין:

Durante os sete dias comer-se-á pão ázimo; não se verá contigo pão fermentado, nem se verá contigo fermento em todo o teu território.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ז.

107 לא ימיש עמוד הענן

"A coluna de nuvem não se afastava de dia, nem a coluna de fogo de noite, de diante do povo." A nuvem é a luz circundante de Abá.

שמות י"ג:22 Exodus 13:22

לא ימיש עמוד הענן יומם ועמוד האש לילה לפני העם:

A coluna de nuvem de dia, e a coluna de fogo de noite, não se apartou de diante do povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, כב.

108 ענא דאהרן

A passagem em Parashat Emor sobre "a nuvem de Aharon", à qual a nota da Kehot se refere; o maamar identifica essa nuvem com a luz circundante de Abá.

זח"ג קג, בבב Zohar III, 103bb

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קג, ב.

והענן הי' הורג נחשים ועקרבים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מכילתא בשלח פתיחתא. במ"ר א, ב. תנחומא בשלח ג.

110 והענן היה הורג נחשים ועקרבים

Indicado na nota da Kehot como fonte do Midrash segundo o qual a nuvem matou as serpentes e os escorpiões no deserto.

Bamidbar Rabbah 1:2ב'א

111 והענן היה הורג נחשים ועקרבים

Também indicado na nota da Kehot como fonte sobre a nuvem que matou as serpentes e os escorpiões.

מדרש תנחומא, בשלח ג'3 Midrash Tanchuma, Beshalach 3'

... ארבעה מארבע רוחות, ואחד מלמטה, ואחד מלמעלה, ואחד מהלך לפניהם, כל הנמוך מגביהו, וכל הגבוה מנמיכו, ושוורף נחשים ועקרבים, מכבד ומרביץ את הדרך לפניהם.

And the L-rd went before them by day (Exod. 13:21). You find that there were seven clouds of glory in all. And the L-rd went before them by day in a pillar of cloud (ibid.) was the first; and Thy cloud standeth over them (Num. 14:14) was the second; In a pillar of cloud (ibid.) was the third; That the cloud tarried (Num. 9:22), the fourth; And the going up of the cloud (Exod. 40:36), the fifth; And whenever the cloud was taken up (ibid., 37), the sixth; and For ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

PARÁGRAFO 14

בערב תאכלו מצות

"No primeiro mês, no décimo quarto dia do mês, à noite, comereis matsot." A fonte da obrigação da primeira noite.

שמות י"ב:18 Exodus 12:18

בראשון בארבעה עשר יום לחדש בערב תאכלו מצות עד יום האחד ועשרים לחדש בערב:

No primeiro mês, no décimo quarto dia do mês, à tarde, comereis pão ázimo, até o vigésimo primeiro dia do mês, à tarde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, יח.

113 שקבעו הכתוב חובה

A Guemará pergunta como Rabi Shimon sabe que a Torá "estabeleceu como obrigação" comer matsá, e responde: de "À noite comereis matsot". Somente a primeira noite constitui uma obrigação fixa.

פסחים כ"ח בבב Pesachim 28bb

A NOTA DA KEHOT

פסחים כח, ב.

114

יומם יצוה ה' חסדו

"De dia D'us ordena a Sua bondade, e à noite o Seu cântico está comigo." Chessed é o "dia", o primeiro dia, que inclui todos os dias.

Psalms 42:9 ט"ז: תהילים מ"ב:

יומם יצוה ה' חסדו וכלילה שירה עמי תפלה לאל חי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מב, ט.

115

יומא דאזיל עם כולהו כו'

Além dos escritos do Arizal e do Zohar, a nota indica a nota do Rebe ali sobre "o dia que acompanha todos eles".

Zohar III, 103a קג, זח"ג:

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שכ"ה דרוש ב. פע"ח שער חה"ס פ"א. שערי מאמרי רשב"י פי יתרו, תרומה ואמור. וראה זח"ג קג, א-ב. קצא, ב. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ע ע' 144.

116

עננא דאהרן

A passagem em Parashat Emor à qual o próprio texto se refere, sobre a nuvem de Aharon.

Zohar, Emor 43:270-278 ע"ר-ע"ר ע"ר-ע"ר:

YE SHALL DWELL IN BOOTHES. The word succoth (booths) is written without a vau, to show that there is one cloud to which all the others are linked. R. Eleazar cited here the verse: "Thus saith the L-rd, I remember for thee the kindness of thy youth", etc. (Jer. 2, 2). 'This verse', he said, 'refers to the Community of Israel at the time when She went in the wilderness with Israel. The "kindness" (hesed) is the cloud of Aaron which carried along with it five others which were linked with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117

לא ימיש עמוד הענן יומם

"A coluna de nuvem não se afastava durante o dia." A expressão "durante o dia" vincula a nuvem de Aharon a Chessed, o "dia".

Exodus 13:22 כ"ב: שמות י"ג:

לא ימיש עמוד הענן יומם ועמוד האש לילה לפני העם:

A coluna de nuvem de dia, e a coluna de fogo de noite, não se apartou de diante do povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ומ"ש עליו במ"א

Este é o "outro lugar" mencionado no texto: segundo a nota, o Sidur do Alter Rebe discute essa passagem do Zohar a partir de p. 257a.

A NOTA DA KEHOT

סידור רנו, א ואילך. ראה אוה"ת נח נו, א. נ"ך-א ע' שפה.

PARÁGRAFO 15

119

אין התינוק יודע לקרות אבא

"A criança não sabe chamar 'Abá' e 'Imá' até provar o sabor do grão." Recordado aqui no resumo.

Berakhot 40a:14 ד"ד: ברכות מ' א:

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא לילה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שפדכר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עלה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

120

מצות יאכל את שבעת הימים

"Matsot serão comidas durante os sete dias." Recordado aqui no resumo.

Exodus 13:7 י"ג: שמות י"ג:

מצות יאכל את שבעת הימים ולא יראה לה חמץ ולא יראה לה שאר בכלי גבולך:

Durante os sete dias comer-se-á pão ázimo; não se verá contigo pão fermentado, nem se verá contigo fermento em todo o teu território.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

121

שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים

"... pois a massa de nossos antepassados não teve tempo de fermentar antes que o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, Se revelasse a eles e os redimisse." A seção explica em que consistiu essa revelação.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להתמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים ענת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם צדה לא יעשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal

himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

122 ושר מלכות פרס

“E o ministro do reino da Pérsia se opôs a mim durante vinte e um dias.” O anjo encarregado da Pérsia, um exemplo dos “reis dos reis”.

Daniel 10:13ג'י: דניאל

ושר מלכות פרס עמד לנגדי עשרים ואחד יום והנה מיכאל אחד השפים הראשנים בא לעזרני ואני נותרתי שם אצל מלכי פרס:

But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days; but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I was left over there beside the kings of Persia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

123 ומלך מלכי היינו חב"ד

O Tsemach Tsedek observa que aqui “o Rei dos reis de” são Chochmá, Biná e Daat, ao passo que, em Likkutei Torah, Shir HaShirim, parece ser Malchut do Infinito.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך-א ע' סב מעיר שכאן כתב שזהו חב"ד, ובלקו"ת שה"ש בד"ה קול דודי ספ"א דף יד, ד משמע שזהו ענין מלכותך מלי דא"ס, ומתוך "וייל דמ"מ הנה ע"י מלי דא"ס דוקא נמשך יחוד או"י"א ע"ש.

124 בחכמה שורה אור א"ס ב"ה

Na nota, o Alter Rebbe traz o que ouviu de seu mestre: Etz Chaim ensina que a Luz Infinita se une mesmo em Atsilut somente após revestir-se primeiro na sefirá de Chochmá, pois o Infinito é o Um verdadeiro, além de Quem nada existe, “e este é o nível de Chochmá”.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק לה בהגה"ה.

125 הנקרא מלך מלכי המלכים

Quando a letra mem pediu que o mundo fosse criado com ela, D'us respondeu que o mundo precisa de um rei (melech); por isso, as letras mem, lamed e kaf devem permanecer em seu lugar, pois o mundo não pode subsistir sem um rei. O texto remete aqui ao Rei supremo.

Zohar, Introduction 6:28-38ח"ה-ל"ח: ר' הקדמה

126 הנקרא מלך מלכי המלכים

Na Parashat Yitro, o Zohar ensina que na santidade há um Rei superno, o mistério do Santo dos Santos, e um rei abaixo, semelhante a Ele; e que D'us quebrou o “rei velho

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

e insensato” do outro lado, o Faraó, para que somente Ele reine acima e abaixo. O texto remete aqui ao Rei supremo.

Zohar, Yitro 1:8-18ח"ה-י"ח: יתרו

In just the same way G-d broke here on earth the power of an “old and foolish king”, namely Pharaoh, who, when Moses said to him, “The G-d of the Hebrews hath met with us”, replied, “I know not the L-rd,” but when the Holy One, desiring that His Name should be glorified on earth as it is in heaven, punished him and his people, he came and acknowledged the Holy One.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127 “Teme a D'us, meu filho, e ao rei; não te associes aos que mudam.” O maamar apresenta a leitura simples e a interpretação dos Sábios.

Proverbs 24:21א"כ: משלי

יְרֵא־אֱת־ה' בְּנֵי וְמֶלֶךְ עַם־שׁוֹנִים אֶל־תִּתְעַרֵּב:

Meu filho, teme a D'us e ao rei, e não te associes aos que são dados à mudança;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

128 כמ שארז"ל ירא את

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברים רבה ב, לג. ע' בתנחומא בהעלותך (סי' ט) “המליכהו עליך” ד"א “המלך יצ"ט על יצה"ר” יעו"ש. [כ].

129 ירא את ה' בני ומלך

“Tema a D'us, meu filho, e ao rei.” O versículo que os Sábios interpretam homileticamente.

Proverbs 24:21א"כ: משלי

יְרֵא־אֱת־ה' בְּנֵי וְמֶלֶךְ עַם־שׁוֹנִים אֶל־תִּתְעַרֵּב:

Meu filho, teme a D'us e ao rei, e não te associes aos que são dados à mudança;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ומלוך על יצרך

“Outra interpretação: ‘Tema a D'us, meu filho, e ao rei (umelech)’: e governa tua inclinação.” O Midrash conta sobre o Rabi Shimon ben Elazar, que se declarou senhor de seus próprios desejos.

Devarim Rabbah 2:33ג'ל: דברים רבה ב'

PARÁGRAFO 19

131 וכמ"ש מכף מעול וחומץ

“Meu D'us, salva-me da mão do perverso, das garras do malfeitor e do opressor (chometz).” O maamar ouve em chometz uma referência ao fermento, a inclinação para o mal.

Psalms 71:4ד'י: תהילים

אֱלֹהֵי פִלְטָנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מַעֲוָל וְחֹמֶץ:

Ó meu D'us, livra-me da mão do perverso, das garras do homem injusto e cruel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עא, ד.

132 מצות יאכל את שבעת הימים

“Comer-se-á matzá durante os sete dias.” Para as gerações posteriores, a matzá é atraída para os sete atributos emocionais (midot).

שמות י"ג:ח: Exodus 13:7

מצות יאכל את שבעת הימים ולא יראה לה חמץ ולא יראה לה שאר בכלי-גפר: ב

Durante os sete dias comer-se-á pão ázimo; não se verá contigo pão fermentado, nem se verá contigo fermento em todo o teu território.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

133 בעבור זה עשה ה' לי

“E contarás a teu filho naquele dia, dizendo: Foi por isso que D'us fez por mim quando saí do Egito.” O maamar interpreta “fez” como a extensão do Nome Havayá até Assiá.

שמות י"ג:ח: Exodus 13:8

והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים:

E contarás a teu filho naquele dia, dizendo: É por causa do que D'us fez por mim quando saí do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ח.

134 בעבור זה בשעה שיש מצה

“Por isso”: eu disse isso somente quando a matsá e o maior estão diante de ti.” A Hagadá relaciona o versículo à matsá da noite do sêder.

הגדה של Pesach Haggadah, Magid, Yechol Me'rosh Chodesh של פסח, מגיד, יכול מראש חודש א

יכול מראש חדש? תלמוד לומר ביום ההוא. אי ביום ההוא יכול מבעוד יום? תלמוד לומר בעבור זה - בעבור זה לא אמרתי, אלא בשעה שיש מצה וקורר מנחים לפניך.

It may be thought that this ceremony ought to be begun on the first of the month, it is declared on the same day, if on the same day, it may be thought, whilst it is day, it is declared on that account, this is not to be said, but at the time appointed, when the unleavened and bitter herbs do lay before thee.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

135 וזהו עשה הוי' לי

“Por causa disso, D'us agiu em meu favor quando saí do Egito.” A questão é como o Nome Havayá chega até

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

“mim”, no Egito.

שמות י"ג:ח: Exodus 13:8

והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים:

E contarás a teu filho naquele dia, dizendo: É por causa do que D'us fez por mim quando saí do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 שהחכמה מאין תמצא

Leia-se: “Chochmá é encontrada a partir do ayin”: Chochmá está acima da cadeia de níveis.

איוב כ"ח:י"ב: Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 נמשך מוחין דאבא שהחכמה מאין תמצא שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות

O Rebe Maharash observa ali que Tanya, capítulos 3 e 9, sugere o mesmo: Chochmá, que provém do ayin, está acima da ordem da hishtalshelut.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרלי"ה א"ע כח מצוין שכן משמע בתניא פ"ג ופ"ט. וכן מצוין לעיל פ' פקודי ה, ב.

138 כחשכה כאורה

“Assim como a escuridão, também a luz.” Em Abá, até mesmo o lugar mais baixo não é obstáculo para a luz.

תהילים קל"ט:י"ב: Psalms 139:12

גם־חשך לא־יחשיך ממך וְלִילָה בְיוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

139 ועברתי בארץ מצרים

“E passarei pela terra do Egito nesta noite, e ferirei todo primogênito [...] Eu sou D'us.” A Hagadá interpreta cada frase como: “Eu, e não um anjo”; “Eu, e não um serafim”; “Eu, e não o mensageiro”; “Eu sou Ele, e não outro.”

שמות י"ב:י"ב: Exodus 12:12

ועברתי בארץ־מצרים בלילה הזה והכיתי כל־בכור בארץ מצרים מאדם ועד־בהמה ובכל־אלהי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Pois passarei pela terra do Egito naquela noite e ferirei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os homens como os animais; e executarei juízos contra todos os deuses do Egito: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, יב.

140 אני ולא מלאך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי. הגדה של פסח.

141 בד"ה ולהבין בתוס' ביאור ענין וייצר

Na explicação adicional sobre "E Ele formou", o Alter Rebe compara o inanimado, o vegetal, o animal e o ser humano e, em seguida, explica a diferença entre anjos e almas: os anjos também são constituídos de "corpo" e "alma", mas seus corpos são espirituais, de fogo e vento, ao passo que os corpos humanos são dos quatro elementos físicos; ele prossegue perguntando por que os anjos receberam corpos mais espirituais que os de Israel.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ד, ב.

142 שגם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה

"Nem mesmo a escuridão é escura para Ti [...] como a escuridão, assim também a luz." Somente uma luz assim poderia alcançar o Egito impuro.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלֵיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 כחומר ביד היוצר

"Eis que, como o barro na mão do oleiro, assim sois vós na Minha mão, casa de Israel." Aqui se refere ao anjo, que é apenas instrumento de D'us.

Jeremiah 18:6 ירמיהו י"ח:ו

הַכְּיוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ה' הִנֵּה כַחֲמֶר בְּיָד הַיּוֹצֵר כִּי־אַתֶּם בְּיָדֵי יִשְׂרָאֵל:

'O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the L-RD. Behold, as the clay in the potter's hand, so are ye in My hand, O house of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 בד"ה ויקרא אל משה

Esse maamar explica o Midrash: "Aqui, Eu sou Aquele que chama e Eu sou Aquele que fala", e os festivais como mikra kodesh: o dia da semana em que cai um festival é "convidado" à santidade superior, Chochmá, como um rei que convida hóspedes (Zohar, Emor).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ויקרא א, ג.

145 ויקרא אל משה

"E Ele chamou Moshe, e D'us falou com ele da Tenda do Encontro." As palavras iniciais do discurso a que se faz referência.

Leviticus 1:1 ויקרא א'1

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֵתֵל מוֹעֵד לֵאמֹר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

146 וימהר משה ויקד ארצה

"E Moshe apressou-se, inclinou-se até o chão e prostrou-se", depois que os Treze Atributos foram proclamados.

Exodus 34:8 שמות ל"ד:ח

וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקְדַּ אֶרֶצָה וַיִּשְׁתָּחוּ:

E Moshê apressou-se, inclinou a cabeça até o chão e prostrou-se.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ח.

147 כי ארך אפים ראה אף לרשעים

O Talmud pergunta o que Moshe viu que o levou a inclinar-se, e uma opinião responde: "Viu 'lento para a ira'": D'us é lento para a ira mesmo em relação aos perversos. O maamar deduz disso que a luz alcança até mesmo os perversos.

Sanhedrin 111a:12-13 סנהדרין קי"א א'12-ב'13

רבי חנינא בן גמלי אמר: "אֶרֶךְ אָפִים" רָאָה, וְרָכַנּוּ אִמְרֵי: "אָמֵת" רָאָה. תִּנִּיא כְּמֵאָד דָּאֵמַר "אֶרֶךְ אָפִים" רָאָה, דְּתִנִּיא: כְּשֶׁעָלָה מֹשֶׁה לְמִרוֹם מִצְרָא לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׂיוֹשֵׁב וְכוֹתֵב "אֶרֶךְ אָפִים". אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, "אֶרֶךְ אָפִים" לְצַדִּיקִים? אָמַר לוֹ: "אֵף לְרָשָׁעִים". אָמַר לָקָה: רָשָׁעִים יֵאָבְדוּ! אָמַר לָקָה: הַשָּׂמָא חַיִּית (מֵאִי) דְּמִבְעֵי לָהּ. כְּשֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, אָמַר לוֹ: לֹא כָה אֶמְרֵת לִי "אֶרֶךְ אָפִים לְצַדִּיקִים"?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

148 ונפלינו אני ועמך

"E seremos distinguidos, eu e Teu povo, de todos os povos que há sobre a face da terra." O pedido de Moshe.

Exodus 33:16 שמות ל"ג:ט"ז

וּבִמָּה יוֹדַע אִפּוֹא כִּי־מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמִּי הֲלוֹא בְּלִבְתָּךְ עָמְנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמִּי מִכָּל־הָעַם אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

Pois como se saberá agora que achei graça aos Teus olhos, eu e o Teu povo? Não será por ires conosco, de modo que sejamos distinguidos, eu e o Teu povo, de todos os povos que há sobre a face da terra?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, טז.

149 ביקש שלא תשרה שכינה

Moshe pediu três coisas ao Santo, bendito seja Ele, e elas lhe foram concedidas; uma delas foi que a Shechiná não repousasse sobre os que adoram ídolos, como está escrito: "E seremos distinguidos, eu e Teu povo."

Berachot 7a:24-25 ברכות ז' א'24-כ"ד

בִּקֵּשׁ שְׁלֹא תִשָּׁרַח שְׁכִינָה עַל עוֹבְדֵי כּוֹכָבִים, וְנָתַן לוֹ, שְׁנֵאֲמַר: "וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמִּי". בִּקֵּשׁ לְהוֹדִיעוֹ דְּרָכָיו שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְנָתַן לוֹ, שְׁנֵאֲמַר: "הוֹדִיעֵנִי נָא אֶת דְּרָכֶיךָ", אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם! מִפְּנֵי מָה יֵשׁ צַדִּיק וְטוֹב לוֹ, וְיֵשׁ צַדִּיק וְרָע לוֹ, יֵשׁ רָשָׁע וְטוֹב לוֹ, וְיֵשׁ רָשָׁע וְרָע לוֹ? אָמַר לוֹ: מֹשֶׁה, צַדִּיק וְטוֹב לוֹ — צַדִּיק בֶּן צַדִּיק. צַדִּיק וְרָע לוֹ —

צדיק בן רשע. רשע וטוב לו — רשע בן צדיק. רשע ורע לו — רשע בן רשע.

«Para que sejamos distinguidos, eu e o Teu povo» (ibid.). Ele pediu que D'us lhe mostrasse os Seus caminhos, e Ele lhe concedeu, como está dito: «Mostra-me agora os Teus caminhos» (ibid. 5:13). Moisés disse diante Dele: «D'us do Universo, por que há um justo que desfruta de prosperidade e um justo que sofre adversidade? Por que há um perverso que desfruta de prosperidade e um perverso que sofre adversidade?» Ele lhe respondeu: «Moisés, o justo que desfruta de prosperidade é filho de um pai justo; o justo que sofre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ז, א. ע"ב"ב (טו, ב). [כ].

PARÁGRAFO 25

150

גם את הדבר הזה

“Também farei isto que disseste, pois encontraste favor aos Meus olhos.” A resposta de D'us ao pedido de Moshê.

Exodus 33:17: שמות ל"ג:

ויאמר ה' אל-משה גם את-הדבר הזה אשר דברת אעשה כ-מציאת הן בעיני ואדעה בשם:

E D'us disse a Moisés: «Também farei isto que disseste, pois achaste graça aos Meus olhos e Eu te conheço pelo nome».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, יז.

151

וכחשכה כאורה

“Assim como as trevas, também a luz.” Por que a luz mais elevada podia, por si só, repousar até mesmo sobre os indignos.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:

גם-השך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

עבדים היינו

“Fomos escravos do Faraó no Egito, e D'us nos tirou do Egito com mão forte.” O maamar explica a escravidão ao Faraó por este receber sustento de um nível elevado.

Deuteronomy 6:21: דברים ו':

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Então dirás a teu filho: «Éramos escravos do Faraó no Egito, e D'us nos tirou do Egito com mão poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, א.

153

בעבור זה בשעה שיש מצה

“Por causa disto”: Eu só o disse quando a matsá e o maror estão diante de vocês.” A matsá da mitzvá é o que atrai a luz para o interior de Israel.

Pesach Haggadah, Magid, Yechol Me'rosh Chodesh הגדה של פסח, מגיד, יכול מראש חודש א

יכול מראש חודש? תלמוד לומר ביום ההוא. אי ביום ההוא יכול מקודם יום? תלמוד לומר בעבור זה – בעבור זה לא אמרתי, אלא בשעה שיש מצה ומרור מנחים לפניך.

It may be thought that this ceremony ought to be begun on the first of the month, it is declared on the same day, if on the same day, it may be thought, whilst it is day, it is declared on that account, this is not to be said, but at the time appointed, when the unleavened and bitter herbs do lay before thee.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

154

עבדים לפרעה

“Éramos escravos do Faraó no Egito.” Recordado em alusão à nutrição anterior do Faraó a partir da luz de Abá.

Deuteronomy 6:21: דברים ו':

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Então dirás a teu filho: «Éramos escravos do Faraó no Egito, e D'us nos tirou do Egito com mão poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

כי בחפזון

A nota da Kehot remete a Exodus 16:3 para estas palavras.

Exodus 16:3: שמות ט"ז:

ויאמרו אליהם בני ישראל מיתן מותנו בידה' בארץ מצרים בשבתנו על-סיר הבשר באכלנו לחם לשבע כיהוצאתם אתנו אל-המדבר הזה להמית את-כל-הקהל הזה ברעב:

e os filhos de Israel lhes disseram: «Quem dera tivéssemos morrido pela mão de D'us na terra do Egito, quando nos sentávamos junto às panelas de carne e comíamos pão até nos fartarmos! Pois nos trouxestes a este deserto para matar de fome toda esta assembleia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ג.

156

כי בחפזון

“Pois saístes apressadamente da terra do Egito.” A pressa do Êxodo é interpretada como a descida da luz de Abá.

Deuteronomy 16:3: דברים ט"ז:

לא-תאכל עליו חמץ שבועת ימים תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזון יצאת מארץ מצרים למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:

Não comerás pão fermentado com ele; durante sete dias comerás com ele pão ázimo, pão da aflição, pois saíste apres-

sadamente da terra do Egito, para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 מצות יאכל את שבעת הימים

“Comer-se-ão matsot durante os sete dias.” Um mandamento para as gerações posteriores, após o Êxodo.

שמות י"ג:7: Exodus 13:7

מצות יאכל את שבעת הימים ולא יראה לה חמץ ולא יראה לה שאר בכלי גבול:

Durante os sete dias comer-se-á pão ázimo; não se verá contigo pão fermentado, nem se verá contigo fermento em todo o teu território.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 כתר עליון כו' אוכמא הוא קדם

Kéter supremo, embora seja uma luz clara e brilhante, “é negro diante da Causa das causas”. Recordado a partir do Alto.

Tikkunei Zohar 135b:1א' תקוני הזהר קליה ב:

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) ? הנה א' להינו ? הנה א' חד, באי אתקרי א"ל עליון, ב" יהוה, וכן באי אתקרי אלהינו אהייה אלקיים אדניי והא אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכמא קדם עלת העלות, וכל חיליו דתליון מגיה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

159 אם צדקת מה תתן לו

“Se és justo, o que Lhe dás, ou o que Ele recebe de tua mão?” No nível acima da cadeia descendente dos mundos, os atos humanos não fazem diferença.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

160 כמשל הבן הנמשך ממוח האב

Tanya, capítulo 2, ensina que “assim como um filho provém do cérebro do pai, assim também, por assim dizer, a alma de cada judeu provém do pensamento e da sabedoria Dele”, e que até as almas dos mais simples provêm da Chochmá suprema, assim como até as unhas dos dedos dos pés do filho provêm da gota do pai. É por isso que Israel são chamados “filhos” de Abá.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק ב.

161 בד"ה כי עמך מקור חיים

Esse discurso explica a menorá de Zechariá: suas sete lâmpadas são os sete atributos supremos que brilham do alto sobre cada alma judaica como um despertar do alto,

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

de modo que até sobre uma pessoa perversa repousam do alto como uma luz circundante; nesse aspecto, todos são iguais, para o bem.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לד, ד.

162 כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos luz.” As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr a que se faz referência.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 השקיפה ממעון קדשך מן השמים

“Olha desde Tua morada sagrada, desde os céus, e abençoa Teu povo Israel.” O tema daquele discurso.

דברים כ"ו:15: Deuteronomy 26:15

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa o Teu povo Israel e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, uma terra que mana leite e mel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 שימני כחותם

“Põe-me como um selo sobre o teu coração.” As palavras iniciais de outro discurso aqui mencionado.

שיר השירים ח:6 Song of Songs 8:6

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי זרועך כ"עצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 עזי וזמרת י-ה

“D'us é minha força e meu canto, e tornou-Se minha salvação; este é meu D'us, e eu O glorificarei.” “Minha força e meu canto” são Abá e Imá, e por meio deles vem “Este (zeh) é meu D'us.”

שמות ט"ו:2: Exodus 15:2

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלקי אבי וארמננהו:

D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorificarei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ב.

166 וזה שער השמים

“Esta não é outra coisa senão a casa de D'us, e esta é a porta do céu.” Zeh, “este”, está ligado ao canal pelo qual a

Another matter, "this is the book of the descendants of Adam." It is written: "Then He saw and assessed it" (Job 28:27). the Rabbis and Rabbi Aḥa, the Rabbis say: Each and every statement that the Holy One blessed be He would say to Moses, He would say it twice in His heart and then would say it to Moses. What is the source? "Then He saw and assessed it" – one; "prepared it, and also investigated it" (Job 28:27) – another one, and only then: "He said to the ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

175 רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו
 "Muitas são as coisas que fizeste, ó D'us, meu D'us; as tuas maravilhas e os teus pensamentos para conosco." O versículo que a frase entre parênteses explica.

Psalms 40:6 מ:תהלים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך אנידה ואדברה עצמו מספר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 ורב חסד
 "... tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade."
 Um dos Treze Atributos, chamado "abundante".

Exodus 34:6 ל:שמות

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

177 ורב טוב
 "E a abundante bondade para com a casa de Israel, que Ele lhes concedeu segundo as suas misericórdias." A bondade ilimitada destina-se a Israel.

Isaiah 63:7 ז:שעיהו

חסדי ה' אוקיר תהלת ה' כעל כל אשר-גמלנו ה' ורב-טוב לבית ישראל אשר-גמלם כרחמי ורחב חסדיו:

Mencionarei as misericórdias de D'us, os louvores de D'us, conforme tudo o que D'us nos concedeu; e a grande bondade para com a casa de Israel, que Ele lhes concedeu segundo as Suas paixões e a abundância das Suas misericórdias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שע"י סג, ז.

178 בת"א בדי"ה ויהי מקץ
 Ali, explica-se "Muitas coisas fizeste": rabbos designa tudo o que é grande e poderoso — os mundos superiores,

grandes e temíveis —, que Tu transformaste na Assiá física, descendo de causa a efeito por muitos níveis; e tudo isso para que "Tuas maravilhas e Teus pensamentos sejam para conosco", pois a Torá provém da Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

לא, ג. פי רבות עשית מה שנשתלשלו עולמות העליונים וע"ס נקי רבות. בבחי עשי והכל כדי שיהי נפלאותיך ומחשבותיך שהיא התורה יומשך עלינו כו" — יהל אור עי קנג.

179 מחשבתן של ישראל
 "O pensamento de Israel precedeu tudo." Israel estava no pensamento de D'us antes de toda a criação. (A nota da Kehot cita a referência como 1:5.)

Bereshit Rabbah 1:4 ד:בראשית רבה א

... שכתוב בו "נכון כסאך מאז". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי שמואל בר ר' יצחק אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר משל למלך שהיה נשוי למטרונה אחת ולא היה לו ממנה בן פעם אחת נמצא המלך עובר בשוק אמר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו אלולי שצפה המלך שהוא עתיד להעמיד ממנה בן לא היה אומר טלו מילנין וקלמין לבני כך אילולי שצפה הקב"ה שאחר כ"ו דורות ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ה.

180 מה רב טובך
 "Quão abundante é a tua bondade, que guardaste para os que te temem." A bondade ilimitada reservada para Israel.

Psalms 31:20 א:תהלים

מה רב-טובך אשר-צפנת ליראיך פעלת לחסים כה נגד בני אדם:

Quão abundante é a tua bondade, que reservaste para os que te temem; que realizaste para os que se refugiam em ti, à vista dos filhos dos homens!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לא, כ.

181 ברבות תולדות פס"ה
 Segundo a nota, o Midrash sobre Toldos (section 65) citado no texto é transcrito ali longamente.

A NOTA DA KEHOT

נעתק בארוכה ביהל אור עי קנג.

182

החדש הזה לכם

“Este mês será para vós o primeiro dos meses.” O versículo sobre o qual o Midrash diz: “a justiça é tua ... a misericórdia é tua”.

שמות י"ב:ב' Exodus 12:2

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדש השנה:

«Este mês será para vós o princípio dos meses; será para vós o primeiro mês do ano.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

בד"ה ואכלתם אכול

Ali, “Comerás, comendo” é interpretado como comer novamente aquilo que já foi comido: as almas do presente, já elevadas, serão elevadas ainda mais pelas almas que se revelarão no futuro.

A NOTA DA KEHOT

לעיל צו ז, ג.

184

ואכלתם אכול

“E comereis, comendo, e vos fartareis, e louvareis o nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente para convosco.” As palavras iniciais do discurso a que se fez referência.

Joel 2:26 יואל ב' כ"ו

ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבשו עמי לעולם:

Comereis até vos saciades e louvareis o nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco; e o Meu povo jamais será envergonhado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

185

בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור

“Por causa disto”: eu o disse somente no momento em que a matsá e o maror estão diante de vocês.” O maamar explica por que o maror faz parte disso.

הגדה של Pesach Haggadah, Magid, Yechol Me'rosh Chodesh פסח, מגיד, יכול מראש חודש א'

יכול מראש חדש? תלמוד לומר ביום ההוא. אי ביום ההוא יכול מבעוד יום? תלמוד לומר בעבור זה - בעבור זה לא אמרתי, אלא בשעה שיש מצה ומרור מנחים לפניך.

It may be thought that this ceremony ought to be begun on the first of the month, it is declared on the same day, if on the same day, it may be thought, whilst it is day, it is declared on that account, this is not to be said, but at the time appointed, when the unleavened and bitter herbs do lay before thee.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

186

והמרירות — בד"ה קול דודי

Nesse maamar, “A voz do meu amado! Eis que este vem, saltando sobre as montanhas” é interpretado como uma referência ao Êxodo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, א.

187

קול דודי הנה זה בא

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas.” As palavras iniciais do discurso a que se faz referência.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח"ח

קול דודי הנה זה בא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

ואמר ביום ההוא

“E se dirá naquele dia: Eis que este é o nosso D'us... este é D'us, por quem esperamos.” Zeh é dito duas vezes.

ישעיהו כ"ה:ט"ז Isaiah 25:9

ואמר ביום ההוא אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

E dir-se-á naquele dia: «Eis nosso D'us, em Quem esperamos, para que nos salvasse; este é D'us, em Quem esperamos; alegremo-nos e rejubilemo-nos com a Sua salvação».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

“Que este venha e receba isto deste Um para este povo”: que Moshe venha e receba a Torá do Santo, bendito seja Ele, para Israel. Cada “este” é comprovado por um versículo.

Menachot 53b:4 מנחות נ"ג ב' ד'

יבא זה ויקבל זאת מזה לעם זו יבא זה זה משה דכתיב (שמות לב, א) כי זה משה האיש ויקבל זאת זו התורה דכתיב (דברים ד, מד) וזאת התורה אשר שם משה מזה זה הקב"ה דכתיב (שמות טו, ב) זה אלי ואנוהו לעם זו אלו ישראל שנאמר (שמות טו, טז) עם זו קניית

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

190

סד"ה ראשי המטות

No fim desse maamar, “dizendo: Esta (zeh) é a coisa” é explicado com o ensinamento dos Sábios de que todos os profetas profetizaram com koh, “assim”, enquanto Moshe profetizou com zeh: por meio da vontade do coração extraída de Moshe, transmite-se uma revelação da própria essência de D'us, acima dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מטות פב, א. ראה גם אוה"ת נ"ך כרך-ב ע' תתמד.

191

לאמר זה הדבר

“E Moshe falou aos chefes das tribos... dizendo: Esta é a coisa que D'us ordenou.” Moshe profetizou com zeh.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

192 נובלות חכמה שלמעלה

“O fruto caído (novlot) da sabedoria do alto é a Torá.” A Torá tal como a temos é o nível exterior da Chochmá suprema.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ה: י"ז: בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יו, ה. ונתבאר בע"ה שער הכללים ספ"א ובכ"מ.

193 כ"פ זה

Ali se explica: “Eis que este (zeh) é nosso D'us ... este é D'us, por quem esperamos (kivinu)”: a divindade que então será revelada resulta de termos traçado “linhas” (kavin) de atração ao longo de todo o período de “hoje, para cumpri-los”, embora ainda não tivéssemos visto seus sinais; então serão vistos abertamente.

A NOTA DA KEHOT

ועליק שה"ש ב' ריש ב'. [כ].

194 הנה אלקינו זה

“Eis que este é o nosso D'us... este é D'us, por quem esperamos.” O duplo zeh do Mundo Vindouro.

Isaiah 25:9 ט"ה: י"ה: ישעיהו

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושענו זה הי קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

E dir-se-á naquele dia: «Eis nosso D'us, em Quem esperamos, para que nos salvasse; este é D'us, em Quem esperamos; alegremo-nos e rejubilemo-nos com a Sua salvação».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 היום לעשותם

“E guardarás o mandamento... que hoje te ordeno, para cumpri-los.” Agora é o tempo das ações.

Deuteronomy 7:11 י"א: ז' דברים

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 היום לעשותם

Rabi Yehoshua ben Levi: “‘Hoje, para cumpri-los’: não amanhã, para cumpri-los; ‘hoje, para cumpri-los’, e amanhã, para receber sua recompensa.” A revelação futura depende das ações presentes.

Eruvin 22a:5-6 ו"ה-ו"ה: ר"ב א"ה: עירובין

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפי'?” “אך אף” מבעי לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

197 ראה נתתי לפניך את החיים

“Vê, coloquei hoje diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal.” A escolha pertence ao presente.

Deuteronomy 30:15 ט"ו: דברים

ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע:

Vê, hoje pus diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, טו-טז. ואחר תי הרע צ"ל וגו', ובפסוק יט שם כתיב ובחרת בחיים. [כ].

198 ובחרת בחיים

“Coloquei diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida.”

Deuteronomy 30:19 ט"ט: דברים

העדתי ככם היום את השמים ואת הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

199 איתא בפע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער חג המצות פ"ד ושם בפ"ז. [כ].

200 כד"ה האזינו השמים

Ali, o Alter Rebe traz o Midrash segundo o qual, neste mundo, a alma foi dada por meio de um “sopro” e, por isso, a pessoa morre; mas, no Tempo Vindouro, será dada por meio de uma “dádiva”: “Porei Meu espírito em você, e vocês viverão”; e isso vem por meio da teshuvá. Então, a fonte da alma brilhará no próprio corpo, o que se ajusta ao contraste aqui entre a “morte” da fisicalidade agora e seu fim no futuro.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת האזינו עכ, ב.

201

ובחרת בחיים

"E escolherás a vida." A amargura em relação à materialidade faz parte da escolha da vida.

Deuteronomy 30:19ט"ט:30 דברים

העלתי בכם היום את השמים ואת הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

בלע המות לנצח

"Ele eliminará a morte para sempre, e D'us enxugará as lágrimas de cada rosto." No futuro, a materialidade já não ocultará.

Isaiah 25:8ח"ח:25 ישעיהו

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Ele tragará a morte para sempre; e D'us enxugará as lágrimas de todos os rostos; e tirará de toda a terra o opróbrio de Seu povo, pois D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

והי' ה' לי לאלקים

"E D'us será para mim como D'us." Entenda-se: Havayá revelado por meio de Elokim.

Genesis 28:21א"כ:28 בראשית

ושבתי בשלום אל־בית אבי והי' ה' לי לאלקים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

204

מוציא חמה מנרתיקה

A nota da Kehot remete a Zohar III, 17a para estas palavras.

Zohar III, 17aז, א"ז

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, סע"ב. זח"ג ז, א.

205

מוציא חמה מנרתיקה

Reish Lakish: no Tempo Vindouro, o Santo, bendito seja Ele, tirará o sol de sua bainha. O maamar emprega essa imagem para aquilo que está oculto e será revelado.

Avodah Zarah 3b:18ח"ב:3 עבודה זרה

ואיבעצת אימא לעולם הבא — כדרכי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, ומקדיר, רשעים נידונין בה, וצדיקים מתרפאין בה, רשעים נידונין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

206

מוציא חמה מנרתיקה

Consta na nota da Kehot para a mesma imagem do sol tirado de sua bainha.

Zohar, Vayikra 40:278–41:285ה"פ:40–41:285 ויקרא

PARÁGRAFO 30

207

בלע המות

"Ele tragará a morte para sempre." No futuro, o ocultamento chamado "morte" desaparecerá, e o maror já não será aplicável.

Isaiah 25:8ח"ח:25 ישעיהו

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Ele tragará a morte para sempre; e D'us enxugará as lágrimas de todos os rostos; e tirará de toda a terra o opróbrio de Seu povo, pois D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

ויגבה לבו בדרכי ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברי הימים ב ז, ו.

209

ויגבה לבו בדרכי ה'

"Seu coração se elevou nos caminhos de D'us", dito a respeito de Yehoshafat. Orgulho a serviço de D'us, como será o chametz no futuro.

II Chronicles 17:6ו"ו:17 דברי הימים ב

ויגבה לבו בדרכי ה' ועוד הסיר את־הבמות ואת־האשרים מיהודה:

E o seu coração se elevou nos caminhos de D'us; além disso, removeu de Judá os altos e as aserás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

שבקרבו תודה היו עשרה חלות חמץ

"Com pães fermentados, trará sua oferenda, junto com seu sacrifício pacífico de agradecimento." A oferenda de agradecimento incluía chametz.

Leviticus 7:13ג"ז:7 ויקרא

עלי־חלת לחם חמץ יקריב קרבנו עלי־זבח תודת שלמים:

Com bolos de pão fermentado apresentará a sua oferta, juntamente com o sacrifício das suas ofertas pacíficas de ação de graças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ויקרא ז, יג.

211

מזמור לתודה

"Um salmo de agradecimento: aclamai D'us, ó terra inteira." O versículo sobre o qual o Sidur explica o motivo do chametz na oferenda de agradecimento.

Psalms 100:1א'100 תהילים

מזמור לתודה הריעו לה' כל־הארץ:

Salmo de ação de graças. Aclamai D'us, toda a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 כל הקרבנות בטלין וקרבן תודה אינו בטל

“No Tempo Vindouro, todas as oferendas serão anuladas, mas a oferenda de agradecimento não será anulada.” Com base nisso, o maamar prova que também o chametz será elevado.

Vayikra Rabbah 9:7ז"ט: ויקרא רבה ט'

213 ושתי הלחם שהן באות חמץ

A Mishná ensina que todas as oferendas de farinha são trazidas como matsá, exceto o chametz da oferenda de agradecimento e os Dois Pães, que são trazidos como chametz.

Leviticus 23:17ז"ז: ויקרא כ"ג:17

ממושבתיכם תביאו לחם תנופה שתי שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas déimas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento, como primícias para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Menachot 52b:12-15י"ב-ט"ב: מנחות נ"ב ב:י"ב-ט"ב:12-15

מתני' כל המנחות באות מצה חוץ מחמץ שבתודה ושתי הלחם שהן באות חמץ ר"מ אומר השאור בודה להן מתוכן ומחמץ ר' יהודה אומר אף היא אינה מן המוכחר אלא מביא את השאור ונותנו לתוך המדה וממלא את המדה אמרו לו אף היא היתה חסרה או יתרה: גמי בעא מיניה רבי פרידא מרבי אמי מנין לכל המנחות שהן באות מצה מנלן דכתיב בה כתיב בה דלא כתיב בה כתיב בה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, יז. מנחות נב, ב. ראה לקר"ש ח"א ע' 269.

214 היום לעשותם

“Que hoje te ordeno, para que os cumpras.” A atração para baixo depende dos atos do presente.

Deuteronomy 7:11א"ז: דברים ז':11

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 את השמים ואת הארץ אני מלא

“Acaso não preencho os céus e a terra, diz D'us?” A luz diante da qual o alto e o baixo são iguais.

Jeremiah 23:24ד"כ: ירמיהו כ"ג:24

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ' כג, כד.

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

216 אשר תאמר אין לי בהם חפץ

“... antes que cheguem os anos dos quais dirás: ‘Não tenho neles nenhum desejo.’” O versículo que a Guemará interpreta.

Ecclesiastes 12:1א"ב: קהלת י"ב:12

וזכר את־בוראי ביומי בחורתי עד אשר לא־יבאו ימי הרעה והגיעו שנים אשר תאמר אין־לי בהם חפץ:

Remember then thy Creator in the days of thy youth, and the years draw nigh, when thou shalt say: 'I have no pleasure in them';

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 שאין בהם לא זכות ולא חובה

“Os anos dos quais dirás: Não tenho neles nenhum desejo’: são os dias de Mashiach, nos quais não há mérito nem culpa.” No futuro, já não haverá espaço para escolha e teshuvá.

Shabbat 151b:11א"ב: שבת קנ"א ב:11

תניא, רבי שמעון בן אלקיזר אומר: עשה עד שאתה מוצא, ומצוי לך, ועודך בידך. ואף שלמה אמר בהכמתו: “וזכור את בוראיך בימי בחורתיך עד [אשר] (ש) לא יבאו ימי הרעה” — אלו ימי הזקנה, “והגיעו שנים אשר תאמר אין לי בהם חפץ” — אלו ימי המשחית, שאין בהם לא זכות ולא חובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 31

218 מצה זו שאנו

“Esta matsá que comemos, por que razão?” A pergunta com que o maamar começou.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things
הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את־הבצק אשר הוציאו ממצרים ענת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם־צדה לא־עשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

219 בערב תאכלו מצות

“À noite comereis matsot.” O mandamento dado antes do Êxodo.

Exodus 12:18י"ח: שמות י"ח:12

בראשן בארבעה עשר יום לחודש בערב תאכלו מצת עד יום האחד ועשרים לחודש בערב:

No primeiro mês, no décimo quarto dia do mês, à tarde, comereis pão ázimo, até o vigésimo primeiro dia do mês, à tarde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 מגיד מראשית אחרית

“Anunciando o fim desde o princípio, e desde antigamente o que ainda não foi feito.” D'us fala do que está por vir como se já tivesse acontecido.

Isaiah 46:10 מ"ו:י"ו

מגיד מראשית אחרית ומקדם אשר לא־נעשו אמר עצתי תקום וְכָל־חֲפְצֵי אֲעֲשֶׂה:

Que anuncia o fim desde o princípio e, desde os tempos antigos, o que ainda não foi feito; que diz: «Meu conselho permanecerá, e farei tudo o que desejo»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מו, י.

221 פט"ו

Além de corrigir a referência do Midrash para a seção 16, a nota remete a este maamar, onde também se discute “anunciar o fim desde o princípio”.

A NOTA DA KEHOT

צ"ל טז, ב. וראה סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע"ש.

222 הוא הסובב את כל ארץ החוילה

“O nome do primeiro é Pishon; é ele que circunda toda a terra de Chavilah.” O versículo que o Midrash discute.

Genesis 2:11 בראשית ב':י"א

שם האֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הָהָב:

O nome do primeiro é Pisom; é este que rodeia toda a terra de Havilá, onde há ouro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 עדיין לא היתה חוילה ואתה אומר הסובב

O Midrash, conforme a nota da Kehot corrige a referência: Chavilah ainda não existia, mas o versículo diz “que circunda”; em vez disso, Ele “anuncia o fim desde o princípio”.

Bereshit Rabbah 16:2 ב'כ"ז:י"ב

שם האחד פישון - שהוא מגדל פשתן ומימיו מהלכין בשופי. הוא הסובב את כל ארץ החוילה עדיין לא היתה חוילה ואת אומר שם הסובב אתמהא?! אלא (ישעיה מ"ו): מגיד מראשית אחרית אשר שם הזהב, זהב וודאי. וזהב הארץ ההיא טוב. אמר רבי יצחק: טוביו דהוא בביתיה טוביו דהוא בלוויית. אמר רבי אבהו: טובה גדולה חלק הקביה לעולמו, אדם פורט זהוב אחד והוא מוציא ממנו כמה יציאות. אמר ריש לקיש: לא היה העולם ראוי להשתמש בזהב. ולמה נברא? בשביל בית המקדש, שנאמר וזהב הארץ ההיא טוב, היך מה דאת אמר (דברים ...

“The name of the one is Pishon; it is that which encircles the entire land of H̄avila, where the gold is” (Genesis 2:11). “The name of the one is Pishon” – because it causes flax [pishtan] to grow and its water flows smoothly [shofi]. contains the first three letters of Pishon, transposed. “It is that which encir-

...להבין מ"ש בהגדה מזה זו שאנו אוכלים ע"ש

cles the entire land of H̄avila” – H̄avila did not yet exist, and yet you say: “It is that which encircles [the entire land of H̄avila]”? This is bewildering. The explanation is that “He tells ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 32

224 בערב תאכלו מצות

“À noite comereis matsot.” O mandamento dado de antemão.

Exodus 12:18 ח"ב:י"ח

בְּרֵאשׁוֹן בָּאֶרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב:

No primeiro mês, no décimo quarto dia do mês, à tarde, comereis pão ázimo, até o vigésimo primeiro dia do mês, à tarde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 ראשית חכמה יראת ה'

“O princípio da sabedoria é o temor a D'us.” O temor inferior que vem primeiro.

Psalms 111:10 ק"א:י"א

רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַּת לְעַד:

O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיא, י.

226 יראה תתאה . . אם אין יראה אין חכמה

Ali, o Alter Rebe explica que “Se não há sabedoria, não há temor” se refere a um grande temor que transcende a compreensão da mente, sentido no mazal da alma, sua raiz no alto, e que surge por meio do estudo da Torá, pois a Luz Infinita repousa e se revela em Chochmá, koach mah, que é bitul.

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יו. ראה לקו"ת במדבר טז, ב.

227 אם אין יראה אין חכמה

Rabi Elazar ben Azaryah: “Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria.” O maamar interpreta as duas partes como dois tipos de temor.

Pirkei Avot 3:17 ג'י"ז:י"ז

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֲכָמָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הֵיא אוֹמֵר, כָּל שְׁחֻקְתּוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמָה, לְאִילּוֹ שְׁנֵנְפִיו מְרַבִּין וְשִׁרְשָׁיו מַעֲטִין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְקָתוֹ עַל פָּנָיו, שְׁנֵנְאֵמֵר (ירמיה יז) וְהִנֵּה כְעָרְעָר בְּעָרְכָה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׂכֹן חֲרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 33

228 **בפרסם בעה"כ ערך אחרית**
Segundo a nota, a formulação do Pardes sobre acharit é reproduzida ali pelo Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך ע' רנב.

229 **ובמא"א**
A entrada sobre acharit observa que, contando-se a própria palavra, ela equivale a Kéter em valor numérico.

A NOTA DA KEHOT

אות א' סעי' סו.

230 **מגיד מראשית אחרית**
"Anunciando o fim desde o princípio." Leia-se aqui como fazendo descer (maggid) o "fim" por meio do "princípio".

ישעיהו מ"ו:10

מגיד מראשית אחרית ומקדם אשר לא־נעשו אמר עצתי תקום וכל־
חפצי אעשה:

Que anuncia o fim desde o princípio e, desde os tempos antigos, o que ainda não foi feito; que diz: «Meu conselho permanecerá, e farei tudo o que desejo»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 **נהר דינור דנגיד ונפיק**
"Um rio de fogo fluía e saía de diante d'Ele." Naguid, "fluía", demonstra que maggid significa fazer descer.

דניאל ז':10

נהר דינור נגד ונפק מן־קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון
קדמוהי יקומוון דינא יתב וספרין פתיחו:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז', י.

...להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים ע"ש

232 **אם אין חכמה אין יראה**
"Se não há sabedoria, não há temor." O temor superior que vem depois da sabedoria.

משנה אבות ג':17

רבי אלעזר בן עזריקה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

233 **ובמורא גדול זו גילוי שכינה**
"E D'us nos tirou do Egito com mão forte... e com grande temor, e com sinais e maravilhas." A Hagadá interpreta "grande temor" como a revelação da Shechiná.

דברים כ"ו:8

ויוצאנו ה' ממצרים ביד חזקה ובזרע נטויה ובמרא גדל ובאותות
ובמפתים:

E D'us nos tirou do Egito com mão poderosa e braço estendido, com grande terror, com sinais e com prodígios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כו, ח. ספרי שם.

234 **נעוץ תחלתו בסופו**
"Dez Sefirot do nada: seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa." Princípio e fim são um.

ספר יצירה א':7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

235 **נעוץ תחלתו בסופו כו'**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סיי פ"א מ"ז.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Four commentaries on Rashi. Warsaw, 1862 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanchuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak